**Univerzita Palackého Olomouc**

**Filozofická fakulta**

**Katedra romanistiky**

**Mgr. Zuzana Navrátilová**

**Emprunts lexicaux à l’allemand dans le français contemporain**

Lexikální výpůjčky z němčiny v současné francouzštině

German loan-words in contemporary French

Disertační práce

Vedoucí práce: **doc.** **Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.**,FF UP Olomouc

Olomouc 2011

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem disertační práci vypracovala samostatně a že jsem uvedla všechny použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne............................ Podpis ...............................

***Remerciements***

Merci à doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr. pour sa direction encourageante de mon travail.

Merci également à tous les autres qui ont contribué à la réussite de mon projet : à Bénédicte Trousson pour son aide avec lʼorganisation formelle et la mise en page de mon enquête, aux 168 répondants au questionnaire et aux personnes qui ont joué le principal rôle de médiateurs, en particulier à Yasmina Hildenbrand, Bénédicte Trousson, Marjolaine Tasset et Geneviève Chevalier.

Merci à PhDr. Ondřej Bláha, Ph.D. pour ses consultations occasionnelles.

Merci à Benjamin Hildenbrand pour sa correction du texte final.

Enfin, merci à tous mes proches de mʼavoir soutenue tout le long de mon travail et dʼavoir calmé mes doutes perpétuels.

**Anotace**

***Jméno autora:*** Navrátilová Zuzana

***Název fakulty a katedry:***

Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, Katedra romanistiky

***Název práce:***

Emprunts lexicaux À lʼallemand dans le français contemporain

Lexikální výpůjčky z němčiny v současné francouzštině

***Vedoucí práce:*** doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.

***Počet znaků:***224 360

***Počet příloh:*** 3 (6 stran)

***Počet titulů použité literatury:*** 99 (z toho 28 elektronických zdrojů)

***Klíčová slova:***

lexikální výpůjčky z němčiny, etymologie, *Trésor de la langue française*, lexikální statistika (a internet), absolutní frekvence, tendence moderní francouzštiny, francouzsko-německé vztahy, sociolingvistika

***Charakteristika práce:***

Hlavním cílem práce je studium postavení lexikálních přejímek z němčiny v současné francouzštině, konkrétně jejich frekvence v moderním psaném jazyce a dále míra jejich znalosti a používanosti dnešními rodilými mluvčími. Východiskem pro vytvoření pracovního korpusu byl francouzský slovník *Trésor de la langue française*, z něhož bylo na základě důkladné etymologické a typologické analýzy vybráno 103 jednotek německého původu, které byly nejprve zasazeny do kulturně-historického kontextu a následně podrobeny dalšímu studiu:

V první fázi byl proveden výzkum absolutní frekvence těchto lexémů na materiálu novinových článků prostřednictvím internetových serverů předních francouzských novin a periodik *Libération, Le Figaro* a *Le Nouvel Observateur* v časovém rozmezí 1. 1. 2000 – 31. 10. 2010. V souvislosti s metodologií této etapy výzkumu autorka mimo jiné pojednala o charakteristikách publicistického stylu, o některých problematických aspektech lexikální statistiky, především výzkumu frekvence lexikálních jednotek prostřednictvím internetu, a o specifikách zkoumaných slov. Z výsledků vyplynulo, že germanismy se v moderní francouzštině vyskytují v malé míře a jejich frekvence je ve většině případů velmi nízká. U mnohých z nich lze konstatovat expresivní charakter nebo pejorativní nádech, časté jsou mezi nimi také hovorové/slangové výrazy.

Druhé fázi analýzy byly podrobeny pouze jednotky, jejichž frekvence v psané francouzštině se pohybovala v rozmezí 0 - 30. Průzkum byl proveden dotazníkovou formou (písemně) a zúčastnilo se ho 168 respondentů. Ukázalo se, že míra znalosti a používanosti sledovaných jednotek koreluje s výsledky předchozí etapy výzkumu, s výjimkou několika výrazů převážně hovorového/slangového až argotického charakteru, které jsou vlastní téměř výhradně mluvenému projevu. Z hlediska sociologické struktury sledovaného vzorku respondentů je možné říci, že jistými znalostmi slov německého původu ještě disponují zástupci starší a staré generace převážně mužského pohlaví a s vyšším stupněm vzdělání, z nichž mnozí mají větší či menší znalosti německého jazyka nebo jsou/byli v kontaktu s obyvateli germanofonní země. Pro mladou generaci představují germanismy již téměř neznámou část lexika, z čehož lze vyvodit závěr, že lexikální výpůjčky v současné francouzštině spějí k zániku.

**Table des matières**

Anotace.................................................................................................................... 4

Table des matières................................................................................................... 6

Abréviations et symboles........................................................................................ 10

Introduction......................................................................................................... 12

1. Sujet...................................................................................................... 12
2. Objectifs............................................................................................... 12
3. Définition de la notion emprunt lexical à lʼallemand........................... 14
4. Lʼétat de recherche et le choix de la source de départ pour la construction du corpus de travail................................. 15
   1. État de recherche.................................................................................. 15
      1. Ouvrages consacrés aux influences de lʼallemand sur le français sur le plan lexical.................................................................................. 15
      2. Le nombre dʼemprunts à lʼallemand dans le lexique français.............. 19
   2. Le choix final de la source de départ pour la construction du corpus de travail : *Le Trésor de la langue française (informatisé)*...... 20
      1. Pourquoi le *TLF(i)* ?............................................................................. 20
      2. Les emprunts lexicaux à lʼallemand dans le *TLF(i)* – méthodes de repérage et leur nombre final................................................................ 21
5. Délimitation plus précise du corpus de travail et classification des emprunts à lʼallemand figurant dans le *TLF(i)*................... 23
   1. Aspect étymologique............................................................................ 23
      1. Étymon des emprunts, étymologie directe/ étymologie lointaine......... 23
      2. Emprunt des néologismes allemands formés avec des éléments non-allemands....................................................................................... 24
      3. Les dérivés des noms propres............................................................... 24
      4. (In)certitude du *TLF(i)* dans lʼétymologie des unités lexicales examinées............................................................................................. 24
   2. Aspect diachronique et dialectologique............................................... 25
   3. Aspect linguistique (morphologie, orthographe, prononciation etc.)... 27
   4. Aspect stylistique.................................................................................. 27
      1. Termes scientifiques............................................................................. 27
      2. Archaïsmes historiques......................................................................... 28
   5. Approfondissement de la rechereche sur les étymons allemands à lʼaide des dictionnaires étymologiques allemands : dernière réduction du corpus............................................................................... 29
   6. Le corpus de travail résultant................................................................ 30
6. Les premières attestations des emprunts choisis : présentation du corpus de travail du point de vue historico-culturel........................................................................... 32
   1. Les premières datations des lexèmes étudiés....................................... 32
   2. Les époques de contacts franco-allemands les plus significatives...... 35
      1. De la fin du XIe à la fin du XIIIe siècle................................................ 35
      2. De la guerre de Cent Ans à la fin de la guerre de Trente Ans (1337 - 1648)........................................................................................ 36
      3. De la guerre de Trente Ans à la Révolution (1648 - 1789).................. 37
      4. De la Révolution à la guerre franco-prussienne (1789-1870).............. 38
      5. De la guerre franco-prussienne à la fin de la Première Guerre mondiale (1870- 1918)......................................................................... 40
      6. Lʼentre-deux-guerres (1918-1945)....................................................... 41
      7. De la Seconde Guerre mondiale jusquʼà nos jours (après 1945).......... 42
7. La fréquence des emprunts à lʼallemand dans le français écrit..................................................................................................... 45
   1. Établissement du corpus de recherche.................................................. 45
      1. Le choix du style du français écrit : les articles de presse.................... 45
      2. Limitation temporelle........................................................................... 48
      3. Les critères du choix des journaux destinés à lʼétude.......................... 48
         1. Le statut et la réputation des journaux, orientation thématique, aspect régional...................................................................................... 48
         2. Organisation technique des versions informatisées des journaux........ 49
      4. Présentation des trois journaux formant le corpus de recherche définitif................................................................................................. 50
   2. Difficultés techniques et méthodologiques rencontrées lors de la recherche dans le corpus des articles de presse.................................... 51
      1. Problèmes techniques liés au système de recherche des versions informatisées des journaux................................................................... 51
         1. La taille du corpus inconnue................................................................. 51
         2. Le nombre dʼoccurrences...................................................................... 53
            1. La méthodologie de comptage des occurrences................................... 53
            2. Le nombre dʼoccurrences instable........................................................ 54
         3. Affichage répétitif dʼun seul et même article....................................... 54
         4. Correction automatique des lexèmes recherchés.................................. 55
         5. Occurrences trop nombreuses............................................................... 55
         6. Possibilités de recherche différentes pour chaque journal informatisé............................................................................................ 56
            1. Lemmatisation...................................................................................... 56
            2. Affinement de la recherche par date..................................................... 56
            3. Affinement de la recherche par source et par type de document.......... 57
            4. Affichage des occurrences.................................................................... 57
      2. Problèmes linguistiques découlant des imperfections techniques........ 58
         1. Étude problématique des verbes........................................................... 58
         2. Lʼimpossibilité de préciser la catégorie grammaticale : substantifs, adjectifs et verbes de forme identique.................................................. 59
            1. Substantifs vs. verbes............................................................................ 59
            2. Substantifs vs. adjectifs........................................................................ 60
         3. Le non-respect des majuscules/ minuscules : substantifs/ adjectifs vs. noms propres................................................................................... 61
         4. Lʼimpossibilité de préciser la langue de recherche : occurrences étrangères.............................................................................................. 62
      3. Dʼautres particularités.......................................................................... 63
         1. Homonymie.......................................................................................... 63
         2. Locutions figées.................................................................................... 69
            1. Noms composés.................................................................................... 70
            2. Locutions idiomatiques........................................................................ 71
         3. Le nombre dʼoccurrences lié aux thèmes dʼactualité et aux expressions à la mode........................................................................... 75
            1. Les thèmes dʼactualité.......................................................................... 75
            2. Expressions à la mode.......................................................................... 76
         4. Élargissement de sens........................................................................... 78
      4. Disparités du nombre dʼoccurrences dans les trois journaux............... 79
   3. Résultats............................................................................................... 80
   4. Analyse des unités en fonction de la fréquence.................................... 87
      1. Présentation de la liste de fréquence..................................................... 87
      2. Les limites du classement selon la fréquence....................................... 91
      3. Les lois de Zipf..................................................................................... 92
      4. La fréquence des mots et leur valeur sémantique................................. 95
         1. Les lexèmes de haute fréquence........................................................... 95
         2. Les lexèmes de basse fréquence........................................................... 96
            1. Termes spécialisés................................................................................ 96
            2. Archaïsmes historiques, régionalismes, expressions populaires et argotiques.......................................................................................... 96
      5. Dʼautres caractéristiques des emprunts à lʼallemand............................ 98
         1. Expressivité........................................................................................... 98
            1. Expressivité inhérente........................................................................... 98
            2. Expressivité adhérente.......................................................................... 99
         2. Caractère péjoratif................................................................................ 99
         3. La disparition des mots......................................................................... 100
   5. Résumé................................................................................................. 101
8. La connaissance et lʼusage des emprunts À lʼallemand par les Français natifs contemporains................................................ 102
   1. Objectifs et présuppositions.................................................................. 102
      1. Les buts de la recherche........................................................................ 102
      2. Quelques points de départ du domaine de la sociolinguistique............ 103
      3. Hypothèses préliminaires...................................................................... 104
   2. Organisation et méthodologie de la recherche...................................... 105
      1. Choix des répondants et distribution de lʼenquête................................ 105
      2. Composition du questionnaire.............................................................. 105
         1. Particularités stylistiques de la rédaction.............................................. 105
         2. Partie I – questions sur lʼidentité du répondant.................................... 106
         3. Partie II – évaluation des lexèmes........................................................ 108
            1. Choix des unités et leur organisation.................................................... 108
            2. Évaluation des unités choisies.............................................................. 108
            3. Traitement des homonymes.................................................................. 110
   3. Résultats................................................................................................ 112
      1. Présentation des répondants................................................................. 112
      2. Évaluation des unités........................................................................... 118
         1. Présentation de la totalité des résultats................................................. 118
         2. Les emprunts les moins/les plus connus et utilisés............................... 126
         3. Comparaison de la fréquence des lexèmes en français écrit et parlé.... 128
      3. Les répondants et leurs connaissances des emprunts à lʼallemand....... 130

Conclusion........................................................................................................... 136

Résumé.................................................................................................................... 138

Summary................................................................................................................. 139

Bibliographie........................................................................................................... 140

Sources informatisées............................................................................................. 145

Journaux................................................................................................................... 146

Annexe 1: Tableaux et graphiques......................................................................... 147

Annexe 2: Enquête sur les emprunts lexicaux à lʼallemand................................... 148

Annexe 3: Textes publiés durant les études de Master et de Doctorat .................. 151

Participation aux conférences............................................................... 152

**AbrÉviations et symboles**

**Abréviations**

a./adj. adjectif

a. b. frq. ancien bas francique

a. h. all. ancien haut allemand

além. alémanique

all. allemand

b. all. bas allemand

ca circa (environ)

c.-à-d. cʼest-à-dire

cf. confer (voyez)

éd. édition

et al. et alii (et autres auteurs)

etc. et caetera

f./fém. féminin

germ. occ. germanique occidental

gr. grec

ibid. ibidem (même source)

in dans

infra ci-après

interj. interjection

inv. invariable

lat. latin

m./masc. masculin

m. b. all. moyen bas allemand

m. h. all. moyen haut allemand

mil. milieu

néerl. néerlandais

p. ex. par exemple

pers. personne

pl. pluriel

qc quelque chose

qn quelquʼun

s. siècle

s./subst. substantif

s.v. sub voce

sg. singulier

suff. suffixe

supra ci-dessus

svt. souvent

tch. tchèque

tjrs. toujours

*TLF(i) Trésor de la langue française (informatisé)*

v. intr. verbe intransitif

v. tr. verbe transitif

vs. versus (contre)

**Symboles**

< provient de

> passe à

[…] coupure dans un texte cité

[ ] phonème(s)

précision

« » citation

signifié, sémantisme

/ / phonème(s)

+ plus

· multiplié par

= égal à

( ) élément(s) facultatif(s)

\* (après une unité linguistique) unité traitée ci-dessous

**Introduction**

1. **Sujet**

Dans notre mémoire de thèse, nous faisons le lien avec le programme de recherche TLF-Étym[[1]](#footnote-1) auquel nous avons eu l’honneur de participer en 2008 pendant un stage dʼun semestre au CNRS/Atilf (Université Nancy 2). Le projet, lancé en 2004 et mené par lʼéquipe Linguistique historique française et romane de lʼATILF, se fixe pour objectif la mise à jour sélective des notices étymologiques du *Trésor de la langue française (informatisé)*[[2]](#footnote-2).[[3]](#footnote-3)

Lors de notre participation à ce projet, nous nous sommes consacrée à une analyse étymologique détaillée de quatorze emprunts lexicaux à lʼallemand qui, parmi de nombreux autres, figurent dans le *TLF(i)*. Les résultats de cette recherche ont ensuite formé le noyau de notre Mémoire de Master[[4]](#footnote-4), qui a ensuite servi de base pour le développement de notre thèse.[[5]](#footnote-5)

Pendant les études doctorales, nous avons néanmoins décidé de nous orienter vers les emprunts lexicaux à lʼallemand dans un cadre plus large et de tenter une étude plus complexe de lʼensemble des unités lexicales considérées comme telles. Le principal but de notre thèse est concrètement la recherche sur la fréquence des mots dʼorigine allemande dans la langue écrite de nos jours, ainsi que la mesure de leur connaissance et de leur utilisation par les locuteurs natifs contemporains.

1. **Objectifs**

Comme nous l’avons déjà mentionné, le point de départ pour la délimitation de notre corpus de travail était une fois de plus le *TLF(i)* à partir duquel nous avons isolé, dans un premier temps, un ensemble de 103 lexèmes dʼorigine allemande. Cette étape initiale, qui nécessitait une définition très précise du terme *emprunt lexical à lʼallemand*, le choix des critères transparents pour la création du corpus de travail initial et la classification des unités lexicales ainsi définies, sʼest déjà révélée être assez problématique et a représenté en elle-même une partie considérable de la recherche. Après avoir présenté lʼétat de recherche dans le domaine des germanismes lexicaux en français et après avoir justifié le choix du *TLF(i)* en tant que source de départ, nous allons dʼabord nous consacrer en détail à ce processus de délimitation du corpus de travail et à la classification des emprunts à lʼallemand figurant dans le *TLF(i)*. Nous nous efforcerons également de situer lʼensemble des lexèmes choisis dans un cadre historico-culturel, notamment en présentant brièvement les époques et les circonstances historiques majeures dans lesquelles la plupart des transferts lexicaux se sont opérés.

Dans un deuxième temps, nous allons nous consacrer à lʼétude de la fréquence des lexèmes choisis dans le français écrit de nos jours. Celle-ci a été étudiée sur la base d’articles de presse, précisément par lʼintermédiaire des versions informatisées de trois journaux et périodiques français principaux : *Libération, Le Figaro* et *Le Nouvel Observateur*. Nous allons dʼabord éclairer le choix de notre corpus de recherche, expliquer la méthode et les modalités de dépouillement de ce dernier, en nous concentrant sur de nombreux problèmes particuliers tantôt au niveau méthodologique, tantôt au niveau linguistique, pour aboutir enfin à la présentation et à lʼinterprétation des résultats obtenus.

Dans un troisième temps, nous allons présenter la phase finale de notre travail qui a consisté en une recherche sur le degré de connaissance et dʼutilisation de telles unités lexicales dont la fréquence en langue écrite sʼest relevée la plus faible, chez les locuteurs français actuels. Cette dernière étape a été effectuée sous forme dʼun questionnaire. Après un éclaircissement des buts concrets de notre enquête et après une explication de la méthodologie de sa création et de sa distribution, nous allons présenter les résultats de celle-ci et effectuer une évaluation du point de vue linguistique. Enfin, nous nous efforcerons de comparer les résultats de notre recherche sur la fréquence des emprunts à lʼallemand dans la langue écrite et dans la langue parlée et nous essaierons dʼen tirer des conclusions concrètes.

1. **Définition de la notion *emprunt lexical à lʼallemand***

Avant de se lancer dans lʼétude même des unités lexicales qui ont été empruntées à lʼallemand, nous aimerions faire un point sur la terminologie liée à cette problématique et en définir la notion clé. Pour désigner les mots adaptés depuis lʼallemand, on utilise souvent le terme *germanisme*. Celui-ci est défini par le *TLF(i)* comme « tournure propre à une langue germanique, plus particulièrement à lʼallemand, ne pouvant être traduite littéralement dans une autre langue », ou bien comme « terme emprunté à une langue germanique ». Nous considérons donc que si lʼon envisage une précision terminologique, il est à recommander dʼutiliser plutôt la notion dʼ*emprunt à lʼallemand* ; on évitera ainsi la confusion avec des lexèmes peut-être bien dʼorigine germanique mais différente de lʼallemand.

1. **Lʼétat de recherche et le choix de la source de départ pour la construction du corpus de travail**[[6]](#footnote-6)
   1. **État de recherche**
      1. **Ouvrages consacrés aux influences de lʼallemand sur le français sur le plan lexical**

La thématique des emprunts lexicaux à lʼallemand par le français semble préoccuper plus les linguistes allemands que français, au moins dʼaprès les résultats de notre recherche des études consacrées à ce sujet. Malgré cela, les travaux des chercheurs des deux nations sont dignes de consultation. Nous voulons présenter brièvement les ouvrages principaux portant sur cette problématique.

Henri René Boulan, auteur de la publication intitulée *Les mots dʼorigine étrangère en français (1650-1700)*[[7]](#footnote-7), se propose une étude des emprunts lexicaux à différentes langues étrangères durant la période indiquée par le titre même. La partie consacrée aux emprunts à lʼallemand contient dʼabord un bref résumé du contexte historique dans lequel les emprunts concernés sont attestés pour la première fois. Suit une énumération synoptique de 30 emprunts à lʼallemand dont chacun a son étymologie, sa date de première attestation, chaque article étant complété par des références bibliographiques. À la fin, lʼauteur donne une classification des mots empruntés suivant des ensembles sémantiques concrets (p. ex. « vie privée », subdivisé en « maison, mobilier », « nourriture, etc. », « vêtements » etc.)[[8]](#footnote-8) Malheureusement, lʼétendue temporelle à laquelle lʼauteur concentre son attention est trop étroite et lʼensemble des emprunts à lʼallemand qui en est issu est quasiment négligeable.

Dietrich Behrens consacre son ouvrage *Über deutsches Sprachgut im Französischen*[[9]](#footnote-9) uniquement aux emprunts à lʼallemand et ne se limite pas à une époque restreinte, il apporte donc une étude beaucoup plus complète que Boulan. Il présente les unités lexicales dans le contexte de différents domaines sociaux, de divers métiers et couches culturelles. Par contre, dans la plupart des cas, il ne propose pas dʼétymologie détaillée des mots ; le plus souvent il indique seulement le siècle dans lequel lʼemprunt sʼest opéré et dans ce sens, lʼouvrage a plutôt le caractère dʼune liste de mots.

Une étude intéressante est la publication assez ancienne de Karl Bergmann, *Die gegenseitigen Beziehungen der deutschen, englischen und französischen Sprache auf lexikologischem Gebiete*[[10]](#footnote-10). Le livre est divisé en trois parties dont chacune est consacrée à une de ces trois langues et étudie les différents aspects de leurs influences linguistiques réciproques. Or, le thème est très large et la publication succincte, lʼanalyse de la problématique reste donc quelque peu superficielle, du moins au niveau de lʼétymologie des emprunts lexicaux traités. De plus, lʼouvrage de Bergmann, de même que celui de Behrens, a été édité au début du 20e siècle, ce qui implique que la liste des emprunts traités ne peut être complète.

Paul Lévy, *La langue allemande en France*[[11]](#footnote-11) est une histoire volumineuse des influences de lʼallemand sur le français dʼune exhaustivité remarquable. Minutieusement structuré selon les différentes époques, cet ouvrage apporte un tableau détaillé des relations franco-allemandes dans tous les domaines. Dans chaque chapitre, lʼauteur décrit dans le contexte historique et culturel quels groupes de population allemande exerçaient leur influence sur le lexique français à lʼépoque donnée, quels étaient les ressentiments généraux de la société envers la langue allemande, ensuite il consacre une partie importante à lʼenseignement des langues, aussi quʼà la situation dans quelques régions précises (surtout Alsace, Lorraine et Flandres). À la fin de chaque chapitre, Lévy fait un résumé des mots empruntés, cependant il ne donne aucune information étymologique, ce qui représente un problème, comme lʼexplique W. Sarcher :

Si lʼon veut essayer de donner une première vue dʼensemble sur les emprunts français faits au XXe siècle à une langue comme lʼallemand, ce travail présuppose des ouvrages qui contiennent des renseignements sur lʼhistoire des mots, ou, plus précisément, sur leur origine. (Sarcher 2003 : 169)

Le travail de Lévy peut donc nous aider à comprendre le contexte dans lequel les transferts lexicaux se sont opérés, néanmoins, il ne peut pas nous rendre service pour ce qui est de la classification étymologique des lexèmes concernés.

Parmi les ouvrages plus récents, il faut mentionner Paul Fischer, *Die deutsch-französischen Beziehungen im 19. Jahrhundert im Spiegel des französischen Wortschatzes*[[12]](#footnote-12)qui, un peu dans le style du travail de Dietrich Behrens, observe lʼensemble d’à peu près 800 emprunts à lʼallemand du 19e siècle dans lʼoptique de différents domaines dʼinfluence sur le plan historico-culturel. À la différence de Behrens, Fischer donne des informations sur lʼétymologie des mots traités : chaque unité lexicale est dʼabord définie, suivent plusieurs attestations, lʼétymologie du mot et finalement des références bibliographiques.[[13]](#footnote-13) Or, lʼauteur adopte une conception très large de la notion dʼemprunt ; son corpus inclut entre autres les emprunts sémantiques, les calques, les mots composés, les dérivés des emprunts etc., ce qui aboutit finalement à un ensemble de lexèmes important par rapport à une étendue temporelle relativement restreinte.

Walburga Sarcher poursuit avec son livre *Das deutsche Lehngut im Französischen als Zeugnis für den Wissenstransfer im 20. Jahrhundert*[[14]](#footnote-14)  lʼœuvre de Paul Fischer. Dans le même style et avec la même approche méthodologique, elle apporte une étude abondante dʼenviron 1500 emprunts à lʼallemand faits au 20e siècle, appartenant majoritairement au domaine des sciences, comme lʼindique dʼailleurs déjà le titre de lʼouvrage (« Les emprunts à lʼallemand dans le français en tant que témoignage du transfert des sciences au 20e siècle »). Les raisons qui nous ont amenées à ne pas emprunter cette publication comme point de départ pour notre travail, ne sont pas différentes de celles pour lesquelles nous avons écarté le travail de Paul Fischer. De plus, selon Michel Espagne (Espagne 2005 : 236), qui dʼailleurs souligne les qualités de ce travail, Walburga Sarcher nʼaurait pas évité toutes les ambiguïtés au niveau de lʼétymologie des mots constituant son corpus et lʼorigine de certains dʼentre eux serait discutable.

Il ne faut pas oublier de nommer le *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes (FEW)*[[15]](#footnote-15) de Walther von Wartburg et al., dont les volumes 15, 16 et 17[[16]](#footnote-16) sont consacrés aux mots ayant un étymon germanique. Cette section du *FEW* « se greffe clairement sur ses travaux personnels (Wartburg 1930 ; 1939)[[17]](#footnote-17) » (Büchi 1996 : 27) et relève dʼune complexité extraordinaire. Lʼétymologie que von Wartburg propose est rarement contestable et le *FEW* a aussi sa place dans les notices du *TLF(i)*. Néanmoins, dʼaprès W. Sarcher,

les dictionnaires étymologiques comme le Französisches etymologisches Wörterbuch (FEW) de Walther von Wartburg, dont la rédaction a commencé dans les années 1920, ne peut avoir enregistré que peu de mots du XXe siècle. [...] Au début, il faut bien le dire, le FEW ne sʼétait pas encore beaucoup intéressé au vocabulaire contemporain et encore moins aux néologismes de lʼépoque de sa rédaction. (Sarcher 2003 : 169)

Pour compléter notre présentation des ouvrages consacrés aux emprunts lexicaux à lʼallemand, nous nous permettrons dʼen citer un à part : *Karambolage. Petites mythologies française et allemande*[[18]](#footnote-18) de Claire Doutriaux et al. Cet ouvrage ne peut certainement pas être classé parmi les publications linguistiques scientifiques ; il sʼagit dʼune publication purement vulgarisatrice destinée au plus large public. *Karambolage* est une variante livresque dʼune émission télévisée du même nom, que lʼon peut suivre depuis 7 ans tous les dimanches à 20h sur la chaine franco-allemande ARTE.[[19]](#footnote-19) Elle consiste en une comparaison détaillée de la culture française et de la culture allemande, se fixant un double objectif : la distraction intelligente du public et lʼapprofondissement des connaissances et des relations réciproques entre les deux nations concernées.

Divers domaines de la culture française et allemande y sont examinés et comparés, les présentations concrètes apparaissant sous différentes rubriques. Par exemple le 1er tome du livre contient les chapitres suivants : Lʼobjet, Le bureau, Le rituel, Lʼinventaire, Le mot (qui est le chapitre le plus développé), Lʼonomatopée. En consultant le site internet correspondant, nous pouvons trouver un ensemble de rubriques bien plus important et en repérer dʼautres, encore plus intéressantes du point de vue linguistique : « lʼécriture, lʼexpression, jeux de langue, le mot, lʼonomatopée, la question, le style, le symbole, lʼusage », éventuellement « la mimique ».[[20]](#footnote-20) Les auteurs y proposent aux lecteurs/téléspectateurs entre autres de courtes études du domaine de la lexicologie, étymologie, sémiologie, phraséologie etc. et très souvent donc, ils travaillent aussi avec des emprunts lexicaux réciproques entre ces deux langues.

Comme nous lʼavons déjà abordé, nous ne mentionnons pas cet ouvrage pour le classer parmi les publications linguistiques qui puissent nous venir à lʼaide dans la formation de notre corpus de travail ; nous le présentons plus par admiration pour le fait quʼun projet pareil, dont une partie considérable est basée sur les sujets linguistiques et en particulier sur des questions assez spécialisées de la lexicologie française et allemande, trouve depuis 7 ans son public parmi certaines couches de téléspectateurs, de lecteurs et d’internautes.

* + 1. **Le nombre dʼemprunts à lʼallemand dans le lexique français**

La question primordiale qui se pose logiquement lors de lʼétude des emprunts à lʼallemand est celle de savoir quels sont les lexèmes en question et en quelle quantité ceux-ci sont représentés dans le lexique français. Cʼest ici que surgit le premier problème ; les informations sur le nombre des emprunts lexicaux à lʼallemand dans le français sont assez contradictoires : Louis Tardivel repère 500 mots dʼorigine allemande dans lʼ*Encyclopédie universelle française* (1960) mais seulement 167 dans le *Grand Larousse de la Langue Française* (1975) (Tardivel 1991 : 501–502), Henriette et Gérard Walter donnent 652 mots empruntés à lʼallemand (de toutes les époques sauf le germanique ancien) (Walter 1998 : 403 ; 270), Paul Fischer (Fischer 1991), déjà évoqué, qui se concentre sur le lexique du 19e siècle, travaille avec 791 emprunts à lʼallemand. Walburga Sarcher repère 520 unités dʼorigine allemande dans *Le Petit Robert* numérique (1996)[[21]](#footnote-21) (Sarcher 2003 : 170) et dans son ouvrage déjà cité *Das deutsche Lehngut im Französischen als Zeugnis für den Wissenstransfer im 20. Jahrhundert*, elle travaille même avec un ensemble de 1500 emprunts.[[22]](#footnote-22)

Vu le déséquilibre des données dans la littérature spécialisée, nous avons décidé de prendre comme point de départ pour notre travail le *TLF(i).* Ceci nʼa néanmoins été quʼune raison parmi dʼautres.

* 1. **Le choix final de la source de départ pour la construction du corpus de travail : *Le Trésor de la langue française (informatisé)*** 
     1. **Pourquoi le *TLF(i)* ?**

Notre motivation pour adopter le *TLF(i)* en tant que base pour la construction du corpus de travail était triple. Dʼabord, cʼétait notre effort déjà mentionné de prendre le relais, dʼune certaine manière, du programme TLF-Étym, dont notre étude des emprunts à lʼallemand est issue.

Ensuite, il faut prendre en considération quʼen comparaison avec les ouvrages spécialisés sur notre problématique dont nous avons fait une présentation auparavant, lʼétude du lexique quʼeffectue le *TLF(i)* est plus complexe : le *TLF(i)* comporte le vocabulaire français général du XIXe et XXe siècle et ne se spécialise pas sur une époque historique restreinte ou un domaine lexical concret.[[23]](#footnote-23) En même temps, tout en gardant son aspect général, il nʼest pas superficiel, proposant une analyse très détaillée de toutes les unités lexicales du point de vue synchronique aussi bien que diachronique. Le *TLF(i)*, ouvrage unique de la lexicographie française en seize volumes, dont la publication a pris plus deux décennies (1971-1994), constitue « à ce jour le dictionnaire étymologique et historique français le plus complet » (Buchi/Baudinot/Petrequin 2005 : 2).[[24]](#footnote-24) Le *TLF(i)* est remarquable non seulement pour son volume extraordinaire et sa complexité, mais aussi pour le fait quʼil

se situe à la charnière entre la recherche et la vulgarisation. La rubrique étymologique du TLF(i) a en effet une fonction vulgarisatrice : elle synthétise les acquis de la recherche en lexicologie historique, et notamment ceux du FEW, dont elle représente par ailleurs une porte dʼentrée privilégiée. Mais cette première mission se double dʼune mission appartenant de plein droit à la recherche, puisque les notices historiques du TLF(i) comportent aussi — et comporteront de plus en plus — des étymologies et des datations inédites. Par là, le TLF(i) se distingue du reste de la lexicographie française historique, qui se situe entièrement dans le domaine de la vulgarisation, et dont lʼinformation historique provient – sauf exception tout à fait ponctuelle – exclusivement des notices étymologiques du TLF. (Buchi 2005 : 4)

Enfin, la troisième raison pour laquelle nous avons décidé de nous baser sur le *TLF(i)* est une raison purement pratique : la possibilité de se servir de la version informatisée du dictionnaire, résultat dʼun long programme de numérisation achevé en 2001 à Atilf (CNRS/Université Nancy 2).[[25]](#footnote-25) Il sʼagit dʼune transcription absolument fidèle du texte du *TLF*.[[26]](#footnote-26)

Le TLF informatisé se distingue des autres dictionnaires informatisés présents sur le marché par la puissance de recherche quʼil offre aux utilisateurs. Cette puissance résulte dʼun traitement hautement élaboré qui a permis de décomposer le texte du TLF en objets élémentaires (définitions, exemples, indicateurs de domaine technique, indicateurs sémantiques, grammaticaux, stylistiques, etc.) et dʼanalyser les relations hiérarchiques liant ces objets.[[27]](#footnote-27)

Les avantages de la version informatisée du *Trésor de la langue française*[[28]](#footnote-28) sont évidents dès la première consultation de ce média : le lecteur est soulagé du feuilletage et de la lecture parfois inefficace des notices du dictionnaire dans sa version papier. Le texte du *TLF(i)* étant soigneusement balisé, il rend possible une consultation sélective multicritère plus ou moins experte. Les rubriques de *la recherche simple*, *assistée* et *complexe* sont mises à la disposition du lecteur de sorte quʼil peut trouver la réponse quasiment sur nʼimporte quelle demande.[[29]](#footnote-29)

* + 1. **Les emprunts lexicaux à lʼallemand dans le *TLF(i)* – méthodes de repérage et leur nombre final**

Tout dʼabord, nous tenons à préciser que pour notre étude, nous avons adopté lʼoptique la plus restreinte du phénomène de lʼemprunt lexical. Cela veut dire que contrairement aux travaux de P. Fischer ou W. Sarcher par exemple, nous avons laissé de côté les emprunts sémantiques et les calques et nous nʼavons pas traité séparément divers dérivés des emprunts.

Afin de repérer les lexèmes considérés par le *TLF(i)* comme emprunts à lʼallemand, nous avons dʼabord, dans le formulaire de la *recherche assistée[[30]](#footnote-30),* choisi la variante « Langue empruntée » de la rubrique 5.a) et rempli la rubrique 5.b) avec le critère « allemand ». Nous avons obtenu une liste de 208 entrées faisant apparaître dans leur texte le plus souvent lʼexpression métalinguistique « empr. à lʼall. ». Ensuite, en validant la variante « paragraphe quelconque » sous 5.a) et le critère « mot allemand » sous 5.b), nous avons trouvé 64 entrées contenant cette expression. Enfin, un résultat de 8 entrées est sorti dʼune recherche suivant le critère « origine allemande » sous 5.b).

Nous nous sommes lancée ensuite dans une recherche encore plus détaillée, quoi que quelque peu aléatoire : nous avons dépouillé 3044 notices de plus, ressorties de lʼinsertion du simple critère « all. » dans « paragraphe quelconque ». Il est évident que la plupart de ces lexèmes nʼavaient aucun rapport avec notre recherche, néanmoins, nous avons réussi à isoler encore 102 unités empruntées à lʼallemand.

Lʼensemble de départ pour lʼanalyse suivante comptait donc 382 lexèmes.

1. **Délimitation plus précise du corpus de travail et classification des emprunts à lʼallemand figurant dans le *TLF(i)***[[31]](#footnote-31)

Pourtant, la construction du corpus de travail nʼétait pas achevée avec la sélection des ca 400 lexèmes que le *TLF(i)* tient pour des emprunts à lʼallemand. Lʼensemble des lexèmes ainsi désignés se montrait assez hétérogène et dans de nombreux cas, lʼorigine allemande de certains emprunts se révèlait problématique, voire discutable. Il était donc nécessaire de fixer des critères précis pour la formation du corpus final des lexèmes à analyser, ce qui offrait en même temps une possibilité de classifier les emprunts à lʼallemand suivant divers angles de vue.

* 1. **Aspect étymologique**
     1. **Étymon des emprunts, étymologie directe/ étymologie lointaine**

Dans le *TLF(i)*, on rencontre des emprunts dont lʼorigine est vraiment allemande, p. ex. le mot *glass* < all. *Glas*, aussi bien que ceux dont le transfert vers le français sʼest opéré par lʼintermédiaire de lʼallemand mais qui ne sont pas dʼorigine allemande, p. ex. *obus* < all. *Haubitze* < tch. *houfnice*. Les lexèmes du deuxième type ont été exclus du corpus de travail.

Ensuite, sont à distinguer les emprunts à lʼallemand directs et indirects : d’après le *TLF(i)*, p. ex. le substantif *führer* < all. *Führer* a été adopté directement, tandis que p. ex. le mot *halte* a été emprunté par lʼintermédiaire de lʼitalien (ital. *alto* < all. *Halt*)[[32]](#footnote-32). Nous considérons néanmoins que, quʼil sʼagit dʼun transfert lexical direct ou dʼun emprunt qui sʼest opéré par lʼintermédiaire dʼune autre langue (ou même plusieurs), il est question dans tous les cas dʼune unité lexicale dʼorigine allemande et voilà pourquoi nous avons intégré les deux types dʼemprunts dans lʼensemble des lexèmes à analyser.

* + 1. **Emprunt des néologismes allemands formés avec des éléments non-allemands**

Un autre groupe de lexèmes considérés comme emprunts à lʼallemand par le *TLF(i)* sont les néologismes allemands adoptés dans le français, qui néanmoins ont été formés à partir de mots dʼorigine autre quʼallemande. Dans la plupart des cas, il sʼagit de composés, p. ex. le mot *écologie* < all. *Ökologie* < gr. *oikos* + *logos*[[33]](#footnote-33), ou de dérivés formés à lʼaide dʼaffixes (p. ex. *piétiste* < all. *Pietist* < lat. *pietas* + suff. *-ist*). Tous les lexèmes de ce genre ont été exclus, à lʼexception de ceux dont au moins une partie formative est allemande, p. ex. *plexiglas* < lat. *plexus* + all. *Glas*.

* + 1. **Les dérivés des noms propres**

Relativement souvent, on rencontre des emprunts à lʼallemand issus dʼune formation déonomastique. Pour lʼillustrer, on peut citer le dérivé dʼun nom de personne – *bandonéon* < nom de lʼAllemand Heinrich *Band* + suff. *-eon* (suivant lʼall. *Orpheon*), ou le dérivé dʼun toponyme – *brandebourg* ; « du nom de la province all. de *Brandebourg (Brandenburg)* dont Berlin est le centre »[[34]](#footnote-34). Tous les lexèmes formés à partir dʼun nom propre de provenance germanophone ont été inclus dans le corpus de travail.

* + 1. **(In)certitude du *TLF(i)* dans lʼétymologie des unités lexicales examinées**

Les auteurs du *TLF(i)* ne présentent pas lʼétymologie des lexèmes étudiés de manière toujours univoque. La partie « Étymologie et histoire » des notices traitées dans le *TLF(i)* est souvent introduite par la constatation « dʼorigine incertaine » ou « dʼorigine discutée ». Les emprunts de ce type ont été éliminés de lʼensemble de travail et cela même dans les cas où le *TLF(i)* rajoute, malgré cette incertitude, une hypothèse étymologique possible, comme p. ex. dans le cas du lexème *quiche*.[[35]](#footnote-35)

Pour les mêmes raisons, nous avons décidé dʼexclure tous les lexèmes pour lesquels le *TLF(i)* hésite entre deux étymons, le plus souvent entre lʼétymon allemand et néerlandais, ce qui est p. ex. le cas du mot *spirlin*.[[36]](#footnote-36)

En revanche, ont été acceptés les lexèmes où la mesure de probabilité de lʼanalyse du *TLF(i)* se rapproche de la certitude, c.-à-d. là où lʼexplication étymologique contient la remarque « probablement », comme p. ex. dans le lexème *flingue*.[[37]](#footnote-37)

* 1. **Aspect diachronique et dialectologique**

Un autre aspect qui joue un rôle lors du tri des emprunts à lʼallemand est lʼaspect diachronique. Il est important de prendre en compte tous les degrés évolutifs de la langue source, ainsi que différentes branches des langues germaniques, et de délimiter clairement lesquelles on va considérer ou pas, comme sources légitimes dʼemprunts à lʼallemand.[[38]](#footnote-38)

Dans notre travail, nous étudions uniquement les lexèmes qui ont été adoptés en français soit à partir de lʼallemand qui est parlé sur le territoire de lʼAllemagne, lʼAutriche ou la Suisse de nos jours[[39]](#footnote-39) (p. ex. *gangue* < all. *Gang*; *röstis* < all. suisse *rösti*), ou bien à partir dʼun de ses stades historiques précédents, déjà suffisamment différenciés des autres langues germaniques, c.-à-d. lʼancien haut allemand, le moyen haut allemand ou le nouveau haut allemand (p. ex. *épeiche* < a. h. all. *Spëch*; *brandevin* < m. h. all. *Brantwin*). Nous avons éliminé tous les emprunts que le *TLF(i)* situe au niveau du germanique, du francique, de lʼalémanique etc. (p. ex. *robe* < germ. occ. \**rauba*; *héberger* < a. b. frq. \**heribergon*; *putsch* < all. *Putsch* < além. *Putsch*).

Ont été naturellement éliminés des emprunts provenant dʼautres langues germaniques et de leurs stades évolutifs. Dans le cas des grandes langues germaniques suffisamment différenciées de lʼallemand, telles que lʼanglais, les langues scandinaves etc., la délimitation se fait sans difficultés. Dans dʼautres cas, avant tout lorsquʼil est question de certains dialectes et parlers germaniques assez proches de lʼallemand, la désignation de frontières devient plus problématique.

Particulièrement déroutants sont les lexèmes empruntés à lʼalsacien, dialecte germanique issu de lʼalémanique, langue toujours vitale dans la région dʼAlsace. Le *TLF(i)* attribue lʼorigine alsacienne p. ex. aux mots *schnick*[[40]](#footnote-40)ou *choucroute*[[41]](#footnote-41)*.* Pour les emprunts de cet ensemble, il est souvent difficile de dire sʼils sont dʼorigine alsacienne ou dʼorigine allemande, transférés dans le français à travers lʼalsacien. Nous préférons laisser cette problématique au spécialiste, Pierre Rézeau, qui est dʼailleurs déjà auteur de plusieurs ouvrages volumineux sur ce sujet.[[42]](#footnote-42)

Par sécurité nous avons également décidé dʼécarter des lexèmes provenant du (moyen) bas allemand (p. ex. *chopine* < m. b. all. *schope ; hisser* < b. all. *hissen ; bivouac <* soit m. b. all. *biwacht,* soit néerl. *bijwacht*), afin dʼéviter des difficultés de différenciation entre le bas allemand et le néerlandais. Dʼailleurs, les notices étymologiques du *TLF(i)* des lexèmes de ce type contiennent souvent des remarques renvoyant au néerlandais ou aux dialectes germaniques belges.

À la recherche ont été par contre soumises les expressions appartenant à lʼun des dialectes allemands ou celles qui ont subi une influence dʼun de ces dialectes, comme p. ex. dans le cas du lexème *flingue*, déjà cité, qui est probablement une variante bavaroise du mot allemand *Flinte*[[43]](#footnote-43), ou du lexème *rucksack* < all. *Rucksack*, provenant des dialectes alpins, typiques pour le Sud de lʼAllemagne[[44]](#footnote-44).

* 1. **Aspect linguistique (morphologie, orthographe, prononciation, etc.)**

Le corpus de travail est formé par des unités lexicales qui sont restées sans changement lors du transfert lexical entre lʼallemand et le français (p. ex. *führer*, *L.S.D*.), aussi bien que par de nombreuses autres qui, après lʼadoption dans le français, ont encore évolué ; que ce soit au niveau de la morphologie, de lʼorthographe, de la prononciation ou dans un autre domaine – les lexèmes de ce type représentent dʼailleurs la majorité de lʼinventaire final. Voyons quelques exemples illustratifs : dans le cas de certains emprunts, on peut noter le changement de genre (p. ex. *burg*, s. m. < *Burg*, s. f.), souvent, on observe des changements dʼorthographe (*glass* < *Glas*) ou même des changements de prononciation (*glaçure* [glasy:R] < *Glasur* [glazu:r]). Même des modifications vocaliques et consonantiques plus marquantes ne sont pas rares, notons p. ex. le mot français *nouille* par rapport à son étymon allemand *Nudel*[[45]](#footnote-45) ou le français *espiègle*, provenant du nom propre allemand *Eulenspiegel*. Il est à remarquer dans le cas dʼautres lexèmesle changement de partie du discours (*loustic* m., subst./adj. < *lustig*, adj.). Sur le champ de la morphologie, on peut parfois observer une suffixation (*griblette* < all. *Grieben*), une apocope (*stem(m)* - apocope de lʼall. *Stemmbogen ; trolle –* apocope de *Trollblume*) etc.

Il ne faut pas non plus omettre diverses variantes graphiques dʼune seule unité lexicale ; p. ex. *schnouf(f), handball/hand-ball* ou *backfis(c)h*.

* 1. **Aspect stylistique**
     1. **Termes scientifiques**

Si lʼon veut analyser la mesure de connaissance et dʼutilisation dʼun certain vocabulaire chez les Français natifs quelconques, il faut logiquement éviter tous les termes spécialisés que lʼon pourrait très probablement retrouver uniquement dans des publications spécialisées aux disciplines scientifiques concrètes et parmi les usagers consacrés de cette terminologie, dans des situations communicationnelles adéquates.

De notre ensemble dʼemprunts à lʼallemand ont donc été exclues toutes les notions appartenant aux domaines de la chimie (p. ex. *cadmium, cobalt*), de la biochimie (*valine*), de la médecine (*râpes*), de la minéralogie (*blende, druse*), de la géologie (*horst*), de la psychologie (*gestalt*), de lʼarchéologie (*vidrecome*), de lʼhistoire (*hanse, reichstag*), de la musicologie (*cromorne*), de la littérature (*minnesinger*), de la numismatique (*batz*), de la mécanique (*came, trommel*), de la métallurgie (*schlich, speiss*) et dʼautres disciplines scientifiques. Suite à cette démarche, le corpus de travail sʼest considérablement réduit, vu que la plupart des emprunts à lʼallemand sont apparus justement dans le domaine des sciences.

Ont été conservées seulement quelques expressions de botanique et de zoologie, concrètement les dénominations de plantes et dʼanimaux (p. ex. *trolle, épeiche, edelweiss*) parce que nous supposons que dans ces domaines, même un locuteur disposant dʼun degré dʼinstruction moyen peut posséder certaines connaissances.

Dans la recherche ont été également inclus quelques unités qui proviennent originairement dʼune branche scientifique mais qui à notre avis sont devenues tellement communes quʼil font partie, de nos jours, du lexique général, p. ex. *L.S.D.* ou *leitmotiv*. Évidemment, ce jugement sur la généralisation du vocabulaire à lʼorigine spécialisé est notre jugement purement subjectif et nous tenons compte de la possibilité que ce jugement soit erroné. Nous avons malgré tout tenté cette démarche, vu que de toute manière, la connaissance ou méconnaissance et lʼutilisation pratique plus ou moins fréquente des lexèmes en question a justement été examinée pendant les étapes suivantes de notre recherche.

* + 1. **Archaïsmes historiques**

Les lexèmes qui sont liés à des événements historiques concrets (p. ex. la guerre de Trente Ans ou la Première et la Deuxième Guerre mondiale) forment une catégorie spécifique des emprunts à lʼallemand (p. ex. *gestapo, schupo, oflag*), aussi bien que ceux qui, bien que dans dʼautres contextes, désignent des objets déjà inexistants, p. ex. des armes historiques, des anciennes monnaies, des parties de vêtements etc. (c.-à-d. archaïsmes historiques proprement dits, p. ex. *lansquenet, mark, schilling*). Ce genre dʼexpressions sera probablement seulement repérable dans des textes historiques, dans des publications spécialisées en histoire, éventuellement dans des textes littéraires, et la probabilité que ces mots figurent dans des articles de journaux quotidiens et soient utilisés dans la langue quotidienne par les locuteurs natifs actuels est minimale. Il en résulte que ce type dʼemprunt ne peut être lui non plus compris dans la recherche.

Seuls certains lexèmes de ce genre ont été exceptionnellement gardés dans le corpus de travail ; ceux qui ont subi un élargissement de sens : le mot *Führer* est avant tout une désignation alternative dʼAdolf Hitler, de nos jours, selon le *TLF(i)*, il porte aussi la signification de « dictateur »[[46]](#footnote-46). Une situation similaire est à observer p. ex. chez le mot *reître*, à lʼorigine « cavalier allemand du XVe – XVIe s. », plus tard « homme grossier » ou « homme rusé »[[47]](#footnote-47).

* 1. **Approfondissement de la rechereche sur les étymons allemands à lʼaide des dictionnaires étymologiques allemands : dernière réduction du corpus**

Toutes les notices du *TLF(i)* sont le résultat dʼune recherche linguistique soigneuse, les lexèmes étudiés sont traités de manière détaillée, bien développée, avec des références fiables. Pour ce qui est de la rubrique « Étymologie et Histoire », la profondeur de la recherche en étymologie des mots traités nʼest cependant pas parfaitement homogène. Certaines notices, p. ex. celle des mots *aurochs* ou *blafard*, contiennent une analyse étymologique très développée, se concentrant non seulement sur lʼétymologie proche du mot mais également sur son étymologie lointaine, retraçant lʼhistoire de lʼétymon allemand même. Dʼautres notices par contre possèdent une analyse étymologique bien plus brève, les auteurs ne sʼintéressant quʼà lʼétymologie la plus proche des emprunts. Dans ces cas, nous avons été amenée à vérifier lʼorigine des mots concernés à lʼaide des dictionnaires étymologiques allemands, notamment celui de *Grimm* (2004)[[48]](#footnote-48), *Kluge* (1989), *Pfeifer* (1993)[[49]](#footnote-49) et *Duden* (*Drosdowski* 1997).

Cette recherche a abouti à plusieurs découvertes intéressantes : par exemple le mot *hamster*, considéré par le *TLF(i)* comme emprunt à lʼallemand tout court[[50]](#footnote-50), a été adopté dans lʼallemand depuis le vieux russe *choměstorŭ* (cf. *Kluge* (1989)) et dʼaprès *Pfeifer* (1993), le mot remonte jusquʼau vieux iranien. Autre exemple : le mot *kirsch* est considéré par le *TLF(i)* comme une forme abrégée de lʼallemand *kirschwasser*[[51]](#footnote-51), sauf que celui-ci est un composé de *Kirsche* et de *Wasser, Kirsche* étant arrivé en allemand depuis lʼAsie Mineure par lʼintermédiaire du latin et du grec (cf. *Pfeifer* (1993)), et *Wasser* étant dʼorigine indo-européenne. Il serait possible de citer bien dʼautres exemples de ce genre. Suite à cette recherche étymologique approfondie, nous avons éliminé de notre corpus de travail encore une vingtaine de lexèmes.

Par contre, dans le cas de certaines unités, notre recherche dans les dictionnaires étymologiques allemands nʼa pas donné de résultat, p. ex. dans le cas du mot *flingue* ou *gaupe*, censés être empruntés à des régionalismes bavarois (cf. *TLF(i)*), ou *cric*, suivant le *TLF(i)* issu dʼune onomatopée ancien haut allemande. Dans ces cas, nous avons décidé de faire confiance au *TLF(i)*.

* 1. **Le corpus de travail résultant**

Le résultat de cette sélection détaillée est donc lʼensemble suivant de 103 emprunts dʼorigine allemande dont les plus anciens ont été adoptés dans le lexique français à lʼépoque de lʼancien haut allemand (c.-à-d. ca 750 ap. J. C.) et dont on peut supposer, au moins théoriquement, quʼils pourraient faire partie du lexique général français. Pour la présentation des unités concernées sous forme dʼun tableau, voir la page suivante.

**Corpus de travail (emprunts À lʼallemand destinÉs À lʼanalyse)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *alpenstock*, s. m.  *anschluss*, s. m.  *aurochs*, s. m.  *backfis(c)h*, s. m.  *bandonéon*, s. m.  *blafard/-arde*, a.  *bluter*, v. tr.  *bock*, s. m.  *brandebourg*, s. m.  *brandevin*, s. m.  *brelan*, s. m.  *bretelle*, s. f.  *bride*, s. f.  *brinde*, s. f.  *burg*, s. m.  *cale*, s. f. *(objet pour immobiliser, supporter qc)*  *cric*, s. m.  *diesel*, s. m.  *edelweiss*, s. m.  *épeiche*, s. f.  *ersatz*, s. m.  *espiègle*, s. m.  *feldwebel*, s. m.  *fifre*, s. m.  *fifrelin*, s. m.  *flic*, s. m.  *flingue*, s. m.  *foudre*, s. m. *(tonneau)*  *fridolin*, s. m.  *fritz*, s. m.  *führer*, s. m.  *gaffe*, s. *(sentinelle, guetteur)*  *gail*, s. m.  *gangue*, s. f | *gaupe*, s. f.  *gille*, s. m. *(filet de pêche)*  *glaçure*, s. f.  *glass*, s. m.  *glockenspiel*, s. m.  *griblette*, s. f.  *guelte*, s. f.  *halbran*, s. m.  *hallebarde*, s. f.  *halte*, s. f./interj.  *handball, hand-ball*, s. m.  *hase*, s. f.  *heimatlos*, a. inv., s. inv.  *hertz*, s. m.  *hinterland*, s. m.  *houlier*, s. m.  *hutte*, s. f.  *jodler, iodler, iouler*,v. intr.  *kitsch*, s. m./a. inv.  *kobold*, s. m.  *kriegspiel*, s. m.  *kursaal*, s. m.  *leitmotiv, leit-motiv*, s. m.  *lette, letton/-onne*, s.  *lied, lieder, lieds*, s. m.  *loden*, s. m.  *loess*, s. m.  *lorrain/-aine*, a.  *loustic*, s. m./a.  *L.S.D.*, s. m.  *marxisme*, s. m.  *morfaler*, v. intr.  *moufle*, s. m. *(visage rebondi)*  *nouille*, s. f.  *paour*, s. m. | *plexiglas*, s. m.  *poutzer*, v. tr.  *quenelle*, s. f.  *quille*, s. f.  *rafle*, s. f. *(razzia ; jeu de cartes ; filet)*  *reître*, s. m.  *ridelle*, s. f.  *riesling*, s. m.  *rifler*, v. tr.  *rocambole*, s. f.  *rollier*, s. m.  *rosse*, s. f./a.  *röstis*, s. m.  *rotengle, rotangle*, s. m.  *rucksack*, s. m.  *sarrau*, s. m  *schlague*, s. f.  *schlass*, a.  *schnaps*, s. m.  *schnorchel*, s. m.  *schnouf(f)*, s. f.  *schuss*, s. m.  *spalter*, s. m.  *stem(m)*, s. m.  *sylvaner*, s. m.  *tekcel*, s. m.  *thalweg*, s. m.  *trinquer*, v. intr.  *trolle*, s. m. *(plante)*  *umlaut*, s. m.  *valse*, s. f.  *vasistas*, s. m.  *vermouth*, s. m.  *yiddis(c)h*, s. m./a. inv. |

En consultant ce corpus, on ne peut que confirmer lʼaffirmation dʼAlbert Dauzat que « les emprunts sont constitués dʼabord par les substantifs ; adjectifs et verbes ne pénètrent que si le contact est intime et prolongé ». (Dauzat 1949 : 132) Dans lʼensemble des mots concernés, nous pouvons repérer seulement 6 verbes et 8 adjectifs, dont 4 sont dʼailleurs attestés en français dʼabord comme substantifs, le reste de notre corpus est constitué uniquement par des substantifs. Pour ce qui est de la nature et de lʼintensité du contact entre la langue source et la langue emprunteuse, nous allons tenter dʼesquisser une brève chronologie des principales époques dʼéchanges franco-allemands dans la partie suivante.

1. **Les premières attestations des emprunts choisis : présentation du corpus de travail du point de vue historico-culturel**[[52]](#footnote-52)
   1. **Les premières datations des lexèmes étudiés**

Il va sans dire que le phénomène de lʼemprunt est étroitement lié aux événements historiques, à la situation politique, sociale et culturelle des pays entre lesquels lʼéchange des éléments linguistiques sʼopère. Lʼarrière-plan historique de lʼemprunt est souvent un des indices importants qui aident à décrypter lʼétymologie de celui-ci. Ainsi notre corpus de travail est aussi à observer de ce point de vue et on peut regrouper ses éléments suivant les différentes époques auxquelles les mots choisis ont été adoptés dans le lexique français (voir le tableau chronologique des premières attestations ci-dessous).

Évidemment, pour ce qui est du nombre proportionnel des emprunts dans telle ou telle étendue temporelle, notre corpus de travail ne peut être pris pour un indice représentatif puisque nous en avons écarté quasiment toutes les unités lexicales spécialisées et la plupart des archaïsmes historiques, qui constitueraient un inventaire de mots assez caractéristiques pour certaines époques.

Malgré cela, les ensembles dʼemprunts les plus riches de notre liste correspondent aux étapes historiques les plus significatives du point de vue des échanges franco-allemands : on relève 24 emprunts appartenant à lʼétendue temporelle entre le début de la guerre de Cent Ans et la fin de la guerre de Trente Ans, 24 autres unités dont le transfert sʼest opéré entre la Révolution et lʼan 1870, et 18 lexèmes attestés entre lʼan 1871 et la fin de la Première Guerre mondiale.

**Tableau chronologique des premières attestations en français**

|  |  |
| --- | --- |
| **Mots** | **1res attestations en fr. selon le TLF(i)** |
| **De la fin du XIe s. à la fin du XIIIe s.** | |
| *sarrau*, s. m | fin XIe s. |
| *lorrain/-aine, a.* | 1100 |
| *bluter*, v. tr. | 1170 |
| *rifler*, v. tr. | 1170 |
| *hutte*, s. f. | XIIe s. |
| *houlier*, s. m. | 1216 |
| *bride*, s. f. | 1223 |
| *épeiche*, s. f. | mil. XIIIe s. |
| *quille*, s. f. | 1288 |
| *ridelle*, s. f. | 1296 |
| *rafle*, s. f. *(razzia ; jeu de cartes ; filet)* | 2e tiers du XIIIe s. |
| *bretelle*, s. f. | fin XIIIe s. |
| *brelan, s. m.* | XIIIe s. |
| **De la guerre de Cent Ans à la fin de la guerre de Trente Ans (1337 - 1648)** | |
| *blafard/-arde*, a. | 1342 |
| *gille*, s. m. *(filet de pêche)* | 1375 *(gielle)* > 1669 *(giles)* |
| *halbran*, s. m. | 1393 |
| *gaupe*, s. f. | 1401 |
| *aurochs*, s. m. | 1414 *(ourofl* ; « bête sauvage »)/ 1611 *(aurox)* |
| *cric*, s. m. | 1447 |
| *hallebarde*, s. f. | 1448 |
| *gaffe*, s. *(sentinelle, guetteur)* | 1455 |
| *rosse*, s. f./a. | 1460 |
| *fifre*, s. m. | 1507 |
| *morfaler*, v. intr. | 1534 *(morfiailler)* > 1951 *(se morfaler)* |
| *brinde, s. f.* | 1552 |
| *gangue*, s. f | 1552 |
| *trinquer*, v. intr. | 1552 |
| *hase*, s. f. | 1556 |
| *reître*, s. m. | 1560 |
| *halte*, s. f./interj. | 1566 |
| *cale*, s. f. *(objet pour immobiliser, supporter qc)* | 1611 |
| *griblette*, s. f. | 1611 |
| *brandebourg*, s. m. | 1621-55 |
| *moufle*, s. m. *(visage rebondi)* | 1624 |
| *glass*, s. m. | 1628 |
| *espiègle*, s. m. | 1640 |
| *brandevin*, s. m. | 1641 |
| **De la guerre de Trente ans à la Révolution (1648 - 1789)** | |
| *foudre*, s. m. *(tonneau)* | 1669 |
| *rocambole*, s. f. | 1680 |
| *quenelle*, s. f. | 1750 |
| *riesling*, s. m. | ca 1750[[53]](#footnote-53) |
| *loustic*, s. m./a. | 1759 |
| *rollier*, s. m. | 1760 |
| *vasistas*, s. m. | 1760 |
| *rotengle, rotangle*, s. m. | 1764 |
| *nouille*, s. f. | 1765 |
| *schlague*, s. f. | 1765 |
| *valse*, s. f. | 1787 |
| **De la Révolution à la guerre franco-prussienne (1789-1870)** | |
| *trolle*, s. m. *(plante)* | 1791 |
| *paour*, s. m. | 1792 |
| *vermouth*, s. m. | 1795[[54]](#footnote-54) |
| *schnouf(f)*, s. f. | 1799 |
| *thalweg*, s. m. | 1804 |
| *schnaps*, s. m. | 1807[[55]](#footnote-55) |
| *fifrelin*, s. m. | 1821 |
| *gail*, s. m. | 1821 |
| *flic*, s. m. | 1828 |
| *heimatlos*, a. inv., s.inv. | 1828 |
| *lied, lieder, lieds*, s. m. | 1833 |
| *kobold*, s. m. | 1835 |
| *kursaal*, s. m. | 1836 |
| *burg*, s. m. | 1842 |
| *glaçure*, s. f. | 1844 |
| *loess*, s. m. | 1845 |
| *sylvaner*, s. m. | 1848[[56]](#footnote-56) |
| *umlaut*, s. m. | 1849 |
| *edelweiss*, s. m. | 1861 |
| *bock*, s. m. | 1862 |
| *yiddis(c)h*, s. m./a. inv. | 1864 |
| *alpenstock*, s. m. | 1866 |
| *guelte*, s. f. | 1866 |
| *poutzer*, v. tr. | 1867 |
| **De la guerre franco-prussienne à la fin de la Première Guerre mondiale (1870- 1918)** | |
| *glockenspiel*, s. m. | 1872 |
| *lette, letton/-onne*, s. | 1872 |
| *schlass*, a. | 1873 |
| *spalter*, s. m. | 1876 |
| *fridolin*, s. m. | 1880 (« homme drôle »)/ 1917 (« Allemand ») |
| *(flingot), flingue*, s. m. | 1881 |
| *marxisme*, s. m. | 1882 |
| *jodler, iodler, iouler*,v. intr. | 1891 |
| *hinterland*, s. m. | 1894 |
| *leitmotiv, leit-motiv*, s. m. | 1896 |
| *rucksack*, s. m. | 1896 |
| *tekcel*, s. m. | 1898 |
| *röstis*, s. m. | 1899 |
| *backfis(c)h*, s. m. | 1901 |
| *loden*, s. m. | 1904 |
| *fritz*, s. m. | 1914 |
| *feldwebel*, s. m. | 1915 |
| *ersatz*, s. m. | 1916 |
| **Lʼentre-deux-guerres (1918-1945)** | |
| *kriegspiel*, s. m. | 1922 |
| *stem(m)*, s. m. | 1924 |
| *anschluss*, s. m. | 1928 |
| *bandonéon*, s. m. | 1928 |
| *diesel*, s. m. | 1929 |
| *schuss*, s. m. | 1932 |
| *führer*, s. m. | 1934 |
| *handball, hand-ball*, s. m. | 1934 |
| *hertz*, s. m. | 1934 |
| *plexiglas*, s. m. | 1935 |
| **De la Seconde Guerre mondiale jusquʼà nos jours (après 1945)** | |
| *schnorchel*, s. m. | 1945 |
| *L.S.D.*, s. m. | 1961 |
| *kitsch*, s. m./a. inv. | 1962 |

* 1. **Les époques de contacts franco-allemands les plus significatives**

Afin dʼéclairer au moins partiellement les circonstances dans lesquelles le transfert des mots de lʼallemand au français sʼest effectué, il nous semble intéressant dʼesquisser un bref aperçu des étapes correspondantes de lʼhistoire de France.

* + 1. **De la fin du XIe à la fin du XIIIe siècle**

La première étendue temporelle de notre corpus compte 13 emprunts. Leurs premières attestations proposées par le *TLF(i)* sont malheureusement souvent assez approximatives mais ceci est compréhensible, vu quʼil est difficile, voire parfois impossible, de trouver les datations précises des sources écrites aussi anciennes. À part *sarrau*, dont la première attestation en français se situe à la fin du XIe s., on a affaire aux lexèmes qui sont apparus dans le français écrit au cours du XIIe et surtout au XIIIe siècle.[[57]](#footnote-57)

Jusquʼau XIIe s., le français ne subit lʼinfluence de quasiment aucune langue étrangère (Brunot 1933, I : 286) et dès le XIIIe s., cʼest avant tout la France qui influence fortement les autres langues de lʼEurope grâce à son prestige international et à sa situation politique.[[58]](#footnote-58) En Allemagne, cʼest avant tout dans le domaine littéraire, notamment dans la littérature courtoise, que lʼon peut observer une inspiration française puissante. Le français devient la langue de culture et la langue de noblesse, dʼoù dʼailleurs une quantité extrêmement abondante des emprunts lexicaux au français dans lʼallemand. (Ostrá 1980 : 73)

Bien que les échanges franco-allemands de lʼépoque soient aussi inégaux, quelques transferts se sont opérés également en faveur du français. Ceci nʼest pas étonnant, vu la nature des relations franco-allemandes assez intense, comme la décrit Ferdinand Brunot :

Bientôt les relations entre les deux pays se multiplient, des poètes français vont en Allemagne, des poètes allemands viennent en France, des étudiants allemands suivent à Paris les cours de Lanfranc, dʼAnselme, dʼAbélard. Enfin les croisades – en particulier la seconde qui unit dans une action commune les troupes de Louis VII et de Conrad III – achèvent de mettre en contact les deux peuples. (Brunot 1933, I : 401)

* + 1. **De la guerre de Cent Ans à la fin de la guerre de Trente Ans (1337 - 1648)**

Le XIVe et le XVe siècle représentent une période tourmentée au niveau politique et social, ainsi que sur le plan linguistique. Le français perd son prestige international, ce qui est dû partiellement à la guerre de Cent Ans, partiellement au fait quʼen tant que langue de culture et de littérature, le français est évincé par les langues nationales des autres pays européens. (Ostrá 1980 : 83) Le lexique du français, devenu une véritable langue nationale au XVIe s., commence néanmoins à sʼenrichir considérablement, tantôt grâce à de nombreuses formations françaises, tantôt par lʼintermédiaire des emprunts. Les langues sources principales sont lʼitalien et le latin, particulièrement à lʼépoque de la Renaissance et de lʼHumanisme. (Ibid. : 91-95)

Mais également au niveau des transferts lexicaux franco-allemands, cette époque offre un matériel riche. Les grands et longs conflits militaires qui se succèdent entre le milieu du XIVe et le milieu du XVIIe siècle et auxquels les deux nations en question participent, apportent une quantité considérable dʼemprunts lexicaux. Il est question dʼabord de la guerre de Cent Ans (1337 – 1453), ensuite des guerres de Religion (1562 – 1598) et enfin de la guerre de Trente Ans (1618 – 1648).

Cʼest seulement avec la guerre de Cent Ans, à lʼépoque où les Grandes Compagnies attirent des aventuriers de tous pays, que nous voyons apparaître les premiers emprunts à lʼallemand [...]. Le contingent sʼaccroît au XVIe siècle, avec lʼemploi des mercenaires allemands et suisses et les guerres de Religion ; il reste important jusquʼà la mort de Louis XIII, la guerre de Trente Ans ayant conduit nos troupes en Allemagne. Pendant cette période, lʼallemand nous fournit surtout les termes militaires : *arquebuse, bivouac, blocus, boulevard, halte, havresac, lansquenet, reître, sabre,* etc. ; certains mots sont relatifs à des denrées ou objets vulgarisés par lʼAllemagne : *bière, potasse, zinc,* sans compter quelques formations historiques ou littéraires (*huguenots*, de *Eidgenossen*, confédérés ; *espiègle*, dʼ*Eulenspiegel*, nom dʼun personnage de roman) et quelques péjoratifs créés comme tels par les français (*reître*, proprement « cavalier allemand », *rosse*, en allemand « cheval »). (Dauzat 1949 : 143-144)

* + 1. **De la guerre de Trente Ans à la Révolution (1648 - 1789)**

Au XVIIe siècle, on peut encore difficilement parler dʼune influence importante de lʼAllemagne sur la France, à cette époque, il serait plus approprié de parler de la puissance de la France qui influençait ses pays voisins. Après la guerre de Trente ans (1618-1648), les États allemands se retrouvent décimés dans tous les domaines. Le nombre dʼAllemands en France nʼest pas négligeable (de nombreux artisans, bourgeois et intellectuels sont installés dans les villes françaises), mais les intellectuels cherchent plutôt à sʼassimiler à la culture française ; ils ont presque honte dʼappartenir à la nation allemande. Il y a également de nombreux soldats servant dans les régiments français, mais ceux-ci ne se trouvent pas en contact suffisant avec les Français pour pouvoir influencer leur langue de manière remarquable. La Cour de France non plus ne manque pas de présence de princes et princesses allemandes durant le règne de Louis XIV, mais leur prestige est loin dʼégaler celui des nobles italiens et espagnols.[[59]](#footnote-59)

Cette impuissance culturelle allemande  se fait sentir aussi sur le plan des emprunts lexicaux : « Dʼune façon générale […] la fin du 17e et la première moitié du 18e siècles sont parmi les plus avares en emprunts aux langues vivantes en général, et à lʼallemand en particulier. » (Lévy 1950, I : 136)

En 1648, suivant les termes du traité de Westphalie, la majeure partie de lʼAlsace, jusque-là possession du Saint Empire romain germanique, passe sous lʼautorité de la France. En 1680-1681, les villes de Strasbourg et de Nancy sont également annexées, la Lorraine est entièrement annexée à la France en 1766.[[60]](#footnote-60) Cette période représente un tournant important sur le plan linguistique. Le nombre de germanophones en France augmente considérablement ; beaucoup de nobles, militaires, savants, artistes, artisans, ouvriers et commerçants sʼinstallent en France. Plusieurs mesures sont prises pour établir le français comme langue officielle dans ces régions annexées, mais lʼallemand perdure en tant que langue administrative, judiciaire, scientifique et véhiculaire. La culture et le commerce allemands fleurissent.[[61]](#footnote-61) Cʼest aussi à cette époque que le français adopte des termes spéciaux, particulièrement du domaine de la minéralogie (Dauzat 1949 : 144) et « des noms de produits et dʼobjets *(kirschwasser, nouille, vasistas, vermouth)* » (Ibid : 144).

Malgré les changements sur le plan politique, la frontière linguistique ne change quasiment pas. (Lévy 1950, I : 196) En Alsace, seules quelques couches restreintes de la population connaissent le français ; la plupart des habitants ne parlent que le dialecte et lʼinfiltration du français est lente. (Wolf 1983 : 11) Paul Lévy résume la situation linguistique avant la Révolution comme suit :

Les immigrés parlaient français et ignoraient lʼallemand ; les masses populaires parlaient allemand et ignoraient le français ; la noblesse et la haute bourgeoisie moyenne parlaient français, mais savaient encore lʼallemand ; la bourgeoisie moyenne parlait allemand, mais savait déjà le français. (Lévy 1929, I : 345)

* + 1. **De la Révolution à la guerre franco-prussienne (1789-1870)**

Les événements de la Révolution de 1789 et les changements de lʼorganisation politique de lʼÉtat dans les huit décennies qui suivent marquent considérablement la France aussi sur le plan linguistique. « La situation linguistique est dominée par les courants politiques. » (Lévy 1950, I : 200) Les idées dʼégalité et de fraternité que lʼon proclame ne se marient pas bien avec lʼallemand, perçu comme langue de lʼennemi, langue dʼesclavage, surtout depuis le début de la guerre contre lʼAutriche, en avril 1792. « Pour Rousseville, "le son rude et difficile de lʼallemand ne semble destiné quʼà commander à des esclaves, à exprimer des menaces et à compter des coups de bâton". » (Ibid. : 212.) Parler un dialecte est également ressenti comme suspect. Cʼest uniquement la langue française que doit parler un vrai citoyen français, fidèle à sa patrie.

Aux temps de la Révolution et de Ire République, la présence des germanophones et leur influence sur la langue reste importante. Avec la Révolution, ce sont surtout des hommes politiques et des intellectuels quʼon retrouve nombreux en France. Les militaires allemands et notamment les troupes suisses représentent également un groupe significatif. Est formée la légion prussienne (ou germanique) qui recrute entre autres des soldats allemands, suisses, alsaciens et lorrains.[[62]](#footnote-62) Même à lʼépoque du Premier Empire et de la Restauration, un grand nombre dʼentre eux restent en France.[[63]](#footnote-63)

Mais ce ne sont pas que les germanophones qui séjournent en France. Des dizaines de milliers de Français partent en émigration en Allemagne suite aux événements révolutionnaires. La majorité retourne en France soit en 1799, soit après la chute de Napoléon et naturellement, ils ramènent des éléments allemands avec eux.[[64]](#footnote-64)

Les efforts dʼune francisation globale de la France commencent à se multiplier dès la période révolutionnaire[[65]](#footnote-65) mais prennent de lʼampleur avant tout sous la monarchie de juillet (1833-1850). En 1810, la première école normale est créée à Strasbourg. En 1833, suivant la Loi Guizot, le français devient matière dʼenseignement et à partir de 1853, langue dʼenseignement à lʼécole primaire. Or, la francisation procède lentement et les premiers résultats de cet effort ne seront visibles que vers les années 1870. (Wolf 1983 : 12)

À lʼépoque de la Restauration (1815/6-1830), malgré le mépris persistant envers lʼallemand, certains intellectuels commencent peu à peu à se rendre compte de lʼimportance et de lʼutilité de la langue allemande. Le nombre de militaires, dʼétudiants, dʼartistes, de commerçants et dʼartisans germanophones qui vivent en France à lʼépoque est remarquable et leur afflux sʼaccroît encore dans la période de la IIe République (1848-1852) et du Second Empire (1852-1870), enrichi de lʼimmigration importante de juifs et de lettrés. (Lévy 1950, II : 13) De plus, le développement des chemins de fer (surtout entre 1850 et 1870) contribue non seulement aux échanges commerciaux, mais aussi à la croissance du tourisme. Il semble donc raisonnable du point de vue économique, culturel et en accord avec lʼidée du développement de la fraternité entre les nations, de consacrer un certain effort au maintien des connaissances de la langue allemande en France. (Ibid. : 257)

Lʼannée 1829 marque donc le début de lʼenseignement organisé des langues vivantes qui sera poursuivi durant les décennies suivantes. Or, lʼenseignement de ce type nʼest pas encore assez développé et bien organisé pour donner des résultats satisfaisants.

En Alsace et en Lorraine, lʼallemand prévaut encore par rapport au français[[66]](#footnote-66) mais vers 1870, la francisation connaît déjà un succès indiscutable. Ensuite, la situation reprend une importance politique :

Cʼest que, pour les Allemands, le fait de la survivance de leur langue dans les deux provinces avait pris une signification politique. Identifiant langue et nationalité ils revendiquent le retour de lʼAlsace et de la Lorraine à lʼAllemagne. (Lévy 1950, II : 142)

* + 1. **De la guerre franco-prussienne à la fin de la Première Guerre mondiale (1870- 1918)**

En juillet 1870, la France déclare la guerre à la Prusse. Cependant, elle nʼest pas capable de résister à la puissance militaire de celle-ci. En janvier 1871, suite au traité de Francfort, lʼAlsace est intégrée à lʼEmpire allemand, de même que la Lorraine germanophone et une partie de la Lorraine francophone. Ce territoire est connu sous la dénomination « Reichsland Elsass-Lothringen », en français « lʼAlsace-Lorraine » (Wolf 1983 : 12), ce qui correspond aujourdʼhui aux départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle. Dans ces régions frontalières, lʼallemand remplace le français comme langue de lʼenseignement primaire, et devient langue officielle de lʼadministration. Par ailleurs, des noms propres français sont traduits en allemand. (Ibid.)

Cʼest alors que se produisent de grandes turbulences démographiques : plusieurs centaines de milliers dʼAlsaciens et de Lorrains quittent lʼempire allemand pour rejoindre leur patrie et des dizaines de milliers dʼAllemands sont forcés dʼabandonner la France. Cʼest seulement vers 1886 que le pourcentage de la population germanophone en France se rapproche des chiffres de lʼavant-guerre.[[67]](#footnote-67)

Il nʼest pas surprenant que la haine envers la nation et la langue allemande reste extrêmement forte. Mais en même temps, cʼest à cette époque quʼon se rend compte de la nécessité de maîtriser cette langue :

Sʼil y a des divergences sur de nombreux détails allant dʼaffirmations aussi contradictoires […] que « cʼest la langue par excellence du mensonge » (Régamey) à « cʼest la franche, loyale, absolue vérité » (de Morsier), il y a désormais unanimité sur un point : *lʼutilité* politique, militaire, économique, voire pédagogique de la langue allemande. Cʼest là le résultat le plus immédiat et le plus tangible du contact de vastes couches de la population avec lʼenvahisseur, et donc des leçons que la guerre et la défaite avaient comportées. (Lévy 1950, II : 160)

On observe alors un essor de lʼenseignement de lʼallemand : les horaires sont élargis, on essaie dʼaméliorer lʼorganisation et de développer les méthodes d’enseignement.

Lʼinjustice que la France a subie par la prise de lʼAlsace-Lorraine joue un grand rôle lors de lʼéclatement de la Première Guerre mondiale, qui apporte de nouveaux moments de souffrance à ces régions frontalières. Pendant la guerre,

les militaires tentent de forcer la germanisation de lʼAlsace. Des conseils de guerre condamnent des Alsaciens pour avoir utilisé publiquement la langue française considérée comme "un signe extérieur de sentiments francophiles" (Lévy 1950, II : 486 ; 488). A lʼinverse lʼaccent allemand des Alsaciens ainsi que leurs noms propres créent des ennuis aux Alsaciens domiciliés en France. (Wolf 1983 : 13)

* + 1. **Lʼentre-deux-guerres (1918-1945)**

À la fin de la Première Guerre mondiale, suite au traité de Versailles (1919), les territoires occupés par lʼAllemagne se retrouvent de nouveau rattachés à la France et leur refrancisation recommence, inspirée par le slogan « Il est chic de parler français. » (Rézeau 2007 : 8) De nombreux ouvrages, écrits pour apprendre aux locuteurs le français correct, sont publiés. Le dialecte continue néanmoins à occuper une place prépondérante. (Ibid. : 8-9)

Mais lʼAlsace-Lorraine est loin de retrouver la paix ; une fois de plus elle devient une partie de lʼAllemagne entre 1940 et 1944 et subit « une campagne de ʼdéfrancisationʼ (*Entwelschung*) par les nazis » (Wolf 1983 : 13) brutale :

Non seulement lʼusage du français est proscrit, mais même des mots français qui étaient intégrés à lʼalsacien sont considérés comme une infraction et, bien sûr, prénoms et toponymes sont à nouveau germanisés ! « Cʼest maintenant la déclaration de guerre contre la langue française en Alsace. Les "bonjour, adieu, au revoir" sont maintenant sévèrement interdits, les "Monsieur, Madame, Mademoiselle" également » (M.-J. Bopp, *Ma ville à lʼheure allemande*, 2004 [25 avril 1941], 102.) (Rézeau 2007 : 9)

Il va sans dire que ce changement perpétuel et forcé de langue officielle et de langue dʼenseignement, aboutit à un mélange de langues chaotique :

Le style des journaux alsaciens et lorrains de langue allemande est devenu à la fois vieillot et incorrect, il sent la traduction et même la très mauvaise traduction, où le traducteur ne prend même pas toujours la peine de remplacer certains termes français par leur équivalent allemand. Les articles sont ainsi farcis de mots français et souvent de gallicismes patents. […] Si le charabia a atteint un tel degré dans les textes imprimés […], on peut facilement se faire une idée de la corruption quʼa atteinte la langue parlée. (Lévy 1950, II : 241 ; 243)

Dans la vie quotidienne de la population de lʼAlsace-Lorraine, le français est de plus en plus réservé aux bourgeois et aux intellectuels, tandis que lʼallemand dialectal est parlé dans les couches populaires, avant tout à la campagne. (Lévy 1950, II : 243)

* + 1. **De la Seconde Guerre mondiale jusquʼà nos jours (après 1945)**

Par rapport aux transferts lexicaux pendant les deux guerres mondiales, Albert Dauzat affirme : « La guerre de 1914 nʼa rien laissé, pas plus que lʼoccupation de 1940 – 1944, qui a provoqué un réflexe de défense linguistique (*lʼUnivers français*, 1945, I, 22 sqq.). » (Dauzat 1949 : 144)

Nous ne pouvons pas être complètement dʼaccord sur le fait quʼil nʼy ait pas dʼemprunts liés à ces événements ; dʼabord, nous venons dʼexpliquer que les occasions favorisant des transferts culturels et donc également lexicaux de cette époque nʼétaient pas négligeables, ensuite, lors de notre recherche dans le *TLF(i)*, nous avons repéré un ensemble assez important de lexèmes appartenant au champ lexical de la guerre, que ce soient des dénominations de degrés ou dʼorganisations militaires, dans le cas de la Deuxième Guerre mondiale de nombreux mots liés au nazisme et ainsi de suite. Seulement, pour des raisons qui ont déjà été expliquées auparavant, la majorité des lexèmes de ce type a été écartée de notre corpus, ne faisant pas partie du vocabulaire commun. (Dans ce sens, il est possible dʼêtre dʼaccord avec A. Dauzat : à part le vocabulaire de guerre, ces étapes historiques nʼont pas laissé de traces importantes dans la langue courante.)

En revanche, lʼaffirmation sur le « réflexe de défense linguistique » après la Deuxième Guerre mondiale (cf. supra) est certainement juste. Lʼaversion des Français envers leurs voisins allemands longuement enracinée est généralement connue. Aujourdʼhui, selon nos observations personnelles, la plupart des Français donnent lʼimpression dʼavoir tourné la page, cependant, chez certains, on peut de temps en temps remarquer quʼune légère attitude négative envers les Allemands perdure encore. Le phénomène de mépris envers le peuple allemand se manifeste dʼailleurs aussi dans notre corpus de lexèmes où lʼon peut repérer, déjà depuis la Première Guerre mondiale, mais aussi dans lʼentre-deux-guerres, plusieurs expressions péjoratives désignant les Allemands : *fridolin*, attesté déjà en 1880 dans le sens « homme drôle », a subi une extension sémantique vers « Allemand » en 1917 ; *fritz*, de même signification que *fridolin*, attesté depuis 1914[[68]](#footnote-68), ou *führer*, attesté depuis 1934 au sens « Hitler », plus tard au sens péjoratif plus général « dictateur ». Pour ce qui est des appellations péjoratives des Allemands, aujourdʼhui encore on peut parfois entendre *fritz*, mais aussi dʼautres expressions familières ou argotiques telles que *chleu(h)*, *boche* ou éventuellement encore, chez la vieille génération, *doryphore*.[[69]](#footnote-69)

*Chleu(h)*, nous lʼavons déjà mentionné auparavant[[70]](#footnote-70), ressemble grâce à son orthographe et surtout grâce à son aspect phonétique (le phonème [∫]+ consonne) à un emprunt à lʼallemand, alors quʼil ne lʼest pas. Dans le *TLF(i)*, il est classifié comme un « emprunt à lʼarabe du Maroc [...] introduit en France vers 1933 par des soldats ayant combattu au Maroc »[[71]](#footnote-71). *Boche* est attesté dans le *TLF(i)* déjà en 1886, 24 ans après la première attestation de lʼexpression plus longue *tête de boche*. Quant à lʼétymologie du mot, le *TLF(i)* propose plusieurs versions, dont la plus probable semble être celle de lʼaphérèse de *caboche*.[[72]](#footnote-72) Enfin le *doryphore*, portant dʼabord la signification de lʼhistoire antique « soldat armé dʼune lance, appartenant à certaines milices ou servant de garde du corps », ensuite correspondant à un terme dʼentomologie désignant un « coléoptère sʼattaquant aux feuilles de différentes plantes et *en partic.* coléoptère originaire dʼAmérique, qui se nourrit des feuilles de pommes de terre », a subi un élargissement de sens dans le langage populaire pendant la Seconde Guerre mondiale pour aboutir à «(gén. *au plur.*) militaires allemands ainsi appelés par la population française des zones occupées pendant la guerre de 1939-1945 en raison de leur nombre » (*TLF(i)*).

Il est évident quʼune telle multitude de synonymes péjoratifs qui non seulement étaient enracinés depuis des décennies dans le langage populaire mais qui aussi ont leur place dans un dictionnaire de la langue française – en plus dans le *TLF(i)*, un dictionnaire de très grande renommée, témoigne donc dʼune attitude anti-allemande de la part des Français, ce qui entraîne logiquement aussi une fermeture, après la guerre, par rapport aux nouveaux échanges lexicaux au niveau du vocabulaire courant.[[73]](#footnote-73)

Ce ne sont néanmoins pas uniquement les mauvaises relations franco-allemandes qui seraient la cause dʼun petit nombre dʼemprunts à lʼallemand au XXe s., notamment dans la 2e moitié du XXe et au début du XXIe siècle. Pendant les dernières décennies, la France nʼa tout simplement pas vécu de nouveaux événements marquants qui lʼexposeraient à une influence forte de la culture allemande. De plus, le français moderne a bien dʼautres sources dʼenrichissement et de renouvellement du vocabulaire : dʼun côté une inspiration particulièrement puissante dans le lexique anglais et notamment dans lʼanglais américain ; phénomène majeur à la moitié du XXe siècle (Uvírová 1998 : 202), souvent critiqué, qui a même gagné une appellation caractéristique – le *franglais* (Chaurand 1998 : 108). Dʼun autre côté, on peut observer de multiples processus de formation lexicale dans le cadre du français même, tels que la nominalisation, la siglaison, la troncation, la création très populaire de mots-valises, la dérivation suffixale etc.[[74]](#footnote-74)

1. **La fréquence des emprunts à lʼallemand dans le français écrit**

Une fois que nous avons défini la notion dʼemprunt à lʼallemand, désigné les critères de classification des unités lexicales ainsi définies, établi le corpus des lexèmes destinés à lʼétude, après avoir organisé et présenté celui-ci sous lʼoptique des circonstances sous lesquelles les éléments de ce corpus sont probablement entrés dans le vocabulaire français, nous pouvons enfin passer à lʼétude même.

Comme il a déjà été annoncé, nous nous intéresserons dans un premier temps à la place de ces mots dans la langue écrite actuelle. Dʼabord, nous allons expliquer la méthodologie de notre recherche, ensuite, nous allons nous concentrer à de nombreux problèmes particuliers auxquels nous avons été confrontée lors de lʼanalyse, en abordant quelques spécificités des unités lexicales concrètes, pour aboutir enfin à une présentation des résultats obtenus et leur interprétation linguistique.

* 1. **Établissement du corpus de recherche**
     1. **Le choix du style du français écrit : les articles de presse**

Afin de délimiter notre corpus de recherche, il a fallu tout dʼabord décider quel(s) genre(s) de textes servirai(en)t comme base pour notre étude. Nous avons choisi de restreindre notre étude à un ensemble de textes appartenant à un seul langage fonctionnel ; concrètement, nous avons opté pour le style journalistique.

Pourquoi entreprendre la recherche justement sur le matériel des articles de presse ? Il a déjà été expliqué que le but de ce travail est dʼétudier lʼexistence et le rôle des emprunts à lʼallemand dans le français général moderne. Il en découle quʼil aurait été inutile dʼétudier la fréquence de nos emprunts dans les textes de genre scientifique de toute orientation spécialisée. Nous avons également écarté le style littéraire puisque souvent, le langage de celui-ci ne correspond pas au langage courant actuel, que ce soit dû à lʼancienneté des textes, aux recours aux archaïsmes dʼune part ou à divers néologismes et jeux de mots dʼautre part (la littérature étant une sorte dʼart, lʼart du langage), que ce soit dû au registre soutenu, à lʼécriture extrêmement ciselée de lʼauteur ou à lʼorientation thématique trop étroite des ouvrages des belles-lettres. Ni le style aussi souvent étudié par les linguistes de nos jours – le langage du mèl, du chat et des sms – nʼa pu constituer le matériel de notre analyse, celui-ci nʼétant en réalité quʼune sorte de transcription de la langue parlée familière.

« Le langage de presse recourt aux moyens dʼexpression des deux styles de base [le style familier et le style spécialisé – note de lʼauteur, cf. ci-dessus]. »[[75]](#footnote-75) (Chloupek 1978 : 35) Il représente donc une combinaison équilibrée de toutes les composantes différentes dʼune langue, autant au niveau stylistique quʼau niveau thématique, comme lʼexplique Jaroslav Bartošek :

Le journalisme rassemble des énoncés de toutes les fonctions - des textes informatifs et persuasifs à travers les textes spécialisés et scientifiques jusquʼaux divertissants. Vu que la majeure partie des communiqués de presse est liée à une situation présente, il est naturel que le langage et le style de presse ne puissent se trouver en dehors de la situation linguistique générale actuelle. Également les genres et les procédés stylistiques initiaux, caractéristiques, sʼinterpénètrent dans le langage de la presse de nos jours et leurs frontières sont souvent floues.[[76]](#footnote-76) (Bartošek 2001 : 252)

Le but des journaux est donc double : dʼun côté, informer et en quelque sorte instruire, dʼun autre côté divertir le lecteur. Tout un éventail de sujets et de genres textuels très divers est donc à repérer dans les articles de presse, y compris les thèmes spécialisés, scientifiques dʼune part et les thèmes tout à fait banals dʼautre part. Naturellement, cette diversité thématique se projette aussi dans le lexique. Par lʼintermédiaire de cette différenciation des sujets et de langages, la presse instruit le lecteur entre autres sur le plan linguistique, et entraîne notamment le développement de son inventaire lexical. (Chloupek 1978 : 35) En même temps, les articles de presse spécialisés ne peuvent être rédigés exclusivement en langue scientifique afin que le lecteur les comprenne. Le résultat en est donc une forme de compromis entre la langue spécialisée et la langue courante. (Ibid. : 37)

Ces conditions, que le lecteur comprenne, que les textes lui parlent et quʼil ait lʼimpression que les articles sont rédigés pour lui, est une caractéristique essentielle du style journalistique. À part les processus de vulgarisation des sujets et du vocabulaire spécialisé, il ne faut pas négliger un autre phénomène typique pour ce genre : le recours fréquent à la langue parlée, aux expressions parfois familières et avant tout expressives, le plus proche possible du langage populaire actuel.

Lʼutilisation du registre familier est dʼhabitude, dans le style journalistique, lié à la volonté de produire un effet sur le lecteur, le plus souvent sous forme dʼun appel ou de lʼéveil dʼune émotion ; en même temps, la conscience stylistique de la familiarité représente le critère qui écarte des articles de presse des expressions emphatiques, pathétiques et archaïques.[[77]](#footnote-77) (Chloupek 1978 : 37)

Un autre trait typique des articles de presse est leur caractère conventionnel fort, cʼest à dire le recours extrêmement fréquent aux locutions figées, aux clichés, aux « expressions préfabriquées » (Uvírová 2005 : 255), bien appropriées pour désigner de manière pertinente et expressive un événement actuel ou un nouveau phénomène à la mode.

En même temps, très souvent, ces expressions figées deviennent un terrain fertile pour le processus de « défigement » donnant naissance à de nombreuses allusions analogiques, jeux de mots et néologismes frappants qui ont pour but dʼattirer lʼattention du lecteur au premier coup dʼoeil. (Ibid. : 258)

Nous considérons que toutes les caractéristiques du style journalistique qui viennent dʼêtre abordées justifient le choix des articles de presse en tant que matériel dʼanalyse pour notre corpus dʼemprunts. Le langage des articles de presse est énormément vivant, en mouvement perpétuel. Il reflète les tendances actuelles de la société et donc également de la langue, est assez innovant pour laisser de la place aux phénomènes lexicaux nouveaux (y compris sans doute les emprunts) mais en revanche, il ne sʼenfonce pas dans des créations lexicales artistiques aussi arbitraires que parfois le style littéraire. Le vocabulaire des textes de ce genre est riche et diversifié mais en même temps pas excessivement, écartant le style scientifique et les archaïsmes. Enfin, vu que la langue des journaux balance entre le registre soutenu et le registre populaire, il représente selon nous la forme écrite la plus exemplaire de la langue moderne courante.[[78]](#footnote-78)

À ces critères stylistiques, nous ajouterons un critère formel qui soutient ce choix du corpus dʼétude : comme nous lʼavons déjà fait remarquer, lʼensemble des emprunts à examiner est constitué majoritairement par des substantifs. Dʼaprès Marie Těšitelová, cʼest justement dans le style journalistique que lʼutilisation des substantifs est dominante. (Těšitelová 1974 : 84) Les articles de presse devraient donc représenter une source suffisamment riche pour notre recherche.

* + 1. **Limitation temporelle**

Nous avons choisi de soumettre à lʼanalyse le français le plus récent. En désignant le corpus dʼétude, nous nous sommes donc concentrée sur les textes parus pendant la première décennie du XXIe siècle et de presque toute lʼannée 2010. Néanmoins, nous avons commencé lʼanalyse des articles au mois de novembre 2010 (et ce processus a duré jusquʼau mois de janvier 2011), il était donc impossible dʼétudier lʼannée 2010 complète. Afin de conserver des conditions de recherche égales pour tous les lexèmes analysés, nous nous sommes fixée comme dates limites le 1er janvier 2000 et le 31 octobre 2010.

* + 1. **Les critères du choix des journaux destinés à lʼétude**

Les nouvelles technologies informatiques de notre époque offrent lʼexquise possibilité de se servir des versions électroniques des journaux, moyen bien plus rapide et confortable que le dépouillement des journaux « en papier », ce qui serait dʼailleurs impossible en République tchèque où lʼaccessibilité aux journaux français, et notamment aux journaux datant de 2000, nʼest pas évidente.

Cependant, toutes les versions informatisées des journaux ne fonctionnent pas de la même façon et nʼoffrent pas les mêmes possibilités de consultation, le choix des sources pour notre recherche a donc été limité. Nous allons expliquer quelles étaient ces limites ainsi que les autres critères pour la création du corpus dʼétude.

* + - 1. **Le statut et la réputation des journaux, orientation thématique, aspect régional**

Nous avons envisagé dʼanalyser des textes issus des quotidiens ou hebdomadaires qui se classent parmi les journaux, éventuellement périodiques français les plus importants, c.-à-d. ceux qui ont une certaine tradition et réputation, qui sont lus sur le territoire entier de la France et par la majorité des Français. À ces critères correspondraient par exemple les quotidiens *Le Monde, Libération*, *Le Figaro* ou *Le Parisien*, qui figurent parmi les plus connus.

Ont été écartés tous les journaux régionaux, tels que p. ex. *Ouest-France, Corse-Matin* ou *LʼAlsace*. Certes, il aurait justement été intéressant dʼentreprendre la recherche dans la presse régionale et de comparer la fréquence des emprunts à lʼallemand dans le lexique des journaux des différentes régions. Or, pour quʼune telle analyse soit objective, il faudrait dépouiller absolument tous les journaux en question ou au moins un journal par chaque région, ce qui représenterait une tâche difficilement réalisable. Ce sont donc uniquement les journaux nationaux qui comptent pour notre travail.

La condition suivante était que les journaux destinés à lʼanalyse ne soient pas dʼorientation thématique trop étroite. Les journaux tels que *LʼÉquipe*, quotidien consacré exclusivement au sport, *Elle*, périodique féminin, *Sciences et Avenir*, revue mensuelle consacrée aux actualités de la recherche scientifique, et bien dʼautres ne pouvaient pas nous être utiles. Seuls des journaux et périodiques dʼorientation thématique générale, qui utilisent donc un vocabulaire assez diversifié, peuvent servir de base pour cette recherche.

* + - 1. **Organisation technique des versions informatisées des journaux**

La construction du corpus dʼétude a été également déterminée par de nombreuses restrictions au niveau du fonctionnement technique des versions électroniques des divers journaux. Beaucoup dʼentre eux ne proposent pas la consultation des articles depuis lʼan 2000, pour cette raison, il a fallu écarter p. ex. *Le Parisien*, qui rend possible la consultation des articles parus seulement depuis lʼan 2004.

De nombreux autres ne proposent que des archives payantes. Sur le site du *Monde* par exemple, il est possible de trouver le nombre dʼoccurrences du mot recherché mais les occurrences ne sʼaffichent pas dans leur contexte ; le moteur de recherche laisse apparaître uniquement les titres des articles (et quelques phrases du début des textes) dans lesquels le mot recherché se trouve. Ensuite, la consultation des articles entiers est réservée aux abonnés. Ceci représente un problème crucial ; le nombre dʼoccurrences sans la possibilité de vérifier dans le contexte sʼil sʼagit vraiment des mots au sens que lʼon recherche ou non, est inutile. (Nous allons développer ce problème ultérieurement.)

* + 1. **Présentation des trois journaux formant le corpus de recherche définitif**

Les trois titres qui ont été choisis finalement comme sources constituant notre corpus sont *Le Figaro, Libération* et *Le Nouvel Observateur*.

*Le Figaro* est un journal quotidien[[79]](#footnote-79) de droite. Son histoire est longue et riche : il est fondé en 1826, son édition est interrompue entre 1942 et 1944 à cause de sa critique ouverte du nazisme. La rédaction du *Figaro* a connu la participation de grandes personnalités littéraires telles que Émile Zola, Maurice Barrès ou Anatole France. De nos jours, le journal fait partie de la Socpresse et est enrichi de plusieurs suppléments parmi lesquels *Figaro-Magazine, Madame Figaro, le Figaro-TV Magazine, le Figaroscope.*[[80]](#footnote-80)Le site électronique du *Figaro*[[81]](#footnote-81) propose la consultation des archives depuis 1996.[[82]](#footnote-82)

*Libération*, journal quotidien de gauche, est fondé en 1973 et dirigé à ses débuts par Jean-Paul Sartre. Le journal est considéré comme novateur au niveau de la mise en page et de lʼécriture (style « écrit-parlé ») (*Larousse, Encyclopédie*[[83]](#footnote-83)), le *Petit Larousse* (1990) le caractérise comme un journal qui « se démarque par son humour et son souci de lier lʼinformation au vécu quotidien ». La version informatisée de *Libération*[[84]](#footnote-84) rend possible la consultation gratuite des archives depuis 1994.

*Le Nouvel Observateur* est un périodique hebdomadaire de gauche qui a subi de nombreux changements avant dʼaboutir aux caractéristiques actuelles : fondé en 1950 sous le nom Observateur et devenu France-Observateur en 1954, il ce caractérise à lʼorigine comme « porte-parole de lʼopposition à la politique française en Algérie » *(Larousse, Encyclopédie*[[85]](#footnote-85)*).* En 1964, il se transforme en *Nouvel Observateur*, inspiré par les « *newsmagazines* américains » (ibid.) et devient une « véritable référence culturelle et sociale de la gauche intellectuelle » (ibid.). Son site internet[[86]](#footnote-86) offre les archives depuis 1999, les textes sont librement accessibles.

* 1. **Difficultés techniques et méthodologiques rencontrées lors de la recherche dans le corpus des articles de presse**

Les nombreux avantages quʼoffre Internet sont compensés par toute une gamme de problèmes qui compliquent lʼexamen des textes qui y paraissent. LʼInternet nʼétant pas conçu à priori comme un outil de recherche linguistique, il nʼa pas de propriétés équivalentes aux propriétés de corpus textuels spécialement élaborés pour les buts de la linguistique quantitative. On va démontrer quelles sont les difficultés techniques les plus graves de ce système et quelles ambiguïtés et inexactitudes elles entraînent.

* + 1. **Problèmes techniques liés au système de recherche des versions informatisées des journaux**
       1. **La taille du corpus inconnue**

Nous avons déjà défini le domaine stylistique des textes à analyser, trois sources dʼoù ces textes seront tirés et les limites temporelles du corpus. Il resterait à définir la taille de celui-ci, c.-à-d. le nombre des textes étudiés et, plus exactement, le nombre des lexies qui formeraient la totalité du corpus, par rapport à laquelle on pourrait ensuite mesurer la fréquence relative des unités étudiées. Cette dernière donnée est néanmoins impossible à désigner.

Certes, le problème découle déjà de notre conception primaire du corpus : nous travaillons avec la totalité des articles publiés sur les sites électroniques des trois journaux pendant une période de presque 11 ans. Nous nʼavons fait de sélection ni au niveau du nombre des textes, ni au niveau du nombre des mots extraits dʼun texte.[[87]](#footnote-87) Il en résulte un corpus énorme, pratiquement immesurable.

Il est dʼautant plus impossible de connaître le nombre des textes analysés que le site du *Nouvel Observateur* est le seul parmi les trois qui donne des informations sur ce sujet : à la période comprise entre le 1er janvier 2000 et le 31 octobre 2010 correspondent 281 868 articles publiés.[[88]](#footnote-88) *Libération* ne donne aucun renseignement similaire, nous avons donc été amenée à faire une évaluation approximative : la moyenne arithmétique du nombre dʼarticles publiés sur le site du journal par jour[[89]](#footnote-89) est équivalente à 88. Ce chiffre multiplié par le nombre de jours où le journal a pu paraître (tenant compte des dimanches, des jours fériés etc.) donne le résultat de 286 968. Pour *Le Figaro*, la situation est encore plus compliquée car celui-ci ne rend pas possible de consulter les archives sans insérer un mot vedette, c.-à-d. il nʼy a aucun moyen de voir combien de textes par jour ont été publiés. Nous osons néanmoins supposer que leur nombre est probablement comparable à celui de *Libération*.[[90]](#footnote-90)

Pour ce qui est du nombre de mots contenus dans les textes choisis, nous voici devant un calcul encore plus approximatif. Sur chacun des trois sites, nous avons choisi 10 textes au hasard et mesuré le nombre de mots[[91]](#footnote-91) de ceux-ci pour enfin, une fois de plus, en calculer la moyenne approximative. Il en résulte quʼun article de *Libération* contient en moyenne 656 mots, un article du *Figaro* 530 et un article du *Nouvel Observateur* seulement 467. Les trois résultats seraient donc probablement réductibles à une valeur commune de ca 550 mots par article.

Si lʼon veut donc finalement calculer la taille totale du corpus qui a été soumis à lʼanalyse, on aboutit à des centaines de millions de mots : pour *Libération* ce serait, en arrondissant, 188 272 000 unités, pour *Le Figaro* 152 110 000 et pour Le Nouvel Observateur 131 694 000 .

Les résultats de cette estimation nous amènent à constater, dʼun côté, que la statistique lexicale est à compter parmi les domaines dans lesquels les nouvelles technologies électroniques et notamment lʼInternet ont apporté des changements remarquables : il y a quelques décennies, il nʼaurait pas été possible dʼanalyser un corpus textuel aussi énorme. Dʼun autre côté, une telle recherche risque de perdre sa transparence et sʼentraîne dans lʼinexactitude.

* + - 1. **Le nombre dʼoccurrences**
         1. **La méthodologie de comptage des occurrences**

Avant de poursuivre lʼénumération des problèmes liés au dépouillement du corpus de recherche, nous tenons à préciser quelle a été la méthodologie adoptée pour compter les occurrences des mots vedettes car celle-ci diffère de lʼapproche traditionnelle. Dʼhabitude, on compte toutes les occurrences dʼun mot qui apparaissent dans lʼensemble des textes analysés. Donc, si par exemple on examine 10 textes mais que deux dʼentre eux contiennent 2 fois le mot cherché, dans deux autres textes, le lexème apparaît 3 fois et dans les textes restants, on ne repère quʼune seule occurrence, le résultat de la recherche ne correspondra pas à 10 occurrences mais à 16 (2x2 + 2x3 + 6x1 = 16).

Nous avons décidé de procéder différemment ; de toute manière, les sites examinés ne laissent pas toujours le choix vu que lorsquʼon entre un mot vedette dans nʼimporte quel moteur de recherche des trois journaux, le chiffre qui sʼaffiche ne correspond pas au nombre dʼoccurrences comme celui que lʼon vient de décrire mais au nombre de textes qui contiennent lʼunité recherchée. Même si lʼon voulait parcourir tous les textes résultants pour compter combien de fois le mot vedette figure dans chacun dʼentre eux, ceci ne serait pas toujours possible puisque certains sites ne permettent pas dʼafficher les articles entiers.[[92]](#footnote-92)

Toutefois, nous considérons que dans notre cas, adopter la méthodologie traditionnelle aurait pu mener vers quelques ambiguïtés. De nombreux emprunts de notre corpus dʼétude, on le verra plus tard, sont très rares, et compter toutes les occurrences dans tous les textes pourrait déformer le résultat. En expliquant le rôle de divers coefficients de fréquence, M. Těšitelová affirme : « Il y a sans doute une différence entre la fréquence dʼun mot qui est apparu x fois dans un seul texte, ou x fois dans plusieurs textes. »[[93]](#footnote-93) (Těšitelová 1987 : 54) Si lʼon pousse cette affirmation à lʼextrême et que lʼon lʼapplique sur lʼensemble de nos emprunts à lʼallemand, on peut dire quʼil serait déroutant de placer au même niveau deux lexèmes de fréquence égale à 20, mais dont lʼun apparaîtrait une fois dans 20 textes différents et lʼautre serait répété 20 fois dans un seul texte.

Pour résumer, la notion du *nombre dʼoccurrences*, dont on pourra ensuite conclure sur la fréquence des unités, serait donc dans le cadre de notre recherche à définir plutôt comme « le nombre dʼarticles qui mentionnent le mot vedette ».

* + - * 1. **Le nombre dʼoccurrences instable**

Or, même le nombre dʼoccurrences ainsi défini ne sʼaffiche pas toujours de manière bien précise : bien que lʼon ait envisagé la plus grande exactitude possible en ne comptant systématiquement que les occurrences apparues entre le 1er janvier 2000 et le 31 octobre 2010, le nombre dʼoccurrences est changeant. Un exemple parmi de nombreux autres : durant notre recherche effectuée entre novembre 2010 et janvier 2011, on a repéré, dans *Le Nouvel Observateur*, 3 occurrences de *nouille* et 52 occurrences de *nouilles*. En entreprenant la même recherche aujourdʼhui[[94]](#footnote-94), en appliquant les mêmes limites temporelles, on se retrouve face au résultat de 4 occurrences du mot au singulier et 56 au pluriel. Il ne sʼagit pas dʼune différence dramatique et nous supposons que cette recherche, bien quʼaussi imparfaite, peut démontrer quand-même la différence entre les lexèmes de haute et de basse fréquence. Néanmoins, quant à lʼexactitude des méthodes de recherche, celle-ci est loin dʼêtre impeccable.

* + - 1. **Affichage répétitif dʼun seul et même article**

De plus, dʼautres problèmes dʼordre technique compliquent la quête du nombre dʼoccurrences : très souvent, pour des raisons difficiles à comprendre, un seul et même article de journal sʼaffiche deux, voire plusieurs fois et donc, le montant des occurrences se multiplie. Pour une consultation exacte du corpus, il est donc nécessaire de parcourir tous les résultats et de supprimer les copies.

* + - 1. **Correction automatique des lexèmes recherchés**

Certains éléments de programmation des moteurs de recherche qui sont censés faciliter le travail des internautes le compliquent au contraire. Il nʼest pas rare quʼen tapant un mot, celui-ci est corrigé automatiquement pour donner un mot de forme semblable mais de signification différente. À titre dʼexemple, pour le mot *brinde*, *Le Figaro* propose les résultats de *bride*, *bridé(e)(s)* ou *blinde*, *blindé(e)(s)*.

De plus, souvent, le mot visé sʼaffiche en tant que partie dʼun mot ou dʼune expression plus longue : p. ex. *burg* apparaît fréquemment dans le toponyme *Johannesburg*, éventuellement *Joʼburg*, ou dans les noms de personnes, p. ex. *Ginsburg* ; *gail* figure parfois dans lʼadjectif *gaillard* et ainsi de suite. Un ensemble de mots divers extrêmement riche surgit lorsque lʼon entre le mot vedette *lette* : les moteurs de recherche proposent *palette, squelette, omelette, Colette, toilettes, calculette, paillettes, cordelette, oreillette, feuilleter* ou *rondelette*, enfin quelques fois aussi *une lette*, sauf que vu les contextes dans lesquels le mot surgit et vu quʼil est introuvable dans les dictionnaires, nous sommes obligée de constater quʼil sʼagit probablement dʼune faute de frappe dans le mot *une lettre*.

Ces quelques exemples démontrent quʼune fois de plus, il est donc inévitable de parcourir tous les articles affichés et de vérifier la forme des occurrences dans chaque cas particulier.

* + - 1. **Occurrences trop nombreuses**

Ce processus de vérification de chaque occurrence est long et devient particulièrement problématique pour les mots dont la fréquence se montre trop élevée. Quelques exemples parmi dʼautres : dans *Libération,* lʼentrée *rafle* donne 979 résultats, *flic* en donne 3088. Pour lʼadjectif *lorrain/-e*, *Le Figaro* donne 1323 occurrences, *Le Nouvel Observateur* en cite 1614 pour le masc. sg. et 1060 pour le fém. sg., enfin *Libération* propose 2875 occurrences au fém. sg. etc.[[95]](#footnote-95) Dans ces cas, nous étions obligée de renoncer au contrôle minutieux de tous les résultats et nous nous sommes contentée des valeurs approximatives.

Dʼailleurs, obtenir un chiffre exact pour le nombre dʼoccurrences nʼest pas toujours évident : *Libération*, une fois que la somme des occurrences atteint le nombre de 1000, indique simplement « plus de mille résultats pour votre recherche » - information suffisante pour se rendre compte que la fréquence du mot vedette est importante mais insuffisante lorsquʼon sʼattend à des résultats précis. Ce nʼest quʼà lʼaide dʼune recherche par séquences temporelles plus restreintes que nous avons obtenu des données plus concrètes.

* + - 1. **Possibilités de recherche différentes pour chaque journal informatisé**

Dʼautres contraintes de lʼanalyse dʼun corpus tiré depuis plusieurs sites Internet découle du simple fait que les modalités de consultation des sites en question sont assez diverses. Nous sommes donc obligée dʼadapter les méthodes de travail à chacun de ces systèmes différents. En voici les propriétes et les disparités les plus importantes :

* + - * 1. **Lemmatisation**

Ce nʼest que le moteur de recherche du *Figaro* qui lemmatise parfaitement les lexèmes. Sur le site du *Nouvel Observateur*, il faut taper toutes les formes possibles du mot vedette, ce qui est simple à respecter pour les substantifs, plus compliqué pour les adjectifs (vu quʼil faut prendre en compte les formes du masculin, du féminin et de leurs formes au pluriel) et quasiment impossible pour les verbes. (Ce problème concret sera développé ultérieurement.) Le système de *Libération* se trouve à mi-chemin entre les deux autres journaux : le pluriel des substantifs sʼaffiche automatiquement avec les occurrences au singulier, les verbes sont lemmatisés, par contre dans le cas des adjectifs, il vaut mieux taper toutes les formes possibles.

* + - * 1. **Affinement de la recherche par date**

En ce qui concerne la limitation temporelle de la recherche, les sites les mieux organisés sont ceux de *Libération* et du *Nouvel Observateur*. Le moteur de recherche de *Libération* offre la possibilité dʼentrer une date ou une période précise pour les textes que lʼon veut consulter.

Le *Nouvel Observateur* ne fonctionne pas parfaitement dans ce sens, en revanche, pour chaque mot recherché, il affiche un graphique représentant le nombre dʼoccurrences correspondant à différentes années, ensuite, en cliquant sur une année concrète, un autre graphique avec le nombre dʼoccurrences par mois apparaît, enfin, on peut aussi visualiser le nombre dʼattestations par jour. Sous les graphiques se trouvent les textes contenant les occurrences correspondantes.[[96]](#footnote-96) Lʼorientation dans ce système est donc suffisamment claire et rapide.

*Le Figaro* nʼa pas dʼoption qui permettrait de limiter ainsi le nombre de textes.[[97]](#footnote-97) À partir de la totalité des occurrences qui sʼaffichent, il faut donc à chaque fois écarter celles qui dépassent la période que lʼon sʼest fixée.

* + - * 1. **Affinement de la recherche par source et par type de document**

Lors de la recherche sur les trois sites, il ne faut pas omettre de préciser la source dans laquelle la sélection des articles est à effectuer : le moteur de recherche de *Libération* propose deux options – « sur libération.fr » et « sur google ». *Le Figaro* offre le choix entre « Articles », « Membres », « Cercles », « Décideurs », « Sociétés ». *Le Nouvel Observateur* propose plusieurs sources une fois lʼexpression vedette tapée, notamment en affichant différents types de documents en rapport avec le mot recherché. Vu que notre but est de repérer des attestations textuelles, nous nous sommes concentrée sur les catégories « Articles » et « Dépêches », en revanche, nous avons écarté la rubrique « Vidéos ».

* + - * 1. **Affichage des occurrences**

Les moteurs de recherche du *Nouvel Observateur* et du *Figaro* affichent de courts extraits des textes qui contiennent les occurrences des lexies recherchées. Comme nous lʼavons déjà fait remarquer, la consultation des articles entiers du *Figaro* est réservée aux abonnés mais le contexte affiché est dʼhabitude suffisant pour vérifier la signification des occurrences. Dans *Le* *Nouvel Observateur*, il est même possible de lire la totalité des textes.

Les articles de *Libération* sont également librement accessibles, par contre, les occurrences ne sont pas accentuées dans le texte (seuls sʼaffichent les titres et quelques premières lignes des articles contenant lʼexpression vedette). Pour vérifier la signification des mots étudiés, il faut donc cliquer sur chaque article apparu dans la liste des résultats et y chercher soi-même lʼoccurrence, ce qui nʼest pas vraiment pratique.

* + 1. **Problèmes linguistiques découlant des imperfections techniques**

Ces défectuosités techniques des moteurs de recherche qui viennent dʼêtre énumérées ont un impact sur la méthodologie de notre recherche aussi sur le plan linguistique. Les difficultés majeures accompagnant notre étude sont les suivantes :

* + - 1. **Étude problématique des verbes**

Les problèmes avec la recherche des verbes ont déjà été abordés en rapport avec la lemmatisation des entrées.[[98]](#footnote-98) Pour cette tâche, les sites du *Figaro* et de *Libération* sont bien adaptés ; en tapant lʼinfinitif du verbe recherché, toutes les formes verbales apparaissent. *Le Nouvel Observateur* ne lemmatise pas, cʼest-à-dire que pour effectuer une étude précise, il faudrait entrer toutes les formes mécaniquement, ce qui est difficilement faisable, vu la complexité de la morphologie française. Sur le site de ce dernier journal, cʼétait donc également uniquement la recherche des infinitifs qui a été lancée, ce qui représente une nouvelle cause dʼimprécisions.

Heureusement, dans notre ensemble des emprunts à étudier, les verbes constituent une partie négligeable. De plus, à lʼexception du verbe *trinquer*, assez fréquent, ces verbes ont, suite aux résultats des deux autres journaux, une fréquence miniscule, voire égale à zéro (p. ex. *poutzer* ou *rifler*)[[99]](#footnote-99), ce qui permet malgré tout dʼen tirer des conclusions quant à leur fréquence par rapport à dʼautres mots.

* + - 1. **Lʼimpossibilité de préciser la catégorie grammaticale : substantifs, adjectifs et verbes de forme identique**
         1. **Substantifs vs. verbes**

Le fait quʼun moteur de recherche lemmatise automatiquement les entrées est pratique lorsquʼon vise les verbes, en revanche, il peut devenir également une source de contraintes ; lorsquʼil lemmatise des unités qui ne sont pas des verbes. Ce problème découle aussi du fait que dans ces systèmes de recherche, il est impossible de préciser la catégorie grammaticale souhaitée.

Ainsi, en cherchant des substantifs tels que *bride, brinde, flingue, rafle* ou *valse,* on est souvent confronté aux verbes analogiques, c.-à.-d. *brider, brinder, flinguer, rafler* et *valser.* Les formes qui sʼaffichent correspondent au singulier soità la 1ère ou à la 3e pers. sg. de lʼ indicatif ou du subjonctif présent, à la 2e pers. sg. de lʼimpératif (formes donc absolument identiques au substantif au sg.), soit au participe passé, c.-à-d. avec lʼaccent aigu à la fin, sachant que les systèmes de recherche dʼInternet ne respectent dʼhabitude pas la ponctuation. Au pluriel, les formes *brides, brindes, flingues, rafles* ou *valses* peuvent bien sûr être identifiées à la 2e personne du singulier de lʼindicatif ou du subjonctif présent, au cas où il sʼagit de la graphie avec un accent aigu sur le *e*, au participe passé accordé au pluriel masculin.

Dans ce cas, nous croyons quʼil sʼagit dʼun problème moins grave quʼil en a lʼair au premier coup dʼoeil car en étudiant lʼétymologie de ces verbes au *TLF(i)*, on peut constater que dans tous les cas énumérés, les verbes sont dérivés à partir des substantifs qui constituent lʼobjet de notre analyse. Il sʼagit donc également, en quelque sorte, dʼun type dʼemprunt à lʼallemand, malgré ce processus intermédiaire de dérivation et malgré le fait que notre but initial nʼest pas dʼétudier des dérivés des emprunts.

Nous avons néanmoins, du moins là où le nombre dʼoccurrences le permet, tenté de cerner ce phénomène en comptant le nombre dʼoccurrences correspondant aux substantifs et le nombre de formes verbales (ou dʼautres homographes).

Cette approche était dʼailleurs indispensable pour dʼautres verbes, dont certaines formes également sont identiques aux substantifs mais dont lʼorigine est différente : p. ex. le verbe *caler* (dont la problématique sera développée ultérieurement) ou le verbe *rosser* (« frapper avec violence », « battre quelquʼun »), dʼorigine latine (*TLF(i)*), contrairement au substantif/adjectif *rosse* (« mauvais cheval », par extension « personne qui ne vaut pas grand-chose », « personne méchante, malintentionnée »), emprunté au moyen haut allemand *ross* (« cheval ») (*TLF(i)*).

Un phénomène inverse à celui qui vient dʼêtre décrit se manifeste dans le cas du verbe *rifler* (« égratigner, écorcher »; *p. méton.*, « fouetter »/ « piller, voler » *(TLF(i)*), probablement emprunté à lʼancien haut allemand *riffilôn* (ibid.). Grâce à la lemmatisation, les formes *rifle* ou *rifles* sʼaffichent. Or, dans aucun des cas, il ne sʼagit des formes du verbe recherché mais du sg. et du pl. du substantif *rifle* (« type de carabine »[[100]](#footnote-100)). Celui-ci apparaît toujours dans des collocations liées aux thèmes de combats, dʼarmement etc. ; parmi les plus fréquentes, on peut citer p. ex. *long rifle, National Rifle Association (NRA), le bataillon de Rifles, Bangladesh Rifles, Kalashnikof rifle* etc. Notons quʼune partie importante de ces occurrences est formée par des occurrences anglaises. Ceci nʼest pas étonnant, en étudiant lʼétymologie du substantif *rifle* dans le *TLF(i)*, on apprend que le mot est un emprunt à lʼanglo-américain *rifle*, issu du verbe *to rifle*. Celui-ci est néanmoins une adoption du français *rifler.*[[101]](#footnote-101) Enfin, le *TLF(i)* fait même une remarque par rapport à la possibilité quʼil sʼagisse dʼun emprunt à lʼallemand, seulement, il propose une étymologie différente de celle du verbe *rifler* : « selon *Americanisms* issu de lʼall. *Riffel* « crête dʼune cannelure, cannelure », dans le lang. des armuriers dʼorig. all. de Pennsylvanie ». Lʼétude de ce verbe est donc relativement complexe, il est toutefois incontestable quʼen entrant lʼinfinitif de celui-ci dans les trois moteurs de recerche et en analysant toutes les occurrences affichées, le nombre de celles qui correspondraient aux formes du verbe est égal à zéro.

* + - * 1. **Substantifs vs. adjectifs**

Il arrive également de se retrouver face à une confusion dʼun substantif et dʼun adjectif de forme identique. Ainsi, en cherchant les occurrences de lʼadjectif familier *schlass* (« ivre », issu dʼun régionalisme allemand de même forme, cf. *TLF(i)*), on est obligé de faire un tri pour écarter des attestations du subst. masc. *schlass* (synonyme familier de « couteau », dʼorigine obscure, peut-être emprunté à lʼanglais *slasher*, cf. ibid.).

* + - 1. **Le non-respect des majuscules/ minuscules : substantifs/ adjectifs vs. noms propres**

Le système ignore non seulement les catégories grammaticales et la ponctuation mais également les majuscules et minuscules. Alors, un autre problème, similaire aux précédents, en découle : on ne peut pas éviter le mélange des occurrences-substantifs (éventuellement adjectifs) avec les occurrences-noms propres.

Comme pour les verbes, ici aussi on peut trouver certains cas pour lesquels cette confusion est relativement tolérable : p. ex. pour le mot *diesel*, créé à partir du nom de son inventeur Rudolf *Diesel*. Sur le principe de la métonymie, on peut accepter même les occurrences telles que *Nissan Diesel*, *Yaris diesel-électrique* etc., bien quʼil ne sʼagisse plus du moteur *diesel* lui-même mais des dénominations des voitures équipées avec ce type de moteur.[[102]](#footnote-102)

De la même manière, il est peut-être possible de tolérer le mélange des occurrences *lorrain/-e* (adj.) et la *Lorraine*, mots dont lʼhistoire va jusquʼau traité de Verdun, la dénomination *Lorraine* étant issue de *Lotharingie* (Perret 2003 : 37) et lʼadjectif *lorrain/-e* provenant de lʼancien haut allemand *Lotharing* (*TLF(i)*).[[103]](#footnote-103)

Par contre, dans la majorité des cas, le brassage des substantifs/adjectifs et des noms propres nʼest pas à ignorer : lʼune des raisons peut être lʼabsence totale dʼun rapport étymologique entre les deux types dʼoccurrences[[104]](#footnote-104) : voyons p. ex. le substantif *gille* (« grand filet de pêche. Synon. *épervier* », *TLF(i)*) et les noms de personne *Gille* ou *Gilles*, ou *bock* (« verre à bière muni dʼune anse, contenant environ un quart de litre. *P. méton.,* contenu de ce verre », *TLF(i)*) et le nom de famille *Bock.* De nombreux cas similaires pourraient être cités, tels que les noms de famille *Glass*[[105]](#footnote-105)*, Guelte*[[106]](#footnote-106)*, Loden*[[107]](#footnote-107)*, Rollier*[[108]](#footnote-108)*, Sandre*[[109]](#footnote-109) etc.

Dans dʼautres cas, le lien étymologique entre le nom propre et le substantif en question peut encore être perceptible mais les deux mots sont déjà tellement éloignés lʼun de lʼautre quʼil ne serait plus justifiable dʼen mélanger les occurrences. Comme exemple peut nous servir p. ex. le mot *fritz* qui est bien issu, par lʼintermédiaire dʼun stéréotype sur les Allemands, du prénom *Fritz* (*TLF(i)*), mais on ne peut pas, de nos jours, le confondre avec des personnes réellement existantes qui portent ce prénom.

La situation est semblable p. ex. pour *brandebourg* (« pièce de vêtement », par métonymie « ornement de broderie », pour une définition exacte cf. *TLF(i)*) qui a son origine dans le toponyme *Brandenburg* (cf. ibid.) mais qui ne peut plus être identifié à celui-ci dans la langue moderne.

Un cas particulier est à observer chez le mot *rocambole*. Celui-ci désigne tout dʼabord une « plante de la famille des Liliacées, variété dʼail cultivée dans les régions méditerranéennes », ensuite, au sens figuré, une « chose sans valeur, futilité » et est issu du régionalisme allemand *Rockenbolle*. (*TLF(i)*) Or, dans les trois journaux dépouillés, *rocambole* apparait fréquemment en tant que nom propre, seulement, cette fois, il ne sʼagit pas dʼun nom dʼune vraie personne mais du nom dʼun personnage fictif littéraire. À part ces occurrences, on relève très souvent également lʼadjectif dérivé *rocambolesque* que nous allons analyser plus en détail ultérieurement.[[110]](#footnote-110)

Comme dans le cas précédent, nous avons également fait lʼeffort, là où cʼétait possible, de marquer une limite entre les deux types dʼoccurrences dans le tableau des résultats.

* + - 1. **Lʼimpossibilité de préciser la langue de recherche : occurrences étrangères**

Le fait que lʼon ne puisse pas spécifier en quelle langue les entrées doivent être recherchées, induit dʼautres erreurs : il nʼest pas exceptionnel que des occurrences correspondant aux mots étrangers, le plus souvent anglais, se mêlent aux résultats en langue française.

Un des exemples est le mot *bride* [bRidǝ](« partie du harnais dʼun cheval [...] que lʼon passe autour de la tête et du cou de lʼanimal pour le diriger et le guider », *TLF(i)*), dont les occurrences sont mélangées non seulement avec des noms propres de même forme et avec des formes du verbe *brider*[[111]](#footnote-111), mais en plus avec des occurrences du mot anglais *bride* [brajd] (« mariée »). Ces attestations apparaissent le plus souvent dans les titres anglais des films ; p. ex. *The Father of the Bride, Runaway Bride* etc.

Un autre cas de la même catégorie est *stem(m)*, abréviation du composé allemand *Stemmbogen* (« technique de virage aval consistant à effectuer un demi chasse-neige puis à ramener parallèlement le ski intérieur au virage, au ski extérieur. », *TLF(i)*). La recherche de ce mot donne presque exclusivement les occurrences de lʼexpression anglaise *stem cells* (cellules souches), terme du domaine de la génétique, et des expressions connexes ; p. ex. *I-Stem, Stem Cell Institute* ou autres. Du point de vue étymologique, un lien entre les deux existe vraiment, le verbe *sich* *stemmen* (sʼappuyer, se dresser), dont est issue la première partie du composé *Stemmbogen*, est un mot de famille germanique qui se trouve aussi à lʼorigine du verbe anglais *to stem*. (Grimm 2004) Le lien sémantique entre ces verbes et le mot *Stamm* en allemand/ *stem* en anglais (tronc, souche) est évident. Cependant, on ne peut bien sûr pas confondre *stemm(bogen)* et *stem cell*, deux entités totalement différentes, de plus désignées avec des mots provenant de deux langues distinctes.

* + 1. **Dʼautres particularités**

Lors de lʼanalyse du corpus des emprunts, dʼautres phénomènes problématiques surgissent, qui ne sont plus forcément causés par les imperfections du système informatique mais qui sont tout simplement liés à la complexité de la langue française.

* + - 1. **Homonymie**

Dans de nombreux cas, nous sommes confrontée à toute une gamme de significations diverses dʼun seul lexème. Lorsquʼil sʼagit de la polysémie, comme p. ex. chez le mot *bride, bretelle* ou *nouille*, cela ne représente pas une contrainte, vu que les mots polysémiques ont un étymon commun et les différentes significations naissent grâce à lʼévolution sémantique du mot originaire.

Le cas problématique est celui des homonymes, c.-à-d. des mots de forme identique mais de signification et surtout dʼétymologie complètement différente. Lors de lʼétude des unités lexicales de ce type, il est donc indispensable de distinguer soigneusement les occurrences relatives aux divers homonymes.

Voici, dans lʼordre alphabétique, une présentation des mots complexes de ce point de vue :

***Cale***

Les occurrences du mot *cale* sont nombreuses, surtout dans *Libération* (4003 attestations), et le tri des résultats est un des plus compliqué, le nombre dʼhomonymes de *cale* étant particulièrement important. En simplifiant au maximum les renseignements sur *cale* dans le *TLF(i)*, on obtient lʼénumération suivante :

Tout dʼabord, *cale* (s. f.) qui fait lʼobjet de notre étude, désigne un « morceau de bois, de fer, etc., quʼon place sous ou contre un objet quelconque, afin de le mettre dʼaplomb ou de lʼimmobiliser » et a été probablement empruntée à lʼallemand *Keil* « coin, cale ».

Ensuite, on distingue *cale* (s. f.) étroitement liée à la terminologie de la marine, signifiant soit une « action dʼimmerger »/ « ce qui sert à immerger », soit désignant une partie dʼun navire, éventuellement aussi un « quai incliné construit en partie sous lʼeau et qui permet le chargement et le déchargement». Ce lexème, lui-même très polysémique, est apparemment un déverbal de *caler,* un des verbes que nous allons mentionner plus loin.

Le troisième homonyme de *cale* (s. f.) est une dénomination archaïque dʼune « coiffure de femme ou dʼhomme, petit bonnet à brides », dʼorigine obscure.[[112]](#footnote-112)

Le dernier homonyme est *cale* (s. f.)au sens « abri entre deux pointes de terre ou de rocher », emprunté à lʼancien provençal.

Outre ces quatres substantifs simples de forme identique, le *TLF(i)* met à part quelques composés comme *avant-cale, cale-pied* et *tire-cale*.[[113]](#footnote-113)

Pour compléter la liste des mots qui rendent lʼensemble des occurrences de *cale* complètement opaque, notons encore deux verbes homonymes *caler* dont les formes, de la même manière que celles des verbes *brider, brinder, flinguer* etc.[[114]](#footnote-114), sont identiques avec le mot vedette. Lʼun de ces deux verbes ; *caler* au sens « mettre dʼaplomb au moyen dʼune cale »/ « immobiliser, fixer » (v. trans.) est, de la même facon que les verbes déjà cités, dérivé du substantif que lʼon recherche. Lʼautre ; *caler* au sens « faire descendre (dans lʼeau) »/ « arrêter le fonctionnement dʼun moteur par une fausse manoeuvre » (v. trans. ou intrans.), est par contre lui-même un emprunt à lʼancien provençal et représente la base du déverbal *cale* correspondant.

Pour les occurrences obtenues suite à la recherche dans *Le Nouvel Observateur* et *Le Figaro*, nous avons fait lʼeffort dʼécarter toutes les occurrences homonymes, même sʼil sʼagissait de plusieurs centaines de résultats. (Néanmoins, vu la complexité sémantique du mot, nous manquons de certitude si notre tri a été correct dans tous les cas qui se sont présentés.) Dans le cas de *Libération*, où on a obtenu les 4003 attestations, il a cependant fallu renoncer à lʼanalyse détaillée des sémantismes particuliers du mot, ce qui a abouti à une des lacunes dans notre tableau dʼoccurrences. Cʼest justement dans ce cas que ceci est particulièrement regrettable puisque vu la répartition des attestations dans les deux journaux où nous avons poursuivi lʼanalyse détaillée, on dirait que la fréquence de *cale* au sens recherché est assez faible. Il aurait donc été intéressant dʼétudier, dans lʼétape suivante, dans quelle mesure cette signification du mot est connue parmi les locuteurs français de nos jours. Or, vu quʼoutre lʼinformation précise sur la fréquence de lʼunité, on manque aussi de certitude par rapport à la signification des occurrences analysées, on préférera ne pas inclure celle-ci dans lʼenquête.

***Cric***

Lʼhomonymie de *cric* est bien moins complexe que celle de *cale*. Lʼunité lexicale visée est le substantif masculin qui désigne une « machine munie dʼune crémaillère et dʼun système de roues dentées que commande une manivelle, généralement utilisée par les charpentiers, les maçons, les automobilistes pour soulever à faible hauteur de fortes charges », *TLF(i)*). (Le *TLF(i)* fait remarquer quelques emplois métaphoriques du mot, entre autres la signification par analogie « eau-de-vie grossière et de basse qualité. ».)

Lors de la recherche dans les articles de presse, il arrive parfois que lʼentrée vedette fait partie de lʼonomatopée *cric-crac.* Il semblerait que celui-ci pourrait être lié au substantif recherché ; par rapport au bruit quʼun *cric* peut produire. Cʼest aussi ce à quoi fait allusion le commentaire étymoloqique de la notice *cric* au *TLF(i)* :

Empr. comme terme dʼart milit. au m. h. all. *kriec* (LEXER; *cf. crils dʼAlemaigne* 1476 ds *DG*) avec peut-être rapprochement ultérieur de *cric,* onomat., suggéré par le bruit produit par le crochet du cric sʼengageant dans les dents de la crémaillère.

Or, pour lʼorigine de *cric-crac*, le *TLF(i)* propose une autre explication : « onomat. où la forme *cric* peut être considérée comme une var. par dissimilation de *crac*\* ». Il en découle que même si peut-être *cric* est partiellement inspiré de lʼonomatopée, celle-ci nʼest pas dʼorigine allemande et on ne peut donc pas confondre les occurrences de ces deux unités.

Un autre résultat qui ressort parfois de lʼentrée du mot *cric* dans les moteurs de recherche, est lʼacronyme *CRIC* *(Centre de Recherche en Information et Communication)*. Celui-ci est néanmoins facile à distinguer du *cric* que lʼon étudie. De plus, le nombre dʼoccurrences de ce mot nʼest pas important, la délimitation des homonymes se fait donc sans difficulté.

***Foudre***

Nos avons pris le soin dʼexaminer plusieurs centaines dʼoccurrences de *foudre* dans *Le Figaro* et *Le Nouvel Observateur*. Quasiment la totalité des attestations se rapporte à la signification du mot globalement connu (dʼhabitude s. f.[[115]](#footnote-115)) qui est lié à lʼorage (lʼéclair, le tonnerre, la foudre). La ramification sémantique de cette unité est considérable ; rappelons, parmi dʼautres, p. ex. les locutions métaphoriques telles que (dans le sens positif) le *coup de foudre*, dans le sens négatif *être craint comme la foudre, foudres de guerre, foudres de la loi* etc. Lʼorigine de *foudre* qui figure dans tous ces contextes remonte au latin et est une adaptation du mot *fulgura* *(TLF(i)*).

Cʼest le substantif exclusivement masculin de même forme qui nous intéresse. Pourtant, il semble évident que sa fréquence, du moins dans le français écrit, est faible, ou alors, le mot doit être courant uniquement dans un milieu spécialisé, probablement p. ex. dans le milieu viticole : il sʼagit dʼun « tonneau de grande dimension pouvant contenir de 50 à 300 hectolitres », mot emprunté à lʼallemand *Fuder*. (*TLF(i)*).[[116]](#footnote-116)

Vu la distribution des occurrences du mot dans les deux journaux premièrement dépouillés, nous nous sommes permis de ne plus analyser en détail les 1437 résultats affichés dans *Libération* car il est possible de supposer que la situation y serait similaire. Malgré cette inexactitude méthodologique, on peut constater que la fréquence de *foudre* au sens « tonneau » dans la langue écrite générale de nos jours est très faible. Voilà pourquoi nous avons osé, bien que sans connaître le nombre exacte des occurrences, dʼintégrer ce mot également dans lʼensemble des emprunts destinés, pendant lʼétape suivante, à lʼanalyse quantitative en langue parlée.

***Gaffe***

Trois homonymes *gaffe* sont à distinguer : dʼabord, un substantif féminin remontant à lʼancien provençal qui désigne un « instrument formé dʼune perche munie à son extrémité dʼune pointe et dʼun croc ou de crocs et servant à manoeuvrer une embarcation, à accrocher quelque chose, etc. » (*TLF(i)*).

Ensuite, il existe un autre substantif féminin, né probablement dʼune évolution sémantique du mot qui vient dʼêtre mentionnée. Celui-ci porte la signification dʼ« action, parole maladroite ou intempestive liée à une méconnaissance ou à un oubli de la situation » (ibid.), qui est sans doute la signification du mot la plus connue.

Enfin, lʼemprunt à lʼallemand qui nous intéresse : *gaffe* (s. m. ou f.) au sens « sentinelle, guetteur », éventuellement, par extension, « attention ! » ; mot argotique qui est soit « une continuation de lʼanc. *gaffre* du XVe s. qui est dér. du m. h. all. *kapfen, gaffen* « regarder bouche bée, badauder » (LEXER); soit un empr. à lʼall. *Gaffer* « badaud », de même origine ». (Ibid.).

Les résultats de notre recherche montrent que la fréquence de cet emprunt à lʼallemand par rapport aux autres homonymes est minoritaire. De plus, comme on le verra plus tard[[117]](#footnote-117), le mot *gaffe* est étroitement lié aux tournures idiomatiques.

***Gille***

Bien que lors du dépouillement des articles de presse, on avait affaire avant tout aux confusions avec le prénom, éventuellement le nom de famille *Gille/Gilles*, nous tenons malgré tout à présenter les deux substantifs masculins qui peuvent prendre la même forme de *gille*. Les deux ne seront probablement pas des plus courants : dʼabord, *gille* peut désigner un « ancien personnage de la comédie burlesque, représentant le type du niais », par extension un « homme niais », et en Belgique, un « personnage traditionnel du carnaval de Binche » (*TLF(i)*). Ce mot est un déonomastique de « *Gilles le Niais,* acteur du théâtre de la Foire qui se produisait à Paris dès 1640 ». (Ibid.).

*Gille* au sens où nous avons envisagé de lʼétudier désigne un « grand filet de pêche. Synon. *épervier*» et son origine remonte à lʼancien haut allemand *kegil* « quille ». (*TLF(i)*)

***Moufle***

*Moufle* correspond à trois homonymes pas très courants, de plus, deux dʼentre eux portent plusieurs significations dont certaines sont assez surprenantes. Le *TLF(i)* classe à la premiere position un *moufle* (s. m.) lié à la terminologie de la chimie, la metallurgie, à lʼart du verre et à lʼodonto-stomatologie : en résumant les quatres définitions relatives à ces domaines spécialisés, il sʼagit dʼune sorte de récipient en terre réfractaire dont on se sert pour exposer un corps à la chaleur en évitant le contact direct.

Lʼautre *moufle* (s. f.) désigne un « gant épais qui couvre toute la main, sans séparation pour les doigts sauf pour le pouce », mais aussi un « appareil comprenant plusieurs poulies à gorge dans une chape » ou une « barre de fer noyée dans la maçonnerie dʼune maison et qui sert à empêcher lʼécartement de deux murs » (*TLF(i)*). (Le lien sémantique entre ces trois significations nous échappe.) Les deux homonymes sont classifiés comme empruntés au mot bas latin *muffula* « mitaine », lui-même dʼorigine incertaine, peut-être issu de lʼancien bas francique ou germanique. (Ibid.)

Enfin, le troisième *moufle* est un substantif masculin emprunté vraisemblablement à lʼallemand *Muffel* « museau » et est un synonyme archaïque familier du « visage rebondi ». (Ibid.)

Cette dernière signification nʼest apparue dans aucun article des trois journaux examinés. Bien quʼau total, on ait relevé 90 occurrences du mot *moufle*, il était question, dans la totalité des cas, de la signification « gant ».

***Quille***

Deux substantifs féminins *quille* sont à distinguer : dʼabord, le terme du domaine de la construction marine qui désigne une partie du bateau (concrètement une « pièce longitudinale inférieure dʼun bateau, allant de lʼétrave à lʼétambot, sur laquelle repose toute lʼossature », *TLF(i)*). Cette notion a été empruntée à lʼancien nordique *kilir*, pluriel de *kjolr* (ibid.).

Lʼautre lexème *quille*, celui qui fait partie de notre corpus dʼétude, est un emprunt au moyen haut allemand ; adaptation du mot *kegel*. Les ramifications sémantiques de cette unité lexicale sont particulièrement riches : à part la signification de base « morceau de bois oblong posé verticalement sur le sol et que lʼon doit faire tomber avec une boule », c.-à-d. celle qui se rapporte au jeu de quilles, il existe *quille* aux sens « jambe », « fille » ou « bouteille » (termes du langage populaire). (*TLF(i)*) Toutes ces variantes sémantiques sont basées sur la ressemblance de la forme. Enfin, un dernier sémantisme de *quille* est à noter ; « fin du service militaire » ou « dernier jour de prison » (expressions argotiques).

Non seulement que le signifiant *quille* possède un nombre important de signifiés, mais aussi, le mot fait partie de diverses locutions figées – nous allons en présenter quelques-unes dans le chapitre suivant.[[118]](#footnote-118)

***Trolle***

Le mot *trolle* correspond également à deux homonymes : celui qui nous intéresse est une dénomination dʼune plante ; *Trollblume* en allemand (*TLF(i)*) (s. m. en français, alors quʼen allemand, *Blume* est du genre féminin ).

Lʼautre homonyme est un substantif féminin, avec deux graphies possibles : *trôle* ou *trolle*. Le mot peut désigner soit une « manière de chasser », soit une « cuillère ; ligne traînante » dont on se sert à la pêche. (Ibid.) Le substantif est un déverbal de *troller, trôler*, dont lʼorigine remonte au latin.

À part ces deux homonymes, *trolle* peut être facilement confondu avec *troll*, s. m., personnage de mythologie scandinave.

Pourtant, le tri des occurrences de ce mot se fait facilement : celles-ci non seulement sont très rares mais de plus, aucune dʼelle ne correspond à un de ces homonymes ; toutes les attestations résultantes sont des noms propres.

* + - 1. **Locutions figées**

Dans lʼensemble des emprunts que nous étudions, il y en a quelques uns qui apparaissent plus ou moins souvent comme parties intégrales de locutions figées ou idiomatiques. Chez certains, les attestations de ce type sont plutôt rares, dʼautres sʼaffichent exclusivement dans les constructions de ce type. Dans le cas de certains, la motivation du passage du mot simple vers une lexie complexe est transparente, dans le cas dʼautres, le lien est plus difficile à cerner. Nous allons faire une courte esquisse de chacun des mots concernés dans la locution dont il fait partie, en distinguant deux types de formations :

* + - * 1. **Noms composés**

***Flingue/porte-flingue***

La répartition des différentes attestations du mot *flingue* est la mieux visible dans *Le Nouvel Observateur* : si lʼon met de côté les occurrences correspondant au verbe *flinguer* (39 sur 85 au sg. et 6 sur 34 au pl.), il reste 46 occurrences au sg. et 28 au pl. Parmi elles, il y en a 21 au sg. et 17 au pl., c.-à-d. plus de la moitié, qui figurent dans lʼexpression *porte-flingue*.[[119]](#footnote-119) La signification de *flingue* dans ce composé reste sans changement mais lʼexpression entière désigne, dans lʼargot, un « garde du corps ». (*TLF(i)*) Il sʼagit donc dʼune évolution sémantique significative.

***Halte/halte-garderie***

Dans la plupart des cas, parmi les occurrences, on relève des substantifs au sens dʼ« arrêt », « pause » ou lʼinterjection analogique *Halte !*. Or, particulièrement au pluriel, le mot est souvent attesté comme partie du composé *halte-garderies* qui est défini au *TLF(i)* comme « garderie accueillant momentanément et occasionnellement les enfants en bas âge. »[[120]](#footnote-120) À travers cette définition, il est également possible de comprendre lʼorigine de cette expression.

***Fifre/sous-fifre***

En consultant le tableau des résultats, on constate que quasiment la moitié des occurrences de *fifre* figure dans lʼexpression *sous-fifre*. On serait tentée de croire quʼil est question dʼun simple composé de *sous* et *fifre*. Cependant, à lʼaide du *TLF(i)*, on apprend que le *fifre* auquel on a affaire ici, est un diminutif de *fifrelin.*[[121]](#footnote-121)Ceci peut être la source de nombreuses confusions.

* + - * 1. **Locutions idiomatiques**

***Hallebarde/il pleut des hallebardes***

Il est évident que *hallebarde*, « arme dʼinfanterie en usage du XIVe au XVIIe siècle et, de nos jours, arme dʼapparat pour certains hommes assurant une garde dʼhonneur (marins, suisses, garde vaticane, etc.) » *(TLF(i))* ne sera probablement pas un mot de haute fréquence. Malgré cela, dans les trois journaux étudiés, nous en avons relevé 27 occurrences. Dans la majorité des cas, cʼest grâce à la locution idiomatique *il pleut/il tombe des hallebardes*. Dans ce cas, on a déjà affaire à une expression plus métaphorique que chez les mots composés précédents (naturellement, ce ne sont pas de vraies hallebardes qui tombent du ciel quand il pleut) mais lʼimage utilisée dans cette locution reste encore suffisamment transparente.

***Gaffe/faire gaffe***

En ce qui concerne le mot *gaffe* (« sentinelle, guetteur », emprunté à lʼallemand), il ne faut pas, tout dʼabord, se laisser confondre par les homonymes qui ont été évoqués précédemment.[[122]](#footnote-122) Les collocations les plus fréquentes du mot *gaffe* sont celles de *faire gaffe* et *faire une gaffe*, deux locutions très semblables mais totalement différentes au niveau de la signification, aussi bien quʼau niveau de lʼorigine : *faire gaffe* veut dire « faire attention » et est lié au lexème qui constitue lʼobjet de notre étude (« sentinelle, guetteur »). *Faire une gaffe* par contre signifie « faire une maladresse » et est probablement issu de lʼhomonyme portant le sens de « perche, crochet ».[[123]](#footnote-123) En consultant p. ex. *Le Nouvel Observateur*, on remarque que sur les 304 occurrences de *gaffe* au sg., seulement 31 correspondent à lʼemprunt à lʼallemand et de plus, elles sont toutes attestées exclusivement dans la locution *faire gaffe*. (Dʼailleurs, la majorité des occurrences écartées à cause de lʼhomonymie sont attestées dans lʼautre locution ; *faire une gaffe*. Lʼunité *gaffe* telle quelle, représentant lʼun des deux homonymes ou lʼautre, se laisse repérer rarement.)

La locution verbale du type « *faire* + substantif » est dʼailleurs assez répandue en français. Rappelons p. ex. *faire attention, faire brèche, faire caca, faire cas, faire confiance, faire corps, faire face, faire halte, faire honte, faire honneur, faire justice* etc.[[124]](#footnote-124) Aurélien Sauvageot fait remarquer ce phénomène dans sa publication *Français écrit, français parlé* déjà en 1962 et il lʼexplique comme suit :

Ce qui sʼemprunte, ce sont des substantifs, plus rarement des adjectifs. [...] Le nom peut être utilisé dans une phrase française avec un minimum dʼadaptation ; il suffit de le construire avec le déterminatif voulu (article, possessif, démonstratif, etc.). Pour un verbe, il nʼen est pas de même, il faut le conjuguer, et alors on est bien forcé de lui faire subir plus quʼun minimum dʼadaptation. [...] Lʼexpérience prouve que cette adaptation nʼest pas volontiers consentie par lʼusager, qui préfère une construction nominale. Ainsi, le mot *clash* (qui se conjugue en anglais : *to clash*) est employé dans des locutions telles que « il y aura un clash », « ça va faire un clash », etc., alors quʼon nʼentend jamais dire « ça va clasher, ça clashera, ça a clashé », etc. (Sauvageot 1962 : 20)

Suite à une consultation avec un locuteur natif, on se sent obligée de relativiser quelque peu cette affirmation dʼA. Sauvageot car il semble que de nos jours, le verbe *clasher* est couramment utilisé et que lorsque lʼon se sert dʼune construction de type « *verbe* + substantif », cʼest plutôt « ça sent le clash ». Malgré cela, on ne va pas contredire lʼobservation que la tournure « *faire* + substantif » reste fréquente également dans le français moderne, ni le fait que les locutions de ce genre sont populaires car confortables.

***Bride/(re)lâcher la bride, (laisser) la bride sur le cou, bride serrée***

Nous avons déjà mentionné *bride* en parlant de la confusion avec le verbe *brider*. Une grande partie des attestations correspond justement à celui-ci, le plus souvent sous forme du participe passé *bridé*.[[125]](#footnote-125) En examinant les occurrences-substantifs, nous avons constaté que le mot nʼapparaît que dans les locutions figées telles que *(re)lâcher la bride, (laisser) la bride sur le cou, bride serrée* etc.[[126]](#footnote-126) Toutes ces locutions ont en commun lʼimage créée à partir de *bride* au sens initial - « partie du harnais dʼun cheval [...] que lʼon passe autour de la tête et du cou de lʼanimal pour le diriger et le guider » *(TLF(i)).* Dans ce sens imagé, il ne sʼagit plus de guider/diriger/surveiller/contrôler ou au contraire lâcher/libérer un animal mais plutôt les humains et leurs actions.

***Quille/ cʼest la quille,*** ***prendre la quille***

Dans le cas de *quille*, la classification des occurrences est une tâche complexe. Dʼabord, la majeure partie des attestations correspond au terme homonyme, appartenant au vocabulaire des marins et désignant une partie du bateau.[[127]](#footnote-127) Très souvent, on relève des expressions telles que *perdre la quille, la perte de quille, sans quille, quille perdue*. Dans ces cas, vu les contextes dans lesquels ces tournures apparaissent (souvent p. ex. dans des articles référant de la course le Vendée Globe), on est amenée à affirmer quʼil nʼest pas question dʼune locution idiomatique, mais plutôt dʼune collocation fréquente qui désigne un problème des navigateurs.

Pour ce qui est des significations polysémiques que nous recherchons, *quille* apparaît le plus fréquemment au sens et dans la collocation *jeu de quilles, jouer aux quilles*. Or, bien plus souvent, on relève *quille* dans diverses locutions idiomatiques, dont les plus courantes sont *cʼest la quille, bientôt la quille, ça sent la quille,* parfois *prendre la quille* ou *donner la quille à qn.* Nousvoici devant un nouveau problème car il nʼest pas toujours évident de décrypter lequel des deux homonymes *quille* se trouve à lʼorigine de ces locutions. Problème plus grave encore – nous ne sommes pas apte à expliquer en détail la signification exacte de ces expressions.

La seule loctution relativement facile à éclairer est *cʼest la quille* et les locutions apparentées *bientôt la quille, ça sent la quille* : le *TLF(i)* mentionne, en rapport avec lʼhomonyme relatif au jeu de quilles, des expressions dʼargot de casernes telles que *Vive la quille !, Vivement la quille !*, signifiant la fin du service militaire, ou *le jour de la quille* - le dernier jour de prison. Les expressions tirées des trois journaux que lʼon vient dʼaborder portent une signification analogique ; dans les occurrences repérées, celles-ci figurent souvent dans un contexte lié au dernier jour de travail, aux vacances ou à la retraite qui approche.

Quant au lien sémantique entre ces locutions et le *jeu de quilles* , le *TLF(i)* les situe bien en relation avec celui-ci mais en même temps, il exprime des doutes à propos de cette interprétation sémantique et classifie lʼorigine de ces locutions comme obscure : celle qui veut dire « sortie de prison » pourrait être

soit déverbal de *quiller* « abandonner » (1899 dʼapr. ESN.), lui-même issu de *quiller*\* « remettre debout (les quilles abattues) », « laisser là », soit, de manière moins probable, déverbal de *quiller* « partir vite » (1890 dʼapr. ESN.), issu de *jouer des quilles* « sʼenfuir » (1846, *supra*), *cf.* déjà *trousser ses quilles* « partir » au mil. du XVe s. (*TLF(i)*)

La locution *jouer des quilles* qui veut dire « sʼenfuir , se sauver » et est mise en rapport avec *quilles* au sens « jambes », est mentionnée également par Colin (1994) et est à trouver aussi dans dʼautres dictionnaires, p. ex. le *Dictionnaire des expressions et Locutions (Robert)* (Rey/Chantreau 1994) ou le *Dictionnaire des locutions françaises (Larousse)* (Rat 1957). Ce nʼest cependant que le *TLF(i)* qui met cette métaphore en relation avec les locutions citées précédemment.

Dans le *Dictionnaire de lʼargot* de lʼédition *Larousse* (Colin 1994), on trouve dʼailleurs une autre explication de ces tournures : du point de vue étymologique, *quille* dans ce sens est plutôt mise en rapport avec la notion de la marine : « p.-ê. jeu de mots sur la quille du bateau qui rapatrie les soldats ? 1936 [Esnault] ». Difficile de juger laquelle des deux versions est correcte.

En ce qui concerne la locution suivante, *prendre la quille*, la recherche de son origine et de sa signification est encore plus compliquée : la seule locution qui y ressemble est celle de *prendre son sac et ses quilles* - une fois de plus dans le sens « se sauver, partir promptement, très vite » (*TLF(i)*)[[128]](#footnote-128). Néanmoins, nous avons des doutes au sujet du lien entre ces deux locutions. Nous estimons plutôt que cette expression pourrait être liée encore au goupe de locutions mentionnées antérieurement (*cʼest la quille, bientôt la quille* etc.) et quʼelle serait équivalente à « prendre un congé », « faire une pause ».

Enfin, pour ce qui est de la locution moins fréquente *donner la quille à quelquʼun*, la seule expression à laquelle elle pourrait hypothétiquement être associée est celle que mentionne Rat (1957) : « donner *à quelquʼun son sac et ses quille*s (le congédier, le renvoyer) ». On pourrait peut-être aussi observer une analogie entre *prendre la quille* - « prendre un congé soi-même » - et *donner la quille à quelquʼun* - « mettre quelquʼun à la porte contre son gré ».

Toutes ces hypothèses sur le vrai sens et avant tout sur lʼorigine de ces locutions restent néanmoins assez floues. Par conséquent, il est donc également compliqué de classifier les occurrences de manière pertinente.

En conclusion de ce chapitre, on va citer Ch. Muller qui formule son opinion sur lʼanalyse de la polyvalence sémantique des unités du corpus comme suit :

Dʼune façon générale, il est aventureux de multiplier les distinctions sémantiques au stade du dépouillement ; il faut bien admettre que le même vocable, suivant son contexte, traduit des réalités multiples ; or cʼest le dénombrement des signifiants que lʼon entreprend, non celui des signifiés, quand on sʼengage dans une statistique lexicale. (Muller 1968 : 149)

Quant à la polyvalence syntaxique, quʼon a traitée dans la partie 4.2.2.2, Muller nʼest pas moins sceptique et considère que certains cas, comme p. ex. les participes passés adjectivés, qui se trouvent à la charnière entre les adjectifs et les verbes, représentent « le chapitre le plus embarrassant, presque désespérant » (cf. ibid.). On ne peut que confirmer ses observations ; la délimitation des différents signifiés des unités recherchées constituait une des tâches les plus exigeantes de notre recherche et ensuite, le commentaire sur toutes les nuances sémantiques des lexèmes étudiés est proportionnellement complexe. Néanmoins, nous considérons que sans cette analyse détaillée, notre recherche nʼaurait été que superficielle.

* + - 1. **Le nombre dʼoccurrences lié aux thèmes dʼactualité et aux expressions à la mode**

En étudiant la fréquence des lexèmes concrets sur le matériel des articles de presse, il ne faut pas passer à côté du fait que très souvent, celle-ci peut être déterminée par des thèmes dʼactualité et par lʼutilisation fréquente des expressions figées à la mode. On a déjà abordé ces deux traits typiques du style des journaux auparavant[[129]](#footnote-129) mais nous aimerions développer ce sujet plus en détail en ajoutant quelques exemples concrets.

* + - * 1. **Les thèmes dʼactualité**

La première de ces caractéristiques découle naturellement du fait que la presse est attachée à la situation actuelle et quʼune des missions primordiales des journaux est dʼinformer des événements les plus récents dans le monde. À titre dʼexemple, il est évident que récemment, suite à la catastrophe naturelle et nucléaire quʼa connue le Japon, la fréquence du vocabulaire du domaine de la géologie, de la physique nucléaire, de lʼécologie etc. a augmenté de manière marquante. Il est certain quʼà cette période, il était possible de relever des substantifs tels que *tsunami, tremblement de terre, catastrophe, centrale nucléaire, radioactivité, danger, évacuation* etc. beaucoup plus fréquemment quʼil y a quelques mois.

Le rôle des thèmes actuels a un impact incontestable également sur notre recherche. Il suffit de regarder p. ex. les occurrences des noms tels que *guelte* ou *rollier* dont la forme est identique avec des noms de famille. Dans le chapitre consacré à ce sujet[[130]](#footnote-130), on a dit quʼil y a quelques noms de personnes qui se répètent bien plus souvent que dʼautres ; en ce aui concerne les deux substantifs cités, ce sont les noms de *Georges Le Guelte*[[131]](#footnote-131) et *Michel Rollier*[[132]](#footnote-132). Les noms de ces deux hommes sont sans doute mentionnés dans des contextes concrets se rapportant aux situations où ces monsieurs jouent un rôle. Il est probable quʼil y a cinq ou dix ans, on parlait dʼeux beaucoup moins, voire pas du tout et donc, également la fréquence de leurs noms était plus basse.

Un autre exemple parmi de nombreux autres peut être tiré de lʼétude du mot *valse*. Assez souvent, on trouve celui-ci dans la collocation *Valse avec Bashir* – titre dʼun film du réalisateur Ari Folman sorti en 2008, film qui a eu beaucoup de succès et dont on a parlé souvent dans les médias lorsqu’il était à lʼaffiche. Bien que même sans ce film, la fréquence du lexème *valse* soit plutôt importante, il est certain que les nombreuses mentions du film ont contribué à la croissance du nombre dʼoccurrences.

* + - * 1. **Expressions à la mode**

Lʼutilisation des clichés et des tournures à la mode, bien que souvent de courte durée, est lʼun des moyens stylistiques les plus typiques des textes journalistiques.

Les journaux, les émissions de télévision et de radio lancent ces expressions qui sont vite reprises, à cause de leur rabâchage, inconsciemment ou pas. Certaines de ces images-clichés deviennent de véritables tics journalistiques, des « modismes », plus ou moins lexicalisés. (Uvírová 2005 : 256)

Pour donner un exemple de notre corpus étudié, on peut encore piocher dans les occurrences du mot *valse* : très fréquemment, on relève la locution figée *valse-hésitation*. Cette tournure a sa place déjà dans le *TLF(i)* (elle y est définie comme un « comportement marqué par des hésitations successives et contradictoires du ou des tenant(s) dʼun pouvoir ») mais on peut constater quʼau fil des années, sa popularité ne diminue pas.

Dʼautres expressions figées exemplaires seraient celles qui contiennent le mot *bride*, qui ont déjà été présentées dans un des chapitres précédents[[133]](#footnote-133) (*lâcher la bride, serrer la bride* etc.).

Les clichés du style journalistique ne sont toutefois pas à chercher uniquement parmi les locutions complexes ; de nombreuses expressions à la mode sont constituées par un seul mot. On a déjà abordé lʼadjectif *rocambolesque* dont les occurrences apparaissent énormément souvent lorsque lʼon cherche le substantif *rocambole*.[[134]](#footnote-134) Le *TLF(i)* définit cet adjectif comme « invraisemblable, plein de péripéties extraordinaires » et quant à son étymologie, il lʼexplique comme suit :

Dér. de *Rocambole*, n. du héros aux aventures extraordinaires des romans-feuilletons de P.-A. Ponson du Terrail, parus à partir de 1859. Le n. de Rocambole a peut-être été tiré par cet écrivain de *rocambole\** « attrait piquant de quelque chose ». *Cf. rocambolade* « farce littéraire dans le goût des *Exploits de Rocambole* de Ponson du Terrail » (1867, DELVAU). (*TLF(i)*)

Cet adjectif semble être lʼun des plus populaires de nos jours. (Les quelques occurrences de *rocambolesque* qui sont mélangées plutôt par erreur entre nos attestations de *rocambole* ne représentent quʼun ensemble miniscule comparé à des centaines dʼoccurrences qui sʼaffichent si lʼon entre lʼadjectif lui-même dans les moteurs de recherche.) Non seulement que ce mot surgit fréquemment dans les articles de presse mais on peut aussi lʼentendre très souvent à la télévision, p. ex. de la bouche des commentateurs sportifs. Il est fort possible que les journalistes qui se servent du mot ne connaissent même pas sa signification exacte, sans parler de leurs connaissances sur son origine, mais cʼest peut-être entre autres lʼeffet phonique du mot qui les amène à en abuser. Sur le site de *Libération*, il est même déjà possible de trouver un article dénonçant lʼutilisation démesurée de cette expression :

« Une libération vraiment rocambolesque.» Reconnaissons-le : nous autres journalistes, radios, télés ou autres - quand il sʼagit de raconter des faits sur lesquels nous avons peu dʼinformations (ou un gros doute) - nʼhésitons jamais à ressortir un bon vieux cliché. Ainsi de lʼinusable «rocambolesque». Une évasion est rocambolesque quand on ne connaît pas encore les détails de son déroulement. Idem dʼune libération dʼotages. En général, plus le temps passe, plus on en apprend. et moins cʼest rocambolesque. Spectaculaire, tout au plus. (Pourquery 2008)[[135]](#footnote-135)

La dépendance de la fréquence des unités lexicales étudiées des thèmes dʼactualité et des tournures modernes est entre autres déduisible par lʼintermédiaire des graphiques dʼoccurrences que propose pour chaque entrée *Le Nouvel Observateur*; les données quʼils représentent sont souvent assez inégales.

Comme exemple nous pouvons utiliser le graphique dʼoccurrences pour le mot *handball*[[136]](#footnote-136) : au premier coup dʼoeil, on remarque la différence entre le nombre dʼattestations en 2004 (41) par rapport aux autres années (9, 19, 4, 16, 27, 14, 14, 25, 16, 27).[[137]](#footnote-137) En cliquant sur la colonne correspondant à lʼannée 2004, on constate une inégalité encore plus flagrante : au mois de janvier, on relève 2 occurrences, aux mois de février – mai 1 occurrence par mois, en juin et en juillet 0, en août 31. Parmi les mois restants on trouve seulement 1 attestation en octobre et 3 en décembre. Le thème dʼactualité qui est la cause de ce phénomène : les Jeux Olympiques et lʼélimination en demi-finale de lʼéquipe féminine de handball.

Quant à la fréquence des mots ou locutions à la mode telles que *rocambolesque* ou *valse-hésitation*, celles-ci ne sont pas liées aux événements aussi ponctuels que le vocabulaire concernant des sujets dʼacutalité. Néanmoins, il serait sans doute également possible dʼobserver des périodes plus ou moins riches en occurrences de ce type.

* + - 1. **Élargissement de sens**

En parlant de la classification des emprunts à lʼallemand, on a mentionné quelques cas rares dʼarchaïsmes historiques qui ont été inclus, malgré leur caractère particulier, dans le corpus des mots analysés et cela à cause dʼun élargissement de sens quʼils ont subi : p. ex. les mots *reître* ou *führer*.[[138]](#footnote-138)

Dans le cas de *reître* (à lʼorigine « cavalier allemand mercenaire au service de la France aux XVe et XVIe s. », *TLF(i)*), pratiquement la totalité des occurrences se rapporte aux autres significations, plaisantes ou péjoratives, néées par extension, c.-à-d. « guerrier brutal et grossier », « homme dʼexpérience, homme rusé » (*vieux reître*). (Ibid.)

Les occurrences de *führer* par contre sont à analyser en détail car la répartition de celles qui correspondent à la signification « Adolf Hitler » et de celles qui portent le sens figuré « dictateur » est loin dʼêtre aussi univoque que dans le cas de *reître*. En parcourant toutes les attestations résultantes, on se rend compte que seulement une partie minoritaire dʼentre elles porte cette deuxième signification, la majorité désigne le personnage concret dʼHitler. Au total, on relève dans les trois journaux 297 occurrences de *führer* dont seulement 23 dans le sens général « dictateur ».[[139]](#footnote-139)

* + 1. **Disparités du nombre dʼoccurrences dans les trois journaux**

Outre les commentaires au sujet des lexèmes particuliers, nous aimerions faire une courte remarque par rapport au nombre dʼoccurrences qui sʼaffichent dans les trois journaux examinés. Lorsque lʼon compare les résultats des trois parties du corpus pour un seul mot étudié, on constate assez souvent des différences marquantes.

À titre dʼexemple, la recherche de *diesel* donne 290 occurrences dans *Le Figaro*, 573 dans *Libération* mais 2562 dans *Le Nouvel Observateur*. Pour *espiègle* sʼaffichent 355 résultats dans *Le Figaro*, 243 dans *Libération* mais seulement 79 dans *Le Nouvel Observateur*. *Leit(-)motiv* est à repérer 240 fois dans *Le Nouvel Observateur*, 620 fois dans *Libération*, mais 1010 fois dans *Le Figaro*. *Kitsch* apparaît 99 fois dans *Le Figaro*, 160 fois dans *Le Nouvel Observateur*, mais 899 fois dans *Libération* etc.[[140]](#footnote-140) Pour ce phénomène, on ne trouve pas dʼautre explication que la diversité lʼorientation thématique des trois journaux en question. Même si en établissant notre corpus de recherche, nous nous sommes efforcée de choisir des journaux ou périodiques qui ne soient pas trop tranchés et qui traitent des sujets divers et généraux, il semble que malgré cela, chacun des journaux se penche plus vers certains thèmes que vers dʼautres. Ceci est dʼailleurs évident en consultant les rubriques disponibles sur leurs sites : *Le Nouvel Observateur* contient entre autres des catégories telles que « Voyages », « Auto » ou « High tech », dʼoù peut-être la fréquence importante de *diesel*, *Le Figaro* semble être orienté plus vers les sujets liés à la culture ; voir ses rubriques principales « Culture » ou « Madame », ce qui pourrait expliquer p. ex. la haute fréquence de *leit(-)motiv* par rapport au *Nouvel Observateur*.

Outre ces disparités qui pourraient être liées aux thèmes concrets traités par les journaux, on peut en remarquer dʼautres, qui seraient par contre à éclaircir plus par le niveau stylistique des trois journaux : dans les textes de *Libération*, on peut noter le nombre dʼoccurrences élevé de mots de registre familier ou de mots de caractère expressif, proche du language parlé. Notons par exemple 3088 occurrences de *flic* (par rapport à 360 dans *Le Figaro* et 629 dans *Le Nouvel Observateur*), 879 occurrences de *flingue* (par rapport à 145 dans *Le Figaro* et 119 dans *Le Nouvel Observateur*), ou 664 occurrences de *gaffe* (par rapport à 31 dans *Le Figaro* et 464 dans *Le Nouvel Observateur*). Cette inégalité pourrait sʼexpliquer par une certaine indulgence de *Libération* pour ce qui est du niveau dʼécriture. *Libération* est connue pour son langage moins figé, plus proche de la langue courante ; nous avons dʼailleurs déjà mentionné la caractéristique du « écrit-parlé » qui lui est attribuée.[[141]](#footnote-141)

* 1. **Résultats**

À la lumière de tout ce qui a été dit, il est évident quʼune recherche des occurrences dʼun groupe de lexèmes dans un grand corpus dʼarticles de presse disponibles sur Internet ne consiste pas en une simple notation de résultats générés automatiquement par lʼordinateur, mais quʼil sʼagit dʼun long processus complexe qui nécessite une évaluation minutieuse de chacune des occurrences résultant du point de vue méthodologique et avant tout linguistique. On a démontré que lors dʼune telle étude, diverses imprécisions, ambiguïtés et lacunes sont inévitables, toutefois, il faut essayer de les réduire au maximum et tenter dʼatteindre le plus haut degré dʼexactitude possible.

Les résultats de notre recherche, dont on vient de commenter une partie importante, se laissent résumer par le tableau dʼoccurrences récapitulatif qui suit :

**Tableau dʼoccurrences**

| **MOTS** | **LE FIGARO** | | **LE N. OBS.** | | **LIBÉRATION** | | **TOTAL** | **Remarques** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Nombre dʼoccur. au total | **Dont au sens recherché** | Nombre dʼoccur. au total | **Dont au sens recherché** | Nombre dʼoccur. au total | **Dont au sens recherché** | **Au sens recherché** |  |
| *alpenstock,* s. m. | 1 | **1** | 1 | **1** | 2 | **2** | **4** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *anschluss,* s. m. | 49 | **49** | 13 | **13** | 58 | **58** | **191** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *aurochs,* s. m. | 10 | **10** | 3 | **3** | 16 | **16** | **48** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *backfis(c)h,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 0 | **0** | **0** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *bandonéon,* s. m. | 41 | **41** | 5 | **5** | 61 | **61** | **173** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *blafard/-arde,* a. | 152 | **152** | 18 + 10 | **18 + 10** | 94 + 92 | **94 + 92** | **454** |  |
| pl. |  |  | 5 + 3 | **5 + 3** | 55 + 25 | **55 + 25** |  |  |
| *bluter,* v. tr. | 4 | **2** | 0 | **0** | 0 | **0** | **2** |  |
| *bock,* s. m. | 68 | **17** | 22 | **6** | 35 | **14** | **40** | **1** |
| pl. |  |  | 3 | **3** |  |  |  |  |
| *brandebourg,* s. | 178 | **30** | 137 | **0** | 172 | **0** | **33** | **1** |
| pl. |  |  | 3 | **3** |  |  |  |  |
| *brandevin,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 1 | **1** | **1** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *brelan,* s. m. | 33 | **33** | 5 | **5** | 56 | **56** | **155** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *bretelle,* s. f. | 188 | **188** | 47 | **47** | 128 | **128** | **463** | majoritairement au sens « route reliant deux grands axes de circulation » (*TLF(i)*) |
| pl. |  |  | 100 | **100** |  |  |  |  |
| *bride,* s. f. | 73 | **56** | 184 | **66** | 356 | **?** | **169 + ?** | **1, 3, 6, 8** |
| pl. |  |  | 53 | **47** |  |  |  |  |
| *brinde,* s. f. | 0 | **0** | 0 | **0** | 30 | **0** | **0** | **5, 3** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *burg,* s. m. | 27 | **0** | 45 | **0** | 76 | **0** | **0** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *cale,* s. f. *(objet pour immobiliser, supporter qc)* | 149 | **0** | 330 | **4** | 4003 | **?** | **4 + ?** | **2, 3** |
| pl. |  |  | 87 | **2** |  |  |  |  |
| *cric,* s. m. | 19 | **19** | 14 | **8** | 26 | **19** | **46** | **2** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *diesel,* s. m. | 290 | **290** | 2525 | **2525** | 573 | **573** | **3425** | **1** |
| pl. |  |  | 37 | **37** |  |  |  |  |
| *edelweiss,* s. m. | 13 | **13** | 12 | **12** | 30 | **30** | **97** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *épeiche,* s. f. | 0 | **0** | 0 | **0** | 1 | **1** | **1** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *ersatz,* s. m. | 157 | **157** | 57 | **57** | 241 | **241** | **753** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *espiègle,* s. m. | 355 | **355** | 79 | **79** | 243 | **243** | **687** |  |
| pl. |  |  | 10 | **10** |  |  |  |  |
| *feldwebel,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 1 | **1** | **1** | attestation dans un texte littéraire |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *fifre,* s. m. | 37 | **17** | 14 | **7** | 35 | **15** | **39** | **7** (toutes les autres attestations - *sous-fifre*) |
| pl. |  |  | 6 | **2** |  |  |  |  |
| *fifrelin,* s. m. | 6 | **6** | 1 | **1** | 19 | **19** | **46** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *flic,* s. m. | 360 | **360** | 331 | **331** | 3088 | **3088** | **7198** |  |
| pl. |  |  | 298 | **298** |  |  |  |  |
| *flingue,* s. m. | 145 | **139** | 85 | **46**  **(dont 21 *porte-fl)*** | 879 | **?** | **213 + ?** | **3, 7** |
| pl. |  |  | 34 | **28**  **(dont 17 *porte-fl.*)** |  |  |  |  |
| *foudre,* s. m. *(tonneau)* | 45 | **0** | 363 | **1** | 1437 | **?** | **3 + ?** | **2** |
| pl. |  |  | 481 | **2** |  |  |  |  |
| *fridolin,* s. m. | 3 | **1** | 1 | **0** | 5 | **3** | **4** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *fritz,* s. m. | 117 | **0** | 285 | **0** | 603 | **7** | **7** | **1** |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *führer,* s. m. | 47 | **4** | 62 | **4** | 188 | **15** | **23** | **9** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *gaffe,* s. *(sentinelle, garde ; attention!)* | 31 | **1** | 304 | **31** | 664 | **?** | **32 + ?** | **2, 8** (tjrs. dans la locution *faire gaffe*, les autres attestations – majoritairement *faire une gaffe*) |
| pl. |  |  | 160 | **0** |  |  |  |  |
| *gail,* s. m. | 30 | **0** | 51 | **0** | 59 | **0** | **0** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *gangue,* s. f. | 106 | **106** | 38 | **38** | 97 | **97** | **376** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *gaupe,* s. f. | 0 | **0** | 0 | **0** | 1 | **1** | **1** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *gille,* s. m. *(filet de pêche)* | 92 | **0** | 66 | **0** | 124 | **0** | **0** | **1, 2** |
| pl. |  |  | 7631 | **0 ?** |  |  |  |  |
| *glaçure,* s. f. | 24 | **24** | 1 | **1** | 3 | **3** | **32** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *glass,* s. m. | 148 | **14** | 77 | **0** | 188 | **2** | **16** | **1** |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *glockenspiel,* s. m. | 6 | **6** | 0 | **0** | 19 | **19** | **44** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *griblette,* s. f. | 0 | **0** | 0 | **0** | 0 | **0** | **0** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *guelte,* s. f. | 1 | **0** | 2 | **1** | 6 | **1** | **2** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *halbran,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 0 | **0** | **0** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *hallebarde,* s. f. | 12 | **12** | 3 | **3** | 8 | **8** | **27** | **8** |
| pl. |  |  | 4 | **4** |  |  |  |  |
| *halte,* s. f./interj. | 492 | **492** | 368 | **368** | 715 | **715** | **1608** | **7** (svt., surtout au pl., *halte-garderies*) |
| pl. |  |  | 33 | **33** |  |  |  |  |
| *handball,*  *hand-ball,* s. m. | 591 | **591** | 207, 14 | **207, 14** | 691, 24 | **691, 24** | **1527** |  |
| pl. |  |  | 0, 0 | **0, 0** |  |  |  |  |
| *hase,* s. f. | 10 | **5** | 0 | **0** | 6 | **2** | **7** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *heimatlos,*a. inv., s. inv. | 1 | **1** | 0 | **0** | 0 | **0** | **1** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *hertz,*s. m. | 9 | **3** | 91 | **13** | 71 | **20** | **36** | **1** |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *hinterland,*s. m. | 22 | **22** | 8 | **8** | 17 | **17** | **72** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *houlier,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 0 | **0** | **0** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *hutte,* s. f. | 145 | **145** | 15 | **12** | 85 | **85** | **265** | **1** |
| pl. |  |  | 23 | **23** |  |  |  |  |
| *jodler, iodler, iouler,* v. intr. | 0, 2, 5 | **0, 2, 0** | 0, 0, 0 | **0, 0, 0** | 1, 1, 0 | **1, 1, 0** | **4** | **1** |
| *kitsch,* s. m./a. inv. | 99 | **99** | 157 | **157** | 899 | **899** | **1158** |  |
| pl. |  |  | 3 | **3** |  |  |  |  |
| *kobold,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 1 | **1** | **1** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *kriegspiel,* s. m. | 7 | **7** | 3 | **3** | 9 | **9** | **19** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *kursaal,* s. m. | 11 | **11** | 4 | **4** | 12 | **12** | **43** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *leitmotiv,*  *leit-motiv,* s. m. | 1009, 1 | **1009, 1** | 234, 1 | **234, 1** | 620, 0 | **620, 0** | **1870** |  |
| pl. |  |  | 5, 0 | **5, 0** |  |  |  |  |
| *lette, letton/-onne,* s. | 20, 66 | **0, 66** | 7, 114 + 14 | **0, 114 + 14** | 6, 144 + 24 | **0, 144 + 24** | **524** | **5** |
| pl. |  |  | 0, 53 + 0 | **0, 53 + 0** | 3, 106 + 3 | **0, 106 + 3** |  |  |
| *lied, lieder, lieds,* s. m. | 68, 118, = lied | **68, 118, = lied** | 7, 10, 0 | **7, 10, 0** | 55, 106, 2 | **55, 106, 2** | **366** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *loden,* s. m. | 20 | **18** | 7 | **6** | 50 | **30** | **56** | **1** |
| pl. |  |  | 2 | **2** |  |  |  |  |
| *loess,* s. m. | 14 | **12** | 1 | **1** | 3 | **1** | **14** | **1** |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *lorrain/-aine,* a. | 1323 | **?** | 1614 + 1060 | **1614 + ?** | 327 + 2875 | **327 + ?** | **2199 + ?** | **1** |
| pl. |  |  | 111 + 4 | **111 + 4** | 123 + 20 | **123 + 20** |  |  |
| *loustic,* s. m./a. | 16 | **16** | 1 | **1** | 36 | **36** | **55** |  |
| pl. |  |  | 2 | **2** |  |  |  |  |
| *L.S.D.,* s. m. | 48 | **48** | 37 | **37** | 222 | **222** | **566** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *marxisme,* s. m. | 273 | **273** | 147 | **147** | 440 | **440** | **1447** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *morfaler,* v. intr. | 0 | **0** | 0 | **0** | 0 | **0** | **0** |  |
| *moufle,* s. m. *(visage rebondi)* | 73 | **0** | 0 | **0** | 10 | **0** | **0** | **2** |
| pl. |  |  | 7 | **0** |  |  |  |  |
| *nouille,* s. f. | 82 | **82** | 3 | **3** | 44 | **44** | **181** |  |
| pl. |  |  | 52 | **52** |  |  |  |  |
| *paour,* s. m. | 1 | **0** | 0 | **0** | 1 | **0** | **0** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *plexiglas,* s. m. | 100 | **100** | 45 | **45**  **+ 4 *plexiglass*** | 199 | **199** | **348** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *poutzer,* v. tr. | 0 | **0** | 0 | **0** | 0 | **0** | **0** |  |
| *quenelle,* s. f. | 60 | **60** | 12 | **11** | 18 | **16** | **98** | **1** |
| pl. |  |  | 11 | **11** |  |  |  |  |
| *quille,* s. f. | 296 | **25 ?** | 45 | **18** | 214 | **90 ?** | **161** | **2, 8** |
| pl. |  |  | 31 | **28** |  |  |  |  |
| *rafle,* s. f. *(razzia ; jeu de cartes ; filet)* | 73 | **34** | 529 | **103** | 979 | **?**  **(svt. rafler)** | **275 + ?** | **3** (toutes les autres attestations du *Figaro* et du *N.O.* - le verbe *rafler)* |
| pl. |  |  | 161 | **138** |  |  |  |  |
| *reître,* s. m. | 17 | **17** | 1 | **1** | 4 | **4** | **23** | **9** |
| pl. |  |  | 1 | **1** |  |  |  |  |
| *ridelle,* s. f. | 9 | **9** | 1 | **1** | 4 | **4** | **15** |  |
| pl. |  |  | 1 | **1** |  |  |  |  |
| *riesling,* s. m. | 56 | **56** | 7 | **7** | 13 | **13** | **77** |  |
| pl. |  |  | 1 | **1** |  |  |  |  |
| *rifler,* v. tr. | 191 | **0** | 0 | **0** | 3 | **0** | **0** | **4, 1** |
| *rocambole,* s. f. | 9 | **1** | 1 | **1** | 16 | **0** | **2** | **1, 5** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *rollier,* s. m. | 57 | **3** | 76 | **1** | 8 | **0** | **4** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *rosse,* s. f./a. | 56 | **51** | 17 | **5** | 104 | **32** | **88** | **1, 3** |
| pl. |  |  | 2 | **0** |  |  |  |  |
| *röstis,* s. m. | 3 | **3** | 1 | **1** | 1 | **1** | **7** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *rotengle, rotangle,* s. m. | 3, 0 | **3, 0** | 0, 0 | **0, 0** | 0, 0 | **0, 0** | **3** |  |
| pl. |  |  | 0, 0 | **0, 0** |  |  |  |  |
| *rucksack,* s. m. | 2 | **2** | 0 | **0** | 0 | **0** | **2** | avec la graphie *rücksack* |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *sarrau,* s. m | 12 | **4** | 7 | **1** | 3 | **2** | **7** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *schlague,* s. f. | 13 | **13** | 9 | **9** | 27 | **27** | **85** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *schlass,* a. | 3 | **1** | 0 | **0** | 5 | **4** | **5** | **4** |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *schnaps,* s. m. | 13 | **13** | 1 | **1** | 33 | **33** | **81** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *schnorchel,* s. m. | 1 | **1** | 1 | **1** | 1 | **1** | **5** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *schnouf(f),* s. f. | 4, 1 | **4, 1** | 2, 0 | **2, 0** | 6, 8 | **6, 8** | **21** |  |
| pl. |  |  | 0, 0 | **0, 0** |  |  |  |  |
| *schuss,* s. m. | 45 | **45** | 11 | **8** | 40 | **40** | **93** | **1** |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *spalter,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 2 | **1** | **1** | **1** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *stem(m),* s. m. | 45, 3 | **0, 0** | 34, 2 | **0, 0** | 12, 2 | **2, 0** | **2** | **6, 1** |
| pl. |  |  | 0, 0 | **0, 0** |  |  |  |  |
| *sylvaner,* s. m. | 13 | **13** | 0 | **0** | 4 | **4** | **17** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *teckel,* s. m. | 28 | **28** | 5 | **5** | 36 | **36** | **72** |  |
| pl. |  |  | 3 | **3** |  |  |  |  |
| *thalweg,* s. m. | 11 | **11** | 0 | **0** | 0 | **0** | **11** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *trinquer,* v. intr. | 66 | **66** | 45 | **45** | 141 | **141** | **252** |  |
| *trolle,* s. m. *(plante)* | 10 | **0** | 2 | **0** | 3 | **0** | **0** | **1, 2** |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *umlaut,* s. m. | 0 | **0** | 0 | **0** | 4 | **4** | **4** |  |
| pl. |  |  | 0 | **0** |  |  |  |  |
| *valse,* s. f. | 206 | **203** | 366 | **346** | 848 | **?** | **568 + ?** | **3** (toutes les autres attestations du *Figaro* et du *N.O.* - le verbe *valser*) |
| pl. |  |  | 19 | **19** |  |  |  |  |
| *vasistas,* s. m. | 33 | **33** | 11 | **11** | 45 | **45** | **145** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *vermouth,* s. m. | 16 | **16** | 5 | **5** | 14 | **14** | **38** |  |
| pl. |  |  | 3 | **3** |  |  |  |  |
| *yiddis(c)h,* s. m./a. inv. | 85, 0 | **85, 0** | 33, 0 | **33, 0** | 282, 0 | **282, 0** | **400** |  |
| pl. |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Remarques :**

1. noms propres homographes ; cf. chap. 4.2.2.3
2. homonymie ; cf. chap. 4.2.3.1
3. formes verbales homographes ; cf. chap. 4.2.2.2.1
4. substantifs homographes ; cf. chap. 4.2.2.2.2
5. correction automatique des entrées ; cf. chap. 4.2.1.4
6. mots anglais homographes ; cf. chap. 4.2.2.4
7. mots composés ; cf. chap. 4.2.3.2.1
8. locutions idiomatiques ; cf. chap. 4.2.3.2.2
9. extension de sens ; cf. chap. 4.2.3.4
   1. **Analyse des unités en fonction de la fréquence**
      1. **Présentation de la liste de fréquence**

Après avoir étudié le nombre dʼoccurrences de chaque emprunt examiné dans chacun des trois journaux et après avoir décrit toutes les particularités et difficultés de lʼétude des lexèmes en question, on va tenter une analyse plus générale des résultats du point de vue de la fréquence des unités recherchées, bien que cela soit une analyse assez brève et schématique.[[142]](#footnote-142)

Comme on ne connaît pas la taille exacte du corpus de textes dépouillés, il est impossible de mesurer la fréquence relative des lexèmes, il faudra donc se contenter de la classification des unités en fonction de leur fréquence absolue. Dans le tableau dʼoccurrences détaillé, présenté ci-dessus, on va se concentrer uniquement sur la somme finale des occurrences retenues comme correspondant à la signification recherchée (c.-à-d. à la colonne intitulée « TOTAL »). À partir de ces données, il est possible dʼétablir un classement de fréquence de nos emprunts à lʼallemand. Nous avons choisi de les classer dans lʼordre décroissant donc du plus fréquent au moins fréquent.

**Liste des frÉquences**

| **ORDRE** | **RANG** | **UNITÉ (MOT)** | **FRÉQUENCE** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 1 | *flic,* s. m. | 7198 |
| 2 | 2 | *diesel,* s. m. | 3425 |
| 3 | 3 | *leitmotiv, leit-motiv,* s. m. | 1870 |
| 4 | 4 | *halte,* s. f./interj. | 1608 |
| 5 | 5 | *handball,* *hand-ball,* s. m. | 1527 |
| 6 | 6 | *marxisme,* s. m. | 1447 |
| 7 | 7 | *kitsch,* s. m./a. inv. | 1158 |
| 8 | 8 | *ersatz,* s. m. | 753 |
| 9 | 9 | *espiègle,* s. m. | 687 |
| 10 | 10 | *L.S.D.,* s. m. | 566 |
| 11 | 11 | *lette, letton/-onne,* s. | 524 |
| 12 | 12 | *bretelle,* s. f. | 463 |
| 13 | 13 | *blafard/-arde,* a. | 454 |
| 14 | 14 | *yiddis(c)h,* s. m./a. inv. | 400 |
| 15 | 15 | *gangue,* s. f. | 376 |
| 16 | 16 | *lied, lieder, lieds,* s. m. | 366 |
| 17 | 17 | *plexiglas,* s. m. | 348 |
| 18 | 18 | *hutte,* s. f. | 265 |
| 19 | 19 | *trinquer,* v. intr. | 252 |
| 20 | 20 | *anschluss,* s. m. | 191 |
| 21 | 21 | *nouille,* s. f. | 181 |
| 22 | 22 | *bandonéon,* s. m. | 173 |
| 23 | 23 | *quille,* s. f. | 161 |
| 24 | 24 | *brelan,* s. m. | 155 |
| 25 | 25 | *vasistas,* s. m. | 145 |
| 26 | 26 | *quenelle,* s. f. | 98 |
| 27 | 27 | *edelweiss,* s. m. | 97 |
| 28 | 28 | *schuss,* s. m. | 93 |
| 29 | 29 | *rosse,* s. f./a. | 88 |
| 30 | 30 | *schlague,* s. f. | 85 |
| 31 | 31 | *schnaps,* s. m. | 81 |
| 32 | 32 | *riesling,* s. m. | 77 |
| 33 | 33 | *hinterland,*s. m. | 72 |
| 34 |  | *teckel,* s. m. | 72 |
| 35 | 34 | *loden,* s. m. | 56 |
| 36 | 35 | *loustic,* s. m./a. | 55 |
| 37 | 36 | *aurochs,* s. m. | 48 |
| 38 | 37 | *cric,* s. m. | 46 |
| 39 |  | *fifrelin,* s. m. | 46 |
| 40 | 38 | *glockenspiel,* s. m. | 44 |
| 41 | 39 | *kursaal,* s. m. | 43 |
| 42 | 40 | *bock,* s. m. | 40 |
| 43 | 41 | *fifre,* s. m. | 39 |
| 44 | 42 | *vermouth,* s. m. | 38 |
| 45 | 43 | *hertz,*s. m. | 36 |
| 46 | 44 | *brandebourg,* s. | 33 |
| 47 | 45 | *glaçure,* s. f. | 32 |
| 48 | 46 | *hallebarde,* s. f. | 27 |
| 49 | 47 | *führer,* s. m. | 23 |
| 50 |  | *reître,* s. m. | 23 |
| 51 | 48 | *schnouf(f),* s. f. | 21 |
| 52 | 49 | *kriegspiel,* s. m. | 19 |
| 53 | 50 | *sylvaner,* s. m. | 17 |
| 54 | 51 | *glass,* s. m. | 16 |
| 55 | 52 | *ridelle,* s. f. | 15 |
| 56 | 53 | *loess,* s. m. | 14 |
| 57 | 54 | *thalweg,* s. m. | 11 |
| 58 | 55 | *fritz,* s. m. | 7 |
| 59 |  | *hase,* s. f. | 7 |
| 60 |  | *röstis,* s. m. | 7 |
| 61 |  | *sarrau,* s. m | 7 |
| 62 | 56 | *schlass,* a. | 5 |
| 63 |  | *schnorchel,* s. m. | 5 |
| 64 | 57 | *alpenstock,* s. m. | 4 |
| 65 |  | *fridolin,* s. m. | 4 |
| 66 |  | *jodler, iodler, iouler,* v. intr. | 4 |
| 67 |  | *rollier,* s. m. | 4 |
| 68 |  | *umlaut,* s. m. | 4 |
| 69 | 58 | *rotengle, rotangle,* s. m. | 3 |
| 70 | 59 | *bluter,* v. tr. | 2 |
| 71 |  | *guelte,* s. f. | 2 |
| 72 |  | *rocambole,* s. f. | 2 |
| 73 |  | *rucksack,* s. m. | 2 |
| 74 |  | *stem(m),* s. m. | 2 |
| 75 | 60 | *brandevin,* s. m. | 1 |
| 76 |  | *épeiche,* s. f. | 1 |
| 77 |  | *feldwebel,* s. m. | 1 |
| 78 |  | *gaupe,* s. f. | 1 |
| 79 |  | *heimatlos,*a. inv., s. inv. | 1 |
| 80 |  | *kobold,* s. m. | 1 |
| 81 |  | *spalter,* s. m. | 1 |
| 82 | 61 | *backfis(c)h,* s. m. | 0 |
| 83 |  | *brinde,* s. f. | 0 |
| 84 |  | *burg,* s. m. | 0 |
| 85 |  | *gail,* s. m. | 0 |
| 86 |  | *gille,* s. m. *(filet de pêche)* | 0 |
| 87 |  | *griblette,* s. f. | 0 |
| 88 |  | *halbran,* s. m. | 0 |
| 89 |  | *houlier,* s. m. | 0 |
| 90 |  | *morfaler,* v. intr. | 0 |
| 91 |  | *moufle,* s. m. *(visage rebondi)* | 0 |
| 92 |  | *paour,* s. m. | 0 |
| 93 |  | *poutzer,* v. tr. | 0 |
| 94 |  | *rifler,* v. tr. | 0 |
| 95 |  | *trolle,* s. m. *(plante)* | 0 |

Nous avons préféré ne pas inclure les 8 unités, dont on nʼa pas trouvé le nombre dʼoccurrences exact, dans la liste parce que leur classement nʼaurait été que très approximatif. Les résultats partiels de la recherche pour ces mots sont les suivants :

|  |  |
| --- | --- |
| **UNITÉ (MOT)** | **FRÉQUENCE** |
| *lorrain/-aine,* a. | 2199 + ? |
| *valse,* s. f. | 568 + ? |
| *rafle,* s. f. *(razzia ; jeu de cartes ; filet)* | 275 + ? |
| *flingue,* s. m. | 213 + ? |
| *bride,* s. f. | 169 + ? |
| *gaffe,* s. *(sentinelle, garde ; attention!)* | 32 + ? |
| *cale,* s. f. *(objet pour immobiliser, supporter qc)* | 4 + ? |
| *foudre,* s. f. *(tonneau)* | 3 + ? |

Toutefois, en consultant le tableau dʼoccurrences ci-dessus, il est possible dʼestimer la fréquence probable de ces lexèmes. Lors du dépouillement des sites des trois journaux, le plus souvent, le moteur de recherche représentant la source de toutes les difficultés était celui de *Libération* ; avec un nombre dʼoccurrences trop important par rapport aux autres journaux et avec les possibilités de consultation des articles les plus compliquées dʼentre les trois. Malgré cela, dans tous les cas sauf celui de *lorrain/-e*, on a pu entreprendre lʼanalyse détaillée des occurrences au moins sur le matériel des textes du *Nouvel Observateur* et du *Figaro*. La comparaison des données correspondant à la totalité des occurrences dʼun côté et au nombre dʼoccurrences ciblées de lʼautre côté sur ces deux sites peut nous donner une idée également sur la proportion des occurrences parues dans *Libération* et donc, enfin, une idée sur la fréquence des lexèmes au total :

Si lʼon adopte la classification du vocabulaire selon la fréquence la plus courante, comme la présente Marie Těšitelová (1987 : 63-67), on peut diviser notre liste en trois parties : 1) les unités de haute fréquence (mots appartenant au rang 1-10), les unités de basse fréquence (ayant une fréquence entre 10 et 0) et les unités de fréquence moyenne (lʼensemble de mots entre les deux extrémités).

On peut supposer que selon cette classification, les mots *lorrain/-e, valse, flingue* et peut-être *rafle* se situeraient parmi les unités de haute fréquence et *bride* et *gaffe* parmi les unités de fréquence moyenne. Seul le classement de *cale* et de *foudre* est quelque peu difficile à déterminer, vu les 4003 occurrences de *cale* et 1437 occurrences de *foudre* dans *Libération*, néanmoins, tenant compte des résultats du *Figaro* et du *Nouvel Observateur*, il est probable pour *foudre* et fort possible pour *cale* quʼ ils restent, au sens recherché, dans la catégorie des mots de basse fréquence.

* + 1. **Les limites du classement selon la fréquence**

Or, revenons encore au sujet de la catégorisation de la liste de fréquence que lʼon vient dʼaborder. La division traditionnelle en trois classes dʼunités de fréquence haute/moyenne/basse est certainement irréprochable, ce qui nous rend en revanche quelque peu dubitative, ce sont les valeurs limites qui déterminent les trois groupes de mots. Il faut se rendre compte que le point de départ de la classification proposée par Marie Těšitelová (cf. supra) est très différent du nôtre :

Dʼabord, Těšitelová parle avant tout des principes de la création des dictionnaires de fréquence de toute une langue ou de lʼétude de la richesse du vocabulaire p. ex. dʼun auteur ou dʼune oeuvre littéraire. Il sʼagit donc à chaque fois, dans un cadre plus ou moins large, de lʼanalyse de tout un lexique général, tandis que notre étude ne se concentre que sur un ensemble très restreint dʼunités lexicales isolées. Dans lʼexemple que donne Těšitelová – les 10 mots les plus fréquents dans le *Dictionnaire de fréquence du tchèque* (Těšitelová 1987 : 63), figurent des données telles que 67 122 occurrences pour le mot le plus fréquent, 43 148 pour le 2e etc. Ce sont des valeurs compréhensibles puisquʼil sʼagit, sur les premières positions des listes de fréquence de conjonctions, de prépositions, de pronoms et de quelques verbes les plus utilisés, mais ces résultats sont absolument incomparables à ceux que peut donner notre recherche, orientée majoritairement sur des substantifs et encore, des substantifs de caractère assez spécifique.

De plus, ces critères de classement des unités en fonction de leur fréquence correspondent à la taille du corpus ca entre 500 000 et 1 500 000 mots, éventuellement peut-être aux corpus de 9-10 millions de mots, comme ceux du dictionnaire de fréquence de lʼanglais ou de lʼallemand que cite Těšitelová (1987 : 62) en tant quʼexemples. Ce nʼest donc pas seulement la conception de notre recherche mais aussi le volume du matériel examiné qui est incomparable. Vu que notre corpus, bien que sa taille exacte soit inconnue, compte des centaines de millions de mots, même les unités les plus fréquentes de notre liste doivent être peu fréquentes par rapport à la totalité des lexèmes étudiés, et la fréquence des mots qui se trouvent en bas de notre liste est donc microscopique, sans parler des nombreux hapax ou de mots dont la fréquence est même égale à zéro.[[143]](#footnote-143)

Enfin, les valeurs résultantes peuvent encore être relativisées par le fait qui a déjà été développé précédemment : la fréquence des lexèmes peut facilement être influencée par lʼorientation thématique des textes qui forment le corpus de recherche ou par lʼusage surabondant de quelques expressions actuellement populaires, dʼautant plus si la recherche est effectuée sur les articles de presse. Il ne faut pas oublier que moins une unité est fréquente, moins sa fréquence est significative car accidentelle. (Těšitelová 1987 : 11).

Pour résumer, nous considérons donc que suite à notre recherche, il est bien possible de constater que certains emprunts à lʼallemand sont plus fréquents que dʼautres et que certains sont sortis de lʼusage, du moins pour ce qui est du français écrit, mais nous sommes assez sceptique quant à la catégorisation précise de leur fréquence.

* + 1. **Les lois de Zipf**

Malgré toutes ces particularités de notre liste de fréquence, nous nous sommes posé des questions à propos des possibilités dʼapplication des lois de Zipf sur celle-ci. Il nʼest pas surprenant que les résultats de cet essai ne soient pas particulièrement satisfaisants : si les lois de Zipf ont connu une critique abondante et des modifications (cf. Černý 1996 : 254) même déjà après être appliquées sur des listes de fréquence convenables, elles doivent forcément échouer sur une liste de fréquence aussi spécifique que la nôtre. Toutefois, quelques-unes de ces régularités sont, malgré tout, partiellement valables.

**La première loi** **(r · f = c)**[[144]](#footnote-144) fonctionne bien, comme le fait dʼailleurs remarquer Marie Těšitelová (1987 : 45), uniquement pour les unités qui se trouvent à peu près au milieu de la liste de fréquence. Ceci est valable également pour la nôtre :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| RANG | FRÉQUENCE | r · f = c |
| 12 | 463 | 5556 |
| 13 | 454 | 5902 |
| 14 | 400 | 5600 |
| 15 | 376 | 5640 |
| 16 | 366 | 5856 |
| 17 | 348 | 5916 |

Si lʼon fait le calcul au début de la liste de fréquence ou à sa fin, on obtient des résultats qui sont loin de sʼapprocher de la constante :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| RANG | FRÉQUENCE | r · f = c |
| 1 | 7198 | 7198 |
| 2 | 3425 | 6850 |
| 59 | 2 | 118 |
| 60 | 1 | 60 |

Néanmoins, si lʼon laisse de côté cette équation et quʼon emprunte le résumé de cette loi que propose Jiří Černý (1996 : 254), on ne peut pas traiter cette loi de fausse : « entre la fréquence dʼun mot et son rang dans la liste de fréquence, il y a une relation de proportion indirecte ; plus le rang du mot est bas, plus sa fréquence est haute, et vice-versa. »[[145]](#footnote-145)

**La deuxième loi** **(a · b2 = c)**[[146]](#footnote-146), elle aussi, devrait être valable uniquement pour les mots de fréquence moyenne, les mots les plus et les moins fréquents ne correspondant pas à cette régularité. (Těšitelová 1987 : 47) Or, ce calcul, appliqué sur notre liste de fréquence donne des résultats absurdes, ce qui nʼest pas étonnant vu que les mots appartenant à la catégorie de fréquence moyenne ont souvent une fréquence unique.

Malgré cela, lorsque lʼon simplifie une fois de plus la loi à lʼaide du résumé de Černý (1996 : 256) et que lʼon consulte notre tableau de fréquence à lʼoeil nu, on constate que la loi est correcte : « Plus la fréquence est basse, plus il y a de mots qui ont cette fréquence »[[147]](#footnote-147)

**La troisième loi ()**[[148]](#footnote-148)tente de désigner la relation entre la fréquence dʼun mot et sa polysémie : « les mots de fréquence haute et plutôt haute ont dʼhabitude un nombre de significations lexicales plus élevé et sont plus polysémiques que les mots de fréquence basse et plutôt basse. »[[149]](#footnote-149) (Těšitelová 1987 : 48) Pour notre étude, cette loi nʼa même pas besoin dʼêtre vérifiée par le calcul ; il suffit de jeter un coup dʼoeil rapide sur la liste de nos emprunts pour pouvoir constater que dans ce cas, la loi manque de pertinence : p. ex. les mots *flic, handball, marxisme* ou *kitsch*, qui se trouvent en tête de la liste, nʼont quʼune seule signification.

Il est possible que cette fois, cela nʼest peut-être pas causé uniquement par les spécificité de notre liste ; la loi elle-même subit une forte critique : selon les recherches de M. Těšitelová, la polysémie dʼun mot nʼest pas en rapport direct avec sa fréquence et la loi serait à la limite valable uniquement pour les mots de caractère formel, tels que p. ex. les prépositions. (Ibid.)

En outre, il semble que les mots de haute fréquence seraient, suite aux principes dʼéconomie de la langue, dʼhabitude plus courts que les mots de basse fréquence.[[150]](#footnote-150) Ceci est vrai, sauf quʼune fois de plus, les unités qui occupent les premières places des listes de fréquence sont des mots de fonction conjonctive (conjonctions, prépositions, pronoms, articles).

Certes, la tendance de raccourcir les mots quʼon utilise souvent est connue aussi p. ex. chez les substantifs ; André Martinet explique ce phénomène par le principe du moindre effort et donne lʼexemple de *chemin de fer métropolitain*, utilisé fréquemment et raccourci successivement jusquʼà aboutir à *métro*. (Cf. Martinet 1996 : 187-188). Toutefois, il nʼest pas possible de confondre ce phénomène avec la 3e loi de Zipf et dʼappliquer cette régularité sur lʼensemble du lexique de manière stricte puisque

lors dʼune communication, on choisit - avant tout des mots à sens plein - surtout en fonction de ce que lʼon a lʼintention de communiquer. Entre la longueur du mot et sa fréquence ne peut donc exister une relation rigide de cause et de conséquence.[[151]](#footnote-151) (Těšitelová 1987 : 48-49)

* + 1. **La fréquence des mots et leur valeur sémantique**

Plutôt que de tenter des calculs exacts de résultats médiocres, il sera plus intéressant dʼobserver la liste de fréquence résultant du point de vue de la valeur sémantique des lexèmes : est-il possible de formuler certaines caractéristiques des mots qui se trouvent sur les deux extrémités de la gamme ? Y a-t-il des différences entre les lexèmes de haute fréquence et ceux de fréquence minimale ?

* + - 1. **Les lexèmes de haute fréquence**

Regardons p. ex. les 10 lexèmes en tête de la liste : *flic, diesel, leit(-)motiv, halte, hand(-)ball, marxisme, kitsch, ersatz, espiègle, L.S.D.* Ce groupe peut être complété par les quelques mots dont nous ne connaissons pas le nombre dʼoccurrences exact mais dont on ne peut pas douter quʼils se rangent parmi les plus fréquents : *lorrain/-e, valse, flingue, rafle*.[[152]](#footnote-152)

On ne peut pas dire, comme on lʼa déjà expliqué, quʼil sʼagit dans tous les cas cités de mots courts ou de mots polysémiques. En revanche, on peut constater quʼon a affaire à des mots généralement connus et relativement couramment utilisés dans la vie quotidienne. Si lʼon essaie, selon leur signification, de regrouper ces unités en plusieurs champs sémantiques, on aboutit à un ensemble de thèmes courants, populaires parmi les locuteurs lors de leur conversation quotidienne et populaires aussi parmi les rédacteurs de journaux : on peut repérer le champ lexical de faits divers *(flic, flingue, halte, L.S.D., rafle)*, de culture et art *(leit(-)motiv, kitsch)*, de transports *(diesel, halte)*, de sport et jeux *(hand(-)ball, rafle,* éventuellement *valse)*, de sujets politiques *(marxisme*, *valse* dans le composé *valse-hésitation)*. Il est donc évident que les mots les plus fréquent sont attachés, de manière tout à fait logique, aux sujets les plus souvent abordés, qui concernent ou intéressent les plus larges masses de locuteurs/lecteurs.

* + - 1. **Les lexèmes de basse fréquence**

Lʼensemble des lexèmes ayant la fréquence la plus basse est bien plus important que celui des mots les plus courants, ce qui est un phénomène généralement connu, correspondant dʼailleurs à la 2e loi de Zipf. Voyons quelques caractéristiques des lexèmes les moins fréquents :

* + - * 1. **Termes spécialisés**

À la différence des lexèmes de haute fréquence, les unités du bas de la liste se rapportent souvent à des thèmes très restreints, voire spécialisés. Bien quʼau début de notre travail, nous nous soyons justement efforcée dʼécarter les termes trop techniques, notre sélection nʼa évidemment pas été parfaite : en consultant la liste résultante, on constate que p. ex. les mots *umlaut, rotengle/rotangle, guelte, stem(m), épeiche, feldwebel, kobold, spalter, burg, gille, trolle* et dʼautres ont une signification trop spécifique pour faire partie du lexique général. Même sʼil ne sʼagit pas de termes proprement techniques ou scientifiques, les occasions dʼutiliser ces mots sont rares, voire nulles : pendant environ 11 ans, certains nʼont été mentionnés dans les journaux quʼune ou deux fois, dʼautres jamais.

* + - * 1. **Archaïsmes historiques, régionalismes, expressions populaires et argotiques**

Une autre raison qui peut expliquer la basse fréquence de nombreuses unités lexicales est leur caractère archaïque, régional, familier ou argotique. Dans certains cas, le *TLF(i)* fait lui-même une remarque par rapport aux spécificités de ce type : p. ex. devant les mots *paour, houlier, rifler, moufle* ou *gaupe,* on peut repérer la remarque « vx. » (vieux), par rapport à *brinde, rucksack* ou *rifler*, le *TLF(i)* dit « rare », les mots tels que *paour, moufle, brinde, gail* ou *schlass* sont classifiés comme « pop. » (populaire), « fam. » (familier) ou « arg. » (argotique). De plus, il nʼest pas rare que ces caractéristiques se combinent entre elles.

Dans dʼautres cas, le *TLF(i)* nʼest pas aussi explicite et ne donne aucune information de ce genre, néanmoins, lʼappartenance à un registre de langue particulier ou lʼaspect archaïque de certains autres lexèmes se laisse entrevoir ; p. ex. chez les mots tels que *backfis(c)h, brandevin* ou *bluter*. Chez dʼautres lexèmes, on peut supposer que la basse fréquence est causée par leur provenance régionale : il est probable que p. ex. *alpenstock* ou *jodler* seront connus dans les départements alpins, frontaliers de la Suisse, mais pas dans le reste de la France.

Georges Molinié (1991 : 49-50) rappelle la richesse énorme du *TLF(i)* et mentionne un travail dʼE. Brunet (1981) qui a tenté une étude de la fréquence du lexique français moderne dʼaprès les données du *TLF(i)*. Les résultats, résumés par Molinié, en sont les suivants :

Le corpus, et cʼest là le fait fondamental, démarre en 1789 et sʼarrête en 1965 : il couvre donc bien plus quʼune vaste période dans le vaste ensemble que nous avons décrété « le français moderne ». Dʼaprès E. Brunet, les mots de fréquence supérieure à 7 000 sont 907, et représentent environ 90 % de lʼensemble des occurrences ; ceux de fréquence inférieure à 500 sont 64 940 (dont un tiers dʼhapax, cʼest-à-dire qui nʼapparaissent quʼune fois), soit 2 % de lʼensemble des occurrences. On utilise donc vraiment énormément très peu de mots, et la néologie [...] reste quantitativement faible. (Molinié 1991 : 50)

Toutefois, Molinié termine sur un constat que le *TLF(i)* « est déjà partiellement dépassé par la nature même de son fonds, à un double titre : pesanteur du passé (tout le XIXe siècle !), arrêt peu de temps après le milieu du XXe siècle, ce qui exclut par définition le français actuel ». (Ibid.) La quantité dʼunités de fréquence très faible, voire égale à zéro, nʼest donc pas surprenante.

On peut difficilement aboutir à de nouvelles conclusions par rapport aux lexèmes de niveau soutenu qui se sont déjà montrés vieillis et sortis de lʼusage dans la langue écrite. Par contre, pour ce qui est des expressions populaires et argotiques ou celles qui possèdent des éléments régionaux, le constat de leur faible fréquence dans les articles de presse nʼest pas forcément définitif : il nʼest pas impossible que ces mots nʼapparaissent pas dans le français écrit à cause de leur caractère familier ou régional trop prononcé. Il sera intéressant dʼétudier leur fréquence également dans le français parlé et de comparer ensuite les résultats – un des buts de la dernière étape de notre travail.

* + 1. **Dʼautres caractéristiques des emprunts à lʼallemand**

Nous aimerions rajouter plusieurs remarques par rapport aux propriétés caractéristiques des emprunts à lʼallemand, cette fois sans égard à leur fréquence parce quʼil est question de phénomènes que lʼon peut remarquer à tous les niveaux de la liste. Ce sont plusieurs travaux de Tamás Tölgyesi[[153]](#footnote-153), consacrés à lʼanalyse du rôle des emprunts à lʼallemand dans la langue tchèque, qui ont été la source dʼinspiration pour ces quelques observations ; plusieurs parallèles dans ce domaine sont à observer aussi en français.

* + - 1. **Expressivité**

Tamás Tölgyesi parle de trois sortes dʼexpressivité qui sont à observer chez les emprunts à lʼallemand : lʼexpressivité 1) inhérente (liée avant tout au côté phonique et formatif des lexèmes), 2) adhérente (qui apparaît successivement grâce à lʼévolution sémantique du mot emprunté), 3) contextuelle (créée par accouplement dʼexpressions hétérogènes au niveau sémantique ou grammatical). (Tölgyesi 2008 : 259) Dans notre ensemble dʼemprunts à lʼallemand, on peut repérer avant tout les deux premiers types dʼexpressivité.

* + - * 1. **Expressivité inhérente**

Dʼabord, lʼexpressivité liée aux effets sonores des lexèmes : Tölgyesi mentionne plusieurs groupes de consonnes responsables de ce phénomène, entre autres /∫p/, /∫t/, /∫k/, /∫m/. (Ibid.)[[154]](#footnote-154) Plusieurs unités qui correspondent à cette caractéristique sont à repérer dans notre corpus dʼétude : *schlague, schnaps, schnouf(f), schlass, schnorchel, spalter*. On pourrait rajouter dans cette catégorie dʼautres mots qui, bien quʼils ne contiennent pas ce type de groupement de phonèmes, ont des traits phoniques spécifiques, pas typiques pour le français ou tout simplement, qui peuvent être amusants à entendre : p. ex. *kitsch*, *fifrelin, loustic, fritz, paour.*

* + - * 1. **Expressivité adhérente**

Lʼexpressivité adhérente dʼun mot évolue avec lʼextension de son sens, avec lʼemploi métaphorique du lexème. Plusieurs exemples sont à tirer de notre corpus dʼétude :

Le substantif *rosse*, emprunté au moyen haut allemand *ross* « cheval » (*TLF(i)*), possède tout un éventail de significations. À part son sens primaire - « mauvais cheval » (dʼailleurs déjà modifié par le qualificatif *mauvais*), il désigne ensuite une « personne méchante, malintentionnée, qui se plaît à tourmenter, qui cherche à nuire » et peut aussi être utilisé comme une injure. (Ibid.) Le mot est passé également à lʼemploi adjectival dans le registre familier, dans les sens « mauvais, méchant », « intransigeant, sévère » et « qui persifle, qui est dʼune ironie mordante ». (Ibid.)

Un autre exemple peut être celui du substantif/adjectif *loustic*, adjectif allemand qui à lʼorigine veut dire « gai, joyeux ». En français, dans lʼemploi substantival, le mot désigne dʼabord un « bouffon attaché à un régiment suisse au service de la France avant la Révolution », plus tard par analogie « amuseur attitré dʼune assemblée, dʼun groupe » et par extension « individu facétieux », pour aboutir enfin à une signification péjorative « homme ayant un comportement bizarre ». (Ibid.) (Lʼemploi adjectival du mot en français nʼest pas considérablement décalé de la signification allemande ; « plaisantin, farceur ». (Ibid.))

Dʼautres emprunts qui ont subi une évolution sémantique vers une signification plus expressive, sont p. ex. *blafard, cric* (au sens « eau-de-vie grossière et de basse qualité », *TLF(i)*), *reître, quille, brinde, paour, rafle, gaffe* ou *nouille* (au sens « personne niaise et peu énergique » ou dans la locution *style nouille* qui désigne les ornements dʼArt nouveau, cf. ibid.) et dʼautres.

* + - 1. **Caractère péjoratif**

À lʼexpressivité des mots sʼajoute souvent leur caractère péjoratif, qui est fréquemment repérable également dans notre ensemble dʼemprunts à lʼallemand. Il suffit de regarder les significations de *rosse, loustic, cric* et *nouille* que nous venons de présenter. La liste de tous les autres termes soit péjoratifs, soit désignant des entités peu nobles en elles-mêmes, est longue : *blafard, ersatz, fifrelin* (et *sous-fifre*)*, flic, flingue, fridolin, fritz, führer, gaffe, gaupe, heimatlos, houlier, kitsch, morfaler, moufle, paour, quille, rafle, reître, rifler, schlague, schlass, schnaps, schnouf(f)*.

De nombreux dʼentre eux fonctionnent comme synonymes familiers ou argotiques des mots français appartenants au registre courant ou soutenu. On les utilise lorsquʼon veut augmenter lʼexpressivité de son énoncé ou souligner le caractère négatif, péjoratif de ce dont on parle. Naturellement, les lexèmes de ce genre seront réservés plus à la langue parlée quʼécrite et plus aux situations informelles quʼofficielles. Voyons quelques exemples : il ne serait pas recommandable de sʼadresser à un policier par lʼexpression *flic*, pourtant, lorsquʼun ami nous raconte comment il sʼest fait arrêter par la police en conduisant trop vite, il est peu probable quʼil parle des *policiers* ou *gendarmes* – il utilisera lʼexpression *flics*.[[155]](#footnote-155) De manière similaire, il est plus expressif de dire *flingue* plutôt quʼ*arme*, *schnaps* plutôt quʼ*eau-de-vie*, *ersatz* plutôt que *produit de remplacement*, *heimatlos* plutôt quʼ*apatride* et ainsi de suite.

* + - 1. **La disparition des mots**

« Certains mots en périphérie du système lexical tchèque nʼont pas encore disparu grâce au fait quʼils se trouvent dans un ouvrage littéraire connu ou dans un proverbe. »[[156]](#footnote-156) (Tölgyesi 2007 : 248) Il en est de même pour certains mots en périphérie du système lexical français. Nous avons consacré tout un chapitre[[157]](#footnote-157) aux locutions idiomatiques contenant les emprunts étudiés et nous avons aussi déjà noté que certains lexèmes nʼapparaissent plus que dans ces locutions ; p. ex. *il pleut des hallebardes, faire gaffe, lâcher/serrer la bride*. Il est probable que les locuteurs natifs actuels ne sauraient plus expliquer la signification du mot *gaffe* qui fait partie de cette locution. Quant aux mots *hallebarde* ou *bride*, leur sens est peut-être encore connu mais la probabilité quʼon les utilise est de plus en plus petite. Dʼautres mots peu fréquents qui nʼont pas subi un tel figement sont probablement en voie de disparition définitive.

* 1. **Résumé**

Suite aux plusieurs recherches partielles, effectuées sur lʼensemble des emprunts à lʼallemand choisis sous divers angles de vue, on peut conclure en disant que globalement, on a affaire aux unités lexicales de basse fréquence, dont une partie importante en est soit déjà complètement sortie de lʼusage, soit est en voie de disparition, du moins dans le langage de la presse moderne.

Bien que la liste de fréquence résultante soit difficile à évaluer à travers les critères exacts de la statistique lexicale, il est possible de constater quelques régularités, avant tout par rapport à la 2e loi de Zipf.

Des résultats plus satisfaisants sont à obtenir suite à une analyse de la valeur sémantique des lexèmes examinés. On constate différentes caractéristiques propres aux lexèmes de haute et de basse fréquence, telles que lʼappartenance au vocabulaire commun lié aux sujets les plus courants et propres au style journalistique chez les premiers, la spécialité des termes et lʼaspect archaïque, régional ou argotique chez les autres.

Enfin, plusieurs traits particuliers sont à remarquer dans tout lʼensemble des emprunts étudiés, sans égard à leur fréquence : souvent, il est question de mots dʼune expressivité élevée et de valeur péjorative ou des lexèmes survivant uniquement grâce à leur conservation dans des locutions figées.

1. **La connaissance et lʼusage des emprunts À lʼallemand par les Français natifs contemporains**
   1. **Objectifs et présuppositions**
      1. **Les buts de la recherche**

Après une étude rigoureuse de la fréquence des 103 emprunts à lʼallemand dans le français moderne écrit, nous arrivons à la dernière étape de notre recherche – lʼétude de la place dʼune partie de ces unités lexicales dans la langue parlée. Le fait quʼun mot nʼapparaisse pas dans le langage écrit ne veut pas forcément dire quʼil est absent également dans lʼusage oral.

Les questions auxquelles on va essayer de répondre par lʼintermédiaire de cette recherche seront multiples : quels sont les emprunts à lʼallemand les plus et les moins utilisés par les locuteurs français contemporains ? Peut-on définir des traits communs des mots les plus et les moins utilisés ? Y a-t-il une différence entre la fréquence de ces unités dans le français écrit et lʼusage de celles-ci dans la langue parlée ? Les unités qui sont déjà sorties de lʼusage, font-elles encore partie du vocabulaire passif des locuteurs, ou leur sont-elles déjà inconnues ? Peut-on formuler des caractéristiques des unités encore connues et déjà inconnues ? Et enfin, peut-on définir quelques catégories de locuteurs plus ou moins familiarisés avec ce type de vocabulaire ? Existe-t-il des critères pertinents qui jouent un rôle décisif dans cette catégorisation ?

Lors de cette dernière phase de notre recherche, nous avons décidé de ne pas soumettre à lʼanalyse la totalité des lexèmes du corpus dʼétude mais uniquement une partie – les lexèmes dont la fréquence dans le français écrit sʼest révélée la plus basse. La raison de ce choix est double : dʼabord, un questionnaire à 103 questions aurait été assez encombrant et la chance dʼobtenir un nombre de réponses satisfaisant aurait certainement diminué, ensuite, nous considérons que les unités de haute fréquence à lʼécrit seront probablement connues également à lʼoral et vérifier de nouveau le degré de leur usage aurait été moyennement intéressant.

* + 1. **Quelques points de départ du domaine de la sociolinguistique**

Déjà un des précurseurs de la sociolinguistique, Marcel Cohen, affirme :

Tout homme acquiert son langage ou ses langages dans un entourage social déterminé, désigné ici de la manière la plus générale comme groupement ou groupe. Le langage, avec son fonctionnement général fondamentalement un, est indéfiniment varié suivant les divisions sociales ; chaque groupe social a son individualité linguistique. (Cohen 1956 : 78)

Que ce soit au niveau de la prononciation et de lʼaccent, au niveau de lʼusage de la grammaire, au niveau stylistique ou au niveau du vocabulaire, la langue des différents individus varie en fonction de multiples aspects. En empruntant la classification des variantes dʼune langue de Françoise Gadet (Gadet 1997 : 3-6) et de Jiří Černý (Černý 1996 : 395-396), on peut résumer que les variations essentielles de la langue sont les suivantes :

1. La variation géographique (ou diatopique), c.-à-d. qui découle de la répartition territoriale de la langue : dialectes, patois, qui font lʼobjet dʼétude de la dialectologie, mais aussi les variétés régionales du français standard métropolitain ou de celui en dehors de lʼHexagone.
2. La variation sociale (ou diastratique), due à la répartition sociale et démographique : « Un ouvrier ne parle pas comme un paysan, qui lui-même ne sʼexprime pas comme un maître des requêtes au Conseil dʼÉtat. » (Gadet 1997 : 4) J. Černý mentionne dans ce contexte le terme de *sociolecte*, langage caractéristique pour un groupe social spécifique (jargon, argot, langage propre à un groupe ethnique etc.). (Černý 1996 : 395)

À cette catégorie, on peut attacher tous les critères liés aux structures démographiques : cʼest également lʼâge, le sexe, lʼappartenance ethnique, la situation économique, le degré dʼétudes des individus qui jouent un rôle dans les variations de la langue.[[158]](#footnote-158)

1. La variation stylistique et situationnelle (ou diaphasique), qui ne se rapporte pas à la société mais au locuteur : cette variation est déterminée par la situation, le contexte, la compagnie dans laquelle le locuteur parle et aussi par le thème de son discours. À cette catégorie sont liés entre autres différents registres de langue (langage soutenu, courant, familier, populaire etc.), mais ceux-ci forment une sorte de continuum et il est difficile dʼeffectuer une classification exacte. (Černý 1996 : 395)[[159]](#footnote-159) [[160]](#footnote-160)
   * 1. **Hypothèses préliminaires**

Avant de se plonger dans la recherche même et avant de présenter ses résultats, revoyons quelques hypothèses initiales que lʼon a formulées au début. Nous supposions que dans le corpus traité dans notre recherche, ces trois catégories de variation seraient présentes.

Pour ce qui est de la variation diatopique, on sʼattendait à ce que la mesure de familiarisation des locuteurs avec les emprunts à lʼallemand soit plus forte dans les régions frontalières ou proches de lʼAllemagne (ou de la Suisse), notamment dans les régions de lʼEst et du Nord-Est de la France. Il est plus probable que les habitants dʼAlsace ou de Lorraine connaissent et utilisent plus dʼemprunts à lʼallemand que p. ex. les habitants dʼAquitaine ou de Bretagne.

En ce qui concerne les critères sociaux et démographiques, une de nos considérations initiales était celle que les emprunts à lʼallemand sont plus connus et utilisés parmi la vieille génération qui a vécu plus de périodes de contact avec lʼAllemagne (p. ex. la Deuxième guerre mondiale) que parmi les représentants de la jeune génération. On supposait également que les personnes instruites, de culture générale riche, qui auraient des notions en histoire, en langues ou en sciences auraient plus de connaissances dans ce domaine.

Quant à lʼaspect stylistique, on aurait envie de vérifier notre hypothèse formulée déjà lors de lʼanalyse des articles de presse, notamment que dans la langue parlée, il serait possible de repérer une fréquence plus importante des unités appartenant au registre familier, voire à lʼargot.

À la fin de notre analyse, on pourra voir dans quelle mesure ces suppositions étaient pertinentes ou non.

* 1. **Organisation et méthodologie de la recherche**
     1. **Choix des répondants et distribution de lʼenquête**

Pour pouvoir mener une recherche objective et bien équilibrée, il aurait été approprié dʼentreprendre un choix soigneux des répondants : il aurait été optimal de choisir un nombre égal de représentants de chaque tranche sociale, c.-à-d. un certain nombre de répondants appartenants à la jeune/moyenne/vieille génération, un certain nombre de personnes de bas/moyen/haut degré dʼéducation, un nombre égal dʼhabitants de chaque région française et ainsi de suite. Grâce à ce choix, la comparaison des résultats en fonction des différents critères aurait été la plus transparente et avant tout pertinente.

Or, nous ne disposions pas de moyens suffisants pour pouvoir effectuer un tel tri : notre enquête a été menée depuis la République tchèque, pendant une période relativement courte de 2 mois, majoritairement par lʼintermédiaire du courrier électronique (à lʼexception de quelques exemplaires imprimés qui ont été envoyés aux personnes ne disposant pas dʼInternet) et quasiment exclusivement par le biais de contacts personnels. (Lʼenquête a été distribuée aux amis français et tchèques, ayant des contacts en France, en leur demandant de la répandre dans leur entourage.) Sachant que la récupérabilité habituelle des enquêtes est environ de 20% et tenant compte du fait que notre questionnaire nʼétait pas des plus brefs, nous ne nous attendions pas à un nombre de réponses assez important pour pouvoir les soumettre à une sélection. Il a donc fallu se contenter de tout répondant quelconque prêt à remplir lʼenquête, la seule condition qui a été fixée était la condition de nationalité : ont été exclus tous les répondants francophones de nationalité autre que française, c.-à-d. p. ex. les Belges, les Suisses, les Canadiens etc.

À la fin de la période des 2 mois, on a obtenu 168 réponses.

* + 1. **Composition du questionnaire**[[161]](#footnote-161)
       1. **Particularités stylistiques de la rédaction**

Dès le début de la rédaction de notre enquête, nous avons pris soin pour que celle-ci soit rédigée de manière la plus simple, claire et brève possible, afin quʼaucun répondant ne se sente perdu. En tête du formulaire, nous avons tenu à introduire brièvement les objectifs de la recherche et surtout à donner quelques instructions essentielles de remplissage (ne pas consulter les questions avec dʼautres répondants ni dans un dictionnaire etc.) mais nous lʼavons fait de manière la plus courte possible parce quʼon supposait que la plupart des répondants ne lirait pas ce texte volontiers, dʼautant plus que lʼensemble des questions qui allaient suivre était déjà assez volumineux.

Ensuite, lors de la formulation des questions, nous avons renoncé à toute terminologie scientifique et nous nous sommes efforcée de poser les questions de sorte quʼelles soient proches du langage courant et proches du raisonnement dʼun locuteur moyen quelconque.

* + - 1. **Partie I – questions sur lʼidentité du répondant**

Après une brève introduction, nous avons placé en première position la partie orientée sur le répondant même, afin de pouvoir situer celui-ci dans une certaine couche sociologique, selon les critères qui ont été décrits ci-dessus.[[162]](#footnote-162) Ont été posées non seulement des questions sur les données démographiques telles que le sexe, lʼâge, lʼorigine, le lieu dʼhabitat, ou des questions permettant de désigner en quelque sorte la classe sociale du répondant comme le degré dʼétudes, la profession (nous avons évité de demander après le montant des revenus), mais aussi des questions sur des aspects qui pourraient jouer un rôle prépondérant dans la mesure de la familiarisation des locuteurs avec les emprunts à lʼallemand : les répondants ont été interrogés sur leur connaissance de la langue allemande, sur leur relations et contacts avec lʼAllemagne/les Allemands et sur leur attitude personnelle envers ceux-ci. La première partie de lʼenquete a donc pris la forme suivante :

|  |
| --- |
| 1. **Questions personnelles** (faites une croix ou écrivez votre réponse) 2. **De quel sexe êtes-vous ? Masculin**  **Féminin** 3. **Dans quelle tranche dʼâge vous situez-vous ?**   - de 20 ans  21-35 ans  36-50 ans  51-65 ans  + de 66 ans   1. **Degré et type dʼétudes achevé : (cochez le plus haut niveau obtenu)**   École primaire  Brevet des Collèges  CAP/BEP  Bac Professionnel  Bac Technologique  Bac général  BTS  DUT  Spécialité :  Ecole Supérieure  Spécialité :  Université : DEUG  Licence  Maîtrise  Master  Doctorat  Spécialité :   1. **Quelle est votre profession ?** 2. **De quelle région êtes-vous originaire ?** 3. **Dans quelle région ou pays vivez-vous actuellement ?** **depuis ?** **ans.** 4. **Avez-vous passé une période de plus de 5 ans dans une autre région ?**   Oui  Non  Si oui, quelle région ?   1. **De quelle(s) région(s) sont originaires vos parents ?**   Père :       Mère :   1. **De quelle région vient votre partenaire ?** 2. **Vous habitez :**   Village  Petite ville –de 25 000  Ville moyenne 25000 à 80 000  Grande ville +de 80 000   1. **Parlez-vous allemand ?**   Non, je nʼai jamais appris  Je lʼapprends, niveau débutant  Jʼai appris à lʼécole mais presque tout oublié  Je le comprends mais ne le parle pas  Je comprends et je peux me faire comprendre  Je le comprends et je le parle bien   1. **Avez-vous des relations avec lʼAllemagne/les Allemands? Oui  Non**   **Si oui, quel genre de relations ?**  Lien familial  Contacts professionnels  Amis en Allemagne  Service Militaire  Études en Allemagne  Vacances répétées  Autres  Précisez :   1. **Quelle est votre attitude personnelle envers lʼAllemagne et les Allemands ?**   Très positive  Positive  Neutre  Négative  Très négative |

Naturellement, il existe dʼautres éléments qui peuvent jouer un rôle dans la connaissance plus ou moins développée  des mots dʼorigine allemande; p. ex. les centres dʼintérêt des individus. Un locuteur qui sʼintéresse à lʼhistoire ou à la littérature aura probablement plus de connaissances dans ce domaine que celui dont le passe-temps principal est p. ex. lʼaéromodélisme ou les jeux vidéo. Néanmoins, un critère de ce type serait difficilement introduisible dans le questionnaire de manière claire et pertinente et de plus le dépouillement risquerait dʼêtre problématique. Voilà pourquoi nous avons renoncé à ce genre de questions. Nous considérons toutefois que les autres rubriques sont suffisamment détaillées afin de pouvoir donner une image assez claire de chaque répondant.

* + - 1. **Partie II – évaluation des lexèmes**
         1. **Choix des unités et leur organisation**

Au départ, suite aux résultats de la partie précédente de notre travail, nous avons envisagé de soumettre à la recherche toutes les unités dont la fréquence dans le français était inférieure à 20. Cependant, en effectuant une recherche préliminaire à lʼaide de deux répondants appartenant à la tranche dʼâge de 21-35 ans, nous avons appris que quasiment la totalité des lexèmes leur était inconnue. En élargissant le corpus des mots étudiés sur les unités de fréquence inférieure à 30, on a pu constater que le nombre de mots connus aux répondants a augmenté. Nous avons donc décidé de conserver ce critère de choix, donc la fréquence à lʼécrit égale à 0-30, afin de voir dans quelle mesure cette fréquence détermine la place de ces unités dans le lexique des répondants. (Il faut noter cependant que la liste finale des mots à évaluer est assez longue ; elle compte 49 unités. Nous tenions donc compte du danger que la longueur du formulaire à remplir puisse décourager le répondant.)

Parmi les 49 unités de fréquence à lʼécrit inférieure à 30, il y en a 14 dont la fréquence est égale à zéro. Nous avons décidé de les mettre à part en les situant, dans lʼordre alphabétique, au début de la liste. Suivent, également dans lʼordre alphabétique, toutes les autres unités.[[163]](#footnote-163)

* + - * 1. **Évaluation des unités choisies**

Afin dʼaboutir à une évaluation la plus nuancée possible, nous avons établi 4 degrés de familiarisation entre lesquels les répondants devaient choisir le plus approprié en cochant une des quatre cases. Les catégories ont été intitulées comme suit :

1. Je ne connais pas
2. Déjà entendu mais pas sûr de la signification
3. Je connais mais je nʼutilise pas
4. Je connais et jʼutilise

Naturellement, on pourrait critiquer cette formulation en disant que ces quatre catégories sont assez relatives et quʼelles peuvent être comprises différemment par différents répondants. On peut également traiter le critère « jʼutilise/je nʼutilise pas » dʼambigu, vu que notre liste contient majoritairement des lexèmes assez rares  : même si lʼon connaît p. ex. le mot *führer* ou *loess*, les occasions de les utiliser ne seront probablement pas très nombreuses. Toutes ces objections sont parfaitement légitimes et une fois de plus, on se retrouve face au problème de caractère approximatif de la recherche. Néanmoins, trouver un moyen dʼévaluation plus simple et plus pertinent ne nous semble pas évident.

Outre cette classification des unités étudiées sous une de ces quatre catégories, on a exigé pour chaque mot aussi une brève explication de sa signification. (Sauf si, bien sûr, le répondant coche la case « Je ne connais pas ».) Le but de cette rubrique nʼétait pas dʼobtenir une définition exacte des unités mais de vérifier si la case cochée correspond à la réalité. Lors du dépouillement, cette méthode sʼest montrée très utile : il arrivait parfois que certains répondants, par manque de confiance, cochaient la case « Déjà entendu mais pas sûr de la signification », alors quʼils ajoutaient ensuite une définition du mot parfaitement pertinente et détaillée qui prouvait que le mot leur était parfaitement connu. Dʼautres par contre nʼhésitaient pas à cocher « Je connais mais je nʼutilise pas » ou parfois même « Je connais et jʼutilise » mais leur définition du vocable était complètement fausse : entre de nombreuses erreurs de ce genre citons p. ex. *hase* – « femelle du sanglier », *hallebarde* « instrument de musique » ou *fritz* - « une frite ».[[164]](#footnote-164) Ce système rend bien sûr le dépouillement des questionnaires plus long et plus compliqué, en revanche plus précis aussi.

Afin de se créer une idée plus concrète sur lʼorganisation de cette deuxième partie de lʼenquête, voyons au moins lʼen-tête du formulaire :

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **Mots étudiés** (faites **une** croix dans la case choisie et écrivez le sens du mot dans la colonne de droite)  | Mots | Je ne connais pas | Déjà entendu mais pas sûr de la signification | Je connais mais je nʼutilise pas | Je connais et jʼutilise | Je crois que le mot veut dire...  Si vous connaissez plusieurs significations du mot, écrivez-les toutes. | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | backfis(c)h |  |  |  |  |  | | brinde |  |  |  |  |  | | burg |  |  |  |  |  | |

* + - * 1. **Traitement des homonymes**

Lʼensemble des 49 emprunts qui figurent dans le formulaire contient cinq homonymes – *gille, moufle, trolle,* *foudre, schlass*[[165]](#footnote-165) – et un mot que nous étudions pour son extension de sens – *führer*[[166]](#footnote-166).

On a tenu à marquer dʼune certaine façon lʼhomonymie de ces lexèmes parce quʼon supposait que si on nʼimposait aucune restriction, les répondants identifieraient ces unités systématiquement aux homonymes les plus courants, c.-à-d. il prendraient *moufle* automatiquement pour le substantif qui désigne une sorte de gant, ils comprendraient *foudre* dans le sens lié à lʼorage et ils définiraient *führer* probablement comme Hitler. Par contre, on ne voulait pas laisser trop de place au « paradoxe de lʼobservateur ». Ce terme, bien quʼil soit lié avant tout à la méthodologie du recueil des dates à lʼoral sur le terrain, par le contact personnel entre le répondant et le chercheur[[167]](#footnote-167), peut également trouver son parallèle dans notre enquête, distribuée sous forme écrite : si lʼon ajoutait une définition toute faite des six mots concernés, on risquerait dʼinciter au répondant un sentiment que les mots ne lui sont pas inconnus et celui-ci pourrait être tenté de cocher toute autre case sauf « Je ne connais pas », même si cela nʼétait pas vrai. Il a donc fallu trouver un compromis entre les deux extrêmes : restreindre le nombre de différentes significations des unités mais en même temps ne pas en révéler trop sur le sens recherché pour voir si celui-ci vient à lʼesprit du répondant ou pas.

Comme certains homonymes se distinguent les uns des autres par le genre, nous avons décidé de miser sur ce trait : le mot *moufle* (« visage rebondi ») que lʼon étudie est un substantif masculin, alors que son homonyme le plus fréquent (« gant ») est de genre féminin. Le troisième homonyme (« récipient en terre réfractaire dont on se sert pour exposer un corps à la chaleur en évitant le contact direct »), terme du domaine de la chimie, la métallurgie etc., est également un substantif masculin mais la probabilité quʼun répondant moyen connaisse cette signification nous semblait faible, on a donc considéré comme suffisant de présenter lʼunité dans le tableau en plaçant devant elle son article indéfini et en le marquant en gras : « **un** moufle ». On a procédé de la même manière pour *trolle*. *Trolle* (« sorte de plante ») que lʼon recherche est masculin, tandis que son homonyme, un terme lié à la chasse et a la pêche, est féminin. On a donc marqué « **un** trolle » en espérant que cet indice serait suffisant.

Pour *gille*, il a fallu trouver une autre solution, les deux homonymes (« personnage de la comédie burlesque »/« homme niais » et « épervier ») étant des substantifs masculins. Dans ce cas, nous avons décidé de guider le répondant en rajoutant un qualificatif : « gille *(de pêche)* ».

*Foudre* au sens « tonneau » est un nom masculinalors que son homonyme bien plus courant – *foudre* (« tonnerre ») – est un substantif féminin, le problème semblerait donc résolu. Or, notons que lorsquʼil sʼagit de la foudre au sens mythologique, le mot peut apparaître précédé également dʼun article masculin. (Cf. *TLF(i)*) Dans le questionnaire, nous avonc donc préféré préciser le sens du mot demandé comme suit : « **un** foudre (p. ex. *un f. de vin*) ».

Dans le cas de *schlass*, il était question de distinguer le substantif et lʼadjectif de même forme. Comme nous ne pouvons pas être certaine quʼun répondant quelconque comprenne lʼindice « adjectif » et quʼon voulait éviter de donner des synonymes des unités étudiées, nous avons décidé de placer lʼadjectif dans une locution qui préciserait au répondant lʼusage possible du mot : entre parenthèses, nous avons rajouté une remarque « *(être s.)* ».

Enfin, on voulait concrétiser la signification demandée de *führer*. Non que lʼinformation sur la connaissance du mot au sens « Hitler » soit sans valeur, néanmoins, on était particulièrement intéressée par le nombre de locuteurs qui le connaissent au sens élargi « dictateur ». Dans ce cas, cʼétait une fois de plus lʼarticle qui nous est venu à lʼaide mais cette fois non lʼarticle masculin/féminin mais lʼarticle défini/indéfini : ***le*** *führer* correspond à la signification « Hitler », ***un*** *führer* contient déjà lʼélément généralisant et fait plutôt penser à un dictateur quelconque – voici donc comment le lexème a été marqué aussi dans lʼenquête.

Après cette longue présentation de notre tentative du nuancement du questionnaire, il va être triste de constater que dans de nombreux cas, cette tentative a été vaine. Dans le cas de *moufle*, la majeure partie des répondants ont coché la case « Je connais mais je nʼutilise pas » ou « Je connais et jʼutilise » en ajoutant la définition « gant », le mot *gille* leur était majoritairement inconnu, *trolle* a été dans la plupart des cas confondu avec *un troll* (« petit personnage de la mythologie scandinave »), pour *foudre* et *führer*, on a eu droit à des réponses mixtes et le seul mot qui ait été majoritairement bien classifié était *schlass*. On peut se poser des questions si ceci est la preuve que les Français ne connaissent pas les articles de ces mots ou si les répondants supposaient quʼil sʼagissait des fautes de frappe de la part de lʼauteur de lʼenquête.

* 1. **Résultats**
     1. **Présentation des répondants**

Avant de se consacrer aux résultats mêmes de lʼétude, voyons dʼabord, au moins sous lʼangle de vue des traits plus importants, les caractéristiques générales des 168 répondants :

On constate que plus de la moitié des répondants sont des femmes. 50% des interrogés appartiennent à la jeune génération (moins de 20 et 21-35 ans), les moins présents sont par contre les représentants de la vieille génération (51-65 et plus de 66 ans) – seulement 21,40 %.

Lʼune des questions sur lʼidentité des répondants était aussi celle qui visait la taille de la commune quʼils habitent. (On voit que plus de la moitié séjournent dans un village ou une petite ville.) Nous tenons néanmoins compte du fait que de nos jours, ce critère joue certainement un rôle bien moins significatif quʼavant ; pour la génération productive de notre époque, il est courant dʼhabiter un village ou une petite ville et de se déplacer tous les jours vers une grande ville et y passer pratiquement toute la journée, que ce soit pour les études ou pour le travail. Actuellement, on ne peut donc plus strictement séparer les « villageois » et les « citadins » et supposer que les représentants de ces deux groupes parlent de manière très différente. Cet aspect pourrait seulement encore jouer un rôle chez les locuteurs de vieille génération qui ont passé toute leur vie p. ex. dans un village alsacien ou lorrain ; chez eux, on pourrait sʼattendre à une connaissance des emprunts à lʼallemand plus développée que chez dʼautres locuteurs.

Pour relever le degré dʼ éducation des répondants, nous avons proposé de nombreuses cases à cocher pour que chaque répondant trouve sa réponse facilement et quʼil ne soit pas obligé de chercher une catégorie supérieure pour son degré dʼétudes achevé. Pour notre recherche, une structure moins développée serait suffisante – nous avons donc regroupé toutes les sortes dʼétudes proposées en 4 catégories (dans le graphique, nous les avons différenciées par couleurs) :

1. éducation de base (école primaire, brevet de collèges, CAP/BEP) – 21% des répondants
2. éducation moyenne (baccalauréat professionnel, technologique, général) – 7,70% des répondants
3. éducation développée (BTS, DUT, école supérieure, DEUG) – 13,80% des répondants
4. éducation supérieure (Licence, Maîtrise, Master, Doctorat, éventuellement dʼautres degrés dʼétudes supérieurs) – 57,50% des répondants

Au niveau de lʼappartenance régionale, notre échantillon est malheureusement très déséquilibré : à peu près la moitié des interrogés viennent de Lorraine et y vivent actuellement, la 2e région la plus représentée est lʼÎle-de-France. En revanche, seulement 0,6% des répondants sont dʼorigine alsacienne et aucun répondant ne vit en Alsace aujourdʼhui, ce qui est particulièrement regrettable puisquʼil aurait été intéressant dʼétudier les connaissances et lʼusage du vocabulaire dʼorigine allemande chez les habitants de cette région et comparer les résultats avec ceux des autres Français.

Le dernier ensemble de critères importants que nous avons étudié chez les répondants était celui qui concerne leurs aptitudes en allemand, la mesure de leurs contacts et relations avec la culture et la langue allemande et enfin aussi leur attitude personnelle envers le pays et le peuple allemand. Les résultats sont les suivants :

On constate que chez 77,9% des répondants, leurs aptitudes en langue allemande sont nulles ou quasiment nulles et seulement 3% des interrogés maîtrisent bien la langue.

73,2% des répondants ne déclarent avoir aucune relation avec lʼAllemagne ou les Allemands. Les 26,8% qui sont en contact avec leur pays voisin lʼont spécifié comme suit (sachant que certains ont coché plusieurs variantes) :

Enfin, les résultats de la question concernant lʼattitude personnelle des individus envers lʼAllemagne/les Allemands a donné des résultats surprenants :

Certes, la haine des Français envers les Allemands était vivante avant tout dans les années après la Seconde guerre mondiale et on pouvait supposer que les sentiments négatifs persisteraient peut-être encore chez les plus âgés ; plus de 60 ans se sont écoulés depuis la guerre et la génération actuelle est plus indifférente à ce sujet. Malgré cela, on se serait attendu à la majorité des voix dans la catégorie « neutre », alors quʼon constate que 50% des répondants affirment avoir une attitude positive envers lʼAllemagne et 10,7% même une attitude très positive. Outre cela, il est étonnant que les quelques pourcents de réponses dans la case « négative » et « très négative » viennent majoritairement de la part de la jeune génération.

Maintenant que lʼon connaît la structuration sociale des 168 répondants de notre enquête, on pourra se faire une image plus précise sur lʼévaluation des 49 lexèmes étudiés que ce groupe de locuteurs a effectuée.

* + 1. **Évaluation des unités**
       1. **Présentation de la totalité des résultats**

Avant de mettre en évidence quelques traits caractéristiques issus de notre recherche, nous aimerions proposer une présentation générale des résultats obtenus pour chacun des vocables étudiés. À part le tableau des pourcentages qui suit (voir ci-dessous), nous avons tenté de visualiser les résultats à lʼaide dʼun graphique (joint à la suite du tableau). Les deux documents sont suivis par de brefs commentaires par rapport aux particularités des unités concrètes. (Les unités concernées sont marquées avec un astérisque et les commentaires correspondants sont rangés dans le même ordre que dans le tableau).

**La connaissance et lʼusage des emprunts À lʼallemand par les locuteurs natifs contemporains (a)**

| **Mots** | **Je ne connais pas** | **%** | **Déjà entendu mais pas sûr de la signification** | **%** | **Je connais mais je nʼutilise pas** | **%** | **Je connais et jʼutilise** | **%** | Total |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| backfis(c)h | 147 | **87,50%** | 21 | **12,50%** | 0 | **0,00%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| brinde | 165 | **98,21%** | 2 | **1,19%** | 1 | **0,60%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| burg\* | 103 | **61,31%** | 52 | **30,95%** | 10 | **5,95%** | 3 | **1,79%** | 168 |
| gail | 160 | **95,24%** | 7 | **4,17%** | 1 | **0,60%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| gille *(de pêche)* | 166 | **98,81%** | 2 | **1,19%** | 0 | **0,00%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| griblette | 166 | **98,81%** | 1 | **0,60%** | 1 | **0,60%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| halbran | 159 | **94,64%** | 6 | **3,57%** | 3 | **1,79%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| houlier | 149 | **88,69%** | 19 | **11,31%** | 0 | **0,00%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| morfaler\* | 83 | **49,40%** | 24 | **14,29%** | 43 | **25,60%** | 18 | **10,71%** | 168 |
| **un** moufle\* | 155 | **92,26%** | 13 | **7,74%** | 0 | **0,00%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| paour | 167 | **99,40%** | 1 | **0,60%** | 0 | **0,00%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| poutzer | 160 | **95,24%** | 5 | **2,98%** | 3 | **1,79%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| **Mots** | **Je ne connais pas** | **%** | **Déjà entendu mais pas sûr de la signification** | **%** | **Je connais mais je nʼutilise pas** | **%** | **Je connais et jʼutilise** | **%** | Total |
| rifler\* | 143 | **85,12%** | 17 | **10,12%** | 8 | **4,76%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| **un** trolle\* | 152 | **90,48%** | 13 | **7,74%** | 2 | **1,19%** | 1 | **0,60%** | 168 |
| alpenstock | 146 | **86,90%** | 6 | **3,57%** | 14 | **8,33%** | 2 | **1,19%** | 168 |
| bluter | 156 | **92,86%** | 3 | **1,79%** | 7 | **4,17%** | 2 | **1,19%** | 168 |
| brandevin\* | 158 | **94,05%** | 8 | **4,76%** | 2 | **1,19%** | 0 | **0,00%** | 168 |
| épeiche | 138 | **82,14%** | 9 | **5,36%** | 13 | **7,74%** | 8 | **4,76%** | 168 |
| feldwebel | 145 | **86,31%** | 9 | **5,36%** | 10 | **5,95%** | 4 | **2,38%** | 168 |
| **un** foudre (p. ex. *un f. de vin*)\* | 119 | **70,83%** | 12 | **7,14%** | 24 | **14,29%** | 13 | **7,74%** | 168 |
| fridolin | 114 | **67,86%** | 12 | **7,14%** | 29 | **17,26%** | 13 | **7,74%** | 168 |
| fritz | 63 | **37,50%** | 22 | **13,10%** | 60 | **35,71%** | 23 | **13,69%** | 168 |
| **un** führer\* | 22 | **13,10%** | 26 | **15,48%** | 78 | **46,43%** | 42 | **25,00%** | 168 |
| gaupe | 164 | **97,62%** | 1 | **0,60%** | 2 | **1,19%** | 1 | **0,60%** | 168 |
| glass | 59 | **35,12%** | 40 | **23,81%** | 62 | **36,90%** | 7 | **4,17%** | 168 |
| guelte | 145 | **86,31%** | 16 | **9,52%** | 6 | **3,57%** | 1 | **0,60%** | 168 |
| hallebarde\* | 61 | **36,31%** | 39 | **23,21%** | 33 | **19,64%** | 35 | **20,83%** | 168 |
| hase\* | 85 | **50,60%** | 14 | **8,33%** | 29 | **17,26%** | 40 | **23,81%** | 168 |
| heimatlos | 144 | **85,71%** | 9 | **5,36%** | 14 | **8,33%** | 1 | **0,60%** | 168 |
| jodler, iodler, iouler | 140 | **83,33%** | 4 | **2,38%** | 15 | **8,93%** | 9 | **5,36%** | 168 |
| kobold | 156 | **92,86%** | 7 | **4,17%** | 3 | **1,79%** | 2 | **1,19%** | 168 |
| kriegspiel | 106 | **63,10%** | 22 | **13,10%** | 34 | **20,24%** | 6 | **3,57%** | 168 |
| loess | 132 | **78,57%** | 10 | **5,95%** | 10 | **5,95%** | 16 | **9,52%** | 168 |
| reître\* | 133 | **79,17%** | 13 | **7,74%** | 11 | **6,55%** | 11 | **6,55%** | 168 |
| ridelle\* | 100 | **59,52%** | 20 | **11,90%** | 15 | **8,93%** | 33 | **19,64%** | 168 |
| rocambole\* | 78 | **46,43%** | 55 | **32,74%** | 25 | **14,88%** | 10 | **5,95%** | 168 |
| rollier | 164 | **97,62%** | 1 | **0,60%** | 1 | **0,60%** | 2 | **1,19%** | 168 |
| röstis | 91 | **54,17%** | 22 | **13,10%** | 26 | **15,48%** | 29 | **17,26%** | 168 |
| rotengle, rotangle | 155 | **92,26%** | 6 | **3,57%** | 4 | **2,38%** | 3 | **1,79%** | 168 |
| rucksack\* | 113 | **67,26%** | 10 | **5,95%** | 32 | **19,05%** | 13 | **7,74%** | 168 |
| sarrau | 135 | **80,36%** | 12 | **7,14%** | 12 | **7,14%** | 9 | **5,36%** | 168 |
| schlass *(être s.)*\* | 81 | **48,21%** | 19 | **11,31%** | 48 | **28,57%** | 20 | **11,90%** | 168 |
| schnorchel\* | 151 | **89,88%** | 7 | **4,17%** | 6 | **3,57%** | 4 | **2,38%** | 168 |
| schnouf(f)\* | 91 | **54,17%** | 26 | **15,48%** | 32 | **19,05%** | 19 | **11,31%** | 168 |
| spalter | 155 | **92,26%** | 4 | **2,38%** | 8 | **4,76%** | 1 | **0,60%** | 168 |
| stem(m) | 151 | **89,88%** | 2 | **1,19%** | 7 | **4,17%** | 8 | **4,76%** | 168 |
| sylvaner\* | 70 | **41,67%** | 11 | **6,55%** | 25 | **14,88%** | 62 | **36,90%** | 168 |
| thalweg | 124 | **73,81%** | 20 | **11,90%** | 10 | **5,95%** | 14 | **8,33%** | 168 |
| umlaut\* | 91 | **54,17%** | 8 | **4,76%** | 34 | **20,24%** | 35 | **20,83%** | 168 |

**La connaissance et lʼusage des emprunts À lʼallemand par les locuteurs natifs contemporains (b)**

***Burg***

Ce nʼétaient pas uniquement les 1,79% + 5,95% des répondants qui ont coché la case « Je connais mais je nʼutilise pas » ou « Je connais et jʼutilise » ; ils étaient bien plus nombreux – quasiment la totalité d’entre eux a dû être finalement classifiée comme « Jʼai déjà entendu mais je ne suis pas sûr de la signification ». La raison qui explique ce fait est que le plus souvent, ils ont confondu le mot avec *bourg*, en rajoutant la définition « ville/village (fortifié(e)) ». Il est vrai que les mots *burg* et *bourg* sont très proches, probablement même partiellement apparentés : dʼaprès le *TLF(i)*, *bourg* serait issu, par le biais du latin, dʼun croisement entre le qrec http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/displayi.exe?s=1504098375;i=i-1-9.gif « tour, enceinte garnie de tours » et le germanique \**burg,* « localité, ville fortifiée ». Cependant, on ne peut pas identifier ce mot avec *burg* « château fort, forteresse », emprunté à lʼallemand *Burg* de même sens. (Ibid.)

***Morfaler***

Cette unité a été dotée dʼun éventail de définitions pertinentes et parfois bien illustratives : « manger gloutonnement/salement, engloutir, bouffer, dévorer, manger de façon gargantuesque, manger comme un ogre/un morfal ». Certains répondants on noté que plutôt que le verbe, ils utilisent le substantif dérivé *morfal*.

***Moufle***

Malgré notre effort de guider les répondants en marquant en gras lʼarticle du mot[[168]](#footnote-168), quasiment la totalité des interrogés a affirmé connaître et utiliser le mot uniquement au sens « gant », à lʼexception de quelques scientifiques qui connaissent le mot en tant que nom dʼoutil en chimie, en métallurgie, etc.[[169]](#footnote-169)

***Rifler***

Pour la plupart des locuteurs français, le mot *rifler* est inconnu. 10,12% disent lʼavoir entendu mais ne sont pas sûrs de sa signification, certains ont mentionné le sens « tirer au fusil », lié au substantif *rifle*[[170]](#footnote-170), et parmi les 4,76% de définitions supposées correctes du mot (néanmoins non utilisé), on a eu entre autres droit à une définition intéressante – « gifler ».

***Trolle***

Seulement trois répondants ont déclaré connaître le lexème, dont un seul sʼen sert. La plupart des autres interrogés confondent systématiquement le mot avec *un troll*, « personnage de la mythologie scandinave », parfois avec *trolley* (en définissant le mot comme « chariot, tramway, traîneau »). Sont apparues aussi quelques définitions spécifiques ; p. ex. « un nul », « un enfant », deux répondants ont noté « provocateur sur un site internet », néanmoins, toutes ces définitions sont sans doute liées au *troll*.

***Brandevin***

La signification du mot *brandevin* nʼest familière quʼà deux personnes, huit lʼont déjà entendu mais ne sont pas sûres du sens exact, tous les autres répondants classifient le lexème comme inconnu. Une définition intéressante est néanmoins apparue : « nom de la rivière proche de la Comté (Seigneur des Anneaux) ». Après avoir vérifié, nous avons constaté que le répondant avait raison, en revanche, nous avons des doutes sur sa connaissance de la vraie signification du mot.

***Foudre***

Malgré notre tentative de différencier les homonymes *foudre*, certains répondants mettaient lʼunité uniquement en rapport avec *la foudre*, même si souvent au sens métaphorique ; le plus fréquemment, ils notaient « foudre de guerre ». Seulement 22,03% ont marqué la bonne définition, dont 7,74% se servent de cette expression.

***Führer***

Dans lʼensemble de toutes les définitions de *führer* que les répondants ont données (dans nʼimporte quelle catégorie), 83,5% correspondent au sens ciblé, c.-à-d. « dictateur » (certaines définitions proposées étaient moins pertinentes, p. ex. « chef, guide, tyran » mais nous les avons acceptées), 16,5% des définitions correspondent à la désignation dʼAdolf Hitler. (Sachant que certains répondants ont donné les deux significations du mot.) Au total, ceux qui sont vraiment sûrs du sens du mot recherché, forment un groupe majoritaire (71,43%) et un quart des locuteurs utilisent ce mot.

***Hallebarde***

Pour des raisons inconnues, plusieurs répondants ont défini lʼunité comme un « instrument de musique ». Parmi les 40,47% de bonnes explications du mot, 85,9% se rapportent, avec une définition plus ou moins détaillée, à lʼarme, 14,1% rappellent la locution idiomatique *il pleut des hallebardes*. Certains locuteurs mentionnent les deux significations.

***Hase***

Plusieurs personnes interrogées ont, pour des raisons qui nous échappent, classifié *hase* comme la « femelle du sanglier », une femme a doté le mot de définition « marque de poêle ». Même en laissant de côté ces définitions amusantes, le mot appartient aux plus connus (41,07% au total) et aux plus utilisés (23,81%).

***Reître***

*Reître* nʼappartient pas aux lexèmes les plus courants ; 11 répondants ont coché « Je connais mais je nʼutilise pas » et 11 « Je connais et jʼutilise ». Parmi les définitions correctes du mot, 81% correspondent au sens « guerrier/soldat brutal/grossier » et 19% au sens élargi « personne agressive, homme brutal », un des répondants lʼa défini comme « personne peu recommandable ». La totalité des définitions, dans les deux sens du mot, est péjorative.

***Ridelle***

Le *TLF(i)* définit *ridelle* comme suit :

**A. http://atilf.atilf.fr/dendien/ima/tlfiv4/tiret.gif***TECHNOLOGIE* **1.**Chacun des montants en bois, pleins ou à claire-voie, placés de chaque côté dʼune charrette, dʼun camion, etc., pour maintenir la charge  [...] **2.** *Au plur.* Brins de bois de chêne en grume, employés par les charrons pour la fabrication des diverses parties dʼun chariot [...] **B. http://atilf.atilf.fr/dendien/ima/tlfiv4/tiret.gif***GANTERIE*. Instrument servant à contrôler le cuir intérieur nécessaire à chaque pointure. (*TLF(i)*)

Dans le questionnaire, le mot a été souvent classifié comme connu et utilisé, souvent complété par une définition assez détaillée. Seulement, outre les définitions qui sʼapprochaient dʼune de celles du *TLF(i)*, dʼautres définitions se répétaient aussi souvent quʼon a été amenée à constater que dans ce cas, on nʼa plus affaire à des définitions erronées mais à une légère extension du sens du mot. À coté des définitions correspondant à celle qui dans le *TLF(i)* est numérotée 1., *ridelle* a été le plus souvent définie comme « rallonge/rehausse (dʼune charrette/charriot), ce quʼon rajoute à une remorque pour la rendre plus longue » etc.

***Rocambole***

Avant de se concentrer sur le pourcentage de diverses définitions correctes du mot, il a fallu écarter quelques définitions déroutantes ; entre autres, on a relevé plusieurs fois la définition « fruit » que nous considérons comme une confusion avec *carambole*. Ensuite, les définitions se rapportant vraiment au lexème étudié étaient variées : 13,3% -  « sorte dʼail », 4,5% - « chose sans valeur », 13,3% - « personnage littéraire Rocambole », 68,9% - « aventure/ histoire/ péripétie surprenante/ invraisemblable/ ridicule ». Évidemment, cette dernière signification a été souvent mise en rapport avec lʼadjectif *rocambolesque*, expression à la mode[[171]](#footnote-171), et en est dʼailleurs sans aucun doute issue.

***Rucksack***

Lʼune des répondantes a fait remarquer que plutôt que le germanisme *rucksack*, elle serait prête à utiliser lʼanglicisme *backpack*.

***Schlass***

Dans le cas de *schlass*, une extension de sens est également à constater. Le *TLF(i)* définit lʼadjectif comme « *Arg., pop.* Ivre. », tandis que parmi toutes les définitions du mot quʼon a récupérées par lʼintermédiaire de lʼenquête, le mot est interprété dans 65,9% des cas comme « fatigué, épuisé, fourbu, crevé, KO ». Seulement 25,6% des définitions correspondent à « ivre (mort), saoul, bourré ». (Certains locuteurs ont noté les deux définitions.)[[172]](#footnote-172)

***Schnorchel***

Dʼaprès le *TLF(i)*, *schnorchel* désigne un « tube de prise dʼair en surface permettant aux sous-marins, en faible plongée, dʼutiliser leurs moteurs diesel ou à des chars immergés dʼaspirer lʼair frais et de rejeter les gaz dʼéchappement ». A part cette définition, on a plusieurs fois eu droit, de la part des répondants, aussi à lʼexplication « pot dʼéchappement » ou « cheminée », et cela même avec la case « Je connais et jʼutilise ». Sʼagirait-il encore dʼun léger glissement de sens ?

***Schnouf(f)***

*Schnouf(f)* fait partie des mots plus connus et plus utilisés, et cela même chez la génération la plus jeune qui, on le verra plus tard, a des connaissances en emprunts à lʼallemand minuscules, voire nulles. La plupart des répondants ont bien classifié le mot comme « drogue », de manière plus ou moins détaillée, néanmoins, on a repéré quelques définitions rares telles que « le rhume » (cette définition serait justifiable par le rapprochement à lʼallemand *Schnupfen* de même sens), « la prison » (2x) et « la poisse » (2x). Lʼorigine des deux dernières définitions serait probablement à expliquer par la ressemblance avec *gnouf* (« *Arg.* Prison, poste de police, principalement à l'armée. [...] Mot d'arg. d'orig. obscure » ; *TLF(i)*) ou avec *scoumoune* (synonyme argotique de *malchance*[[173]](#footnote-173),lʼétymologie du mot nous manque).

***Sylvaner***

Suivant les résultats de lʼenquête, *sylvaner* est un des emprunts à lʼallemand les plus fréquents et la raison de ce fait ne serait pas difficile à trouver. Outre la majorité des définitions correctes du mot (« sorte de vin/cépage, vin/cépage dʼAlsace » etc.) et une définition complètement fausse (« eau ? »), nous avons remarqué plusieurs fois un rapprochement avec lʼétymon lointain du mot ; certains répondants ont proposé la signification « forestier ». Cette confusion vient certainement de la connaissance du mot *sylve*, s. f. (« bois, forêt »), provenant du latin *silva* de même sens (*TLF(i)*). Dʼailleurs, cet étymon latin figure parmi les hypothèses étymologiques à propos du nom de cépage/vin *sylvaner* (cf. Hillebrand (1998) : 76).

***Umlaut***

Si nous faisons une remarque sur le mot *umlaut*, cʼest plutôt pour mentionner une définition amusante que pour dénoncer un problème. 41,07% des locuteurs interrogés classifient ce mot comme « tréma, deux points au-dessus dʼune lettre qui changent sa prononciation » etc., la moitié dʼentre-eux sʼen sert même, et un répondant le caractérise même comme les « points de suspension sur un mot ».

* + - 1. **Les emprunts les moins/les plus connus et utilisés**

Maintenant que lʼon a une idée sur lʼensemble des résultats de lʼenquête, voyons plus en détail quels sont les emprunts à lʼallemand les moins et les plus connus. Afin de se faire une idée concrète sur ce sujet, nous avons tiré, à partir du tableau des résultats généraux, 16 unités[[174]](#footnote-174) classifiées par les répondants comme les plus utilisées et 15 unités les plus connues mais pas fréquentes dʼun côté, et 15 unités les moins connues dʼun autre côté :

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Les emprunts les plus utilisÉs**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Mots** | **Je connais et jʼutilise** | **%** | | sylvaner | 62 | 36,90% | | führer | 42 | 25,00% | | hase | 40 | 23,81% | | hallebarde | 35 | 20,83% | | umlaut | 35 | 20,83% | | ridelle | 33 | 19,64% | | röstis | 29 | 17,26% | | fritz | 23 | 13,69% | | schlass | 20 | 11,90% | | schnouf(f) | 19 | 11,31% | | morfaler | 18 | 10,71% | | loess | 16 | 9,52% | | thalweg | 14 | 8,33% | | foudre | 13 | 7,74% | | fridolin | 13 | 7,74% | | rucksack | 13 | 7,74% | |  |  |  | | **Les emprunts les plus connus (pas utilisÉs)**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Mots** | **Je connais mais je nʼutilise pas** | **%** | | führer | 78 | 46,43% | | glass | 62 | 36,90% | | fritz | 60 | 35,71% | | schlass | 48 | 28,57% | | morfaler | 43 | 25,60% | | kriegspiel | 34 | 20,24% | | umlaut | 34 | 20,24% | | hallebarde | 33 | 19,64% | | rucksack | 32 | 19,05% | | schnouf(f) | 32 | 19,05% | | fridolin | 29 | 17,26% | | hase | 29 | 17,26% | | röstis | 26 | 15,48% | | rocambole | 25 | 14,88% | | sylvaner | 25 | 14,88% | |

On constate que la majorité des unités qui figurent dans le premier tableau est contenue également dans le deuxième, il sʼagit donc logiquement des vocables généralement souvent connus, plus ou moins sortis de lʼusage.

Si lʼon voulait essayer de caractériser la nature de ces emprunts les plus courants, on pourrait en repérer deux groupes principaux : dʼabord les mots qui sont relativement bien enracinés dans la langue emprunteuse, puisquʼil sʼagit des expressions désignant des entités courantes, telles quʼanimaux généralement connus, aliments, outils, phénomènes naturels, objets de besoin quotidien : p. ex. *hase, röstis, sylvaner, foudre, ridelle, loess, thalweg, glass, rucksack*.

Ensuite, on repère des mots possédant un certain aspect expressif, souvent péjoratif, ou/et appartenant au registre de langue familier ou populaire : *fritz, schlass, schnouf(f), morfaler, fridolin, führer, rocambole*.

Voyons si la situation est différente chez les mots à lʼautre extrémité de lʼéchelle :

**Les emprunts les moins connus**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mots** | **Je ne connais pas** | **%** |
| paour | 167 | 99,40% |
| gille | 166 | 98,81% |
| griblette | 166 | 98,81% |
| brinde | 165 | 98,21% |
| gaupe | 164 | 97,62% |
| rollier | 164 | 97,62% |
| gail | 160 | 95,24% |
| poutzer | 160 | 95,24% |
| halbran | 159 | 94,64% |
| brandevin | 158 | 94,05% |
| bluter | 156 | 92,86% |
| kobold | 156 | 92,86% |
| moufle | 155 | 92,26% |
| rotengle, rotangle | 155 | 92,26% |
| spalter | 155 | 92,26% |

Parmi les quinze emprunts les moins connus, on repère bien moins de lexèmes liés à la vie quotidienne (au moins à la vie quotidienne du XXIe siècle) que dans les deux groupes précédents. Il sʼagit plutôt des mots se rapportant aux situations et aux activités assez spécifiques – p. ex. *gille* (terme lié à la pêche), *halbran* (lié à la chasse), *spalter* (outil des peintres), *kobold* (appellation dʼun personnage légendaire).

On y trouve aussi quelques dénominations dʼanimaux, sauf que dans ce cas, il sʼagit de sortes de poisson/oiseau visiblement pas généralement connus : *rotengle, rollier*.

Dans lʼensemble des mots les moins connus sont également à noter deux unités portant une marque régionale (*gail* et *poutzer*) et trois lexèmes qui sont marqués comme vieillis ou rares déjà dans le *TLF(i)*: *paour, moufle, brinde* (*brinde* est remplacé à notre époque par lʼanglicisme *toast*).

Une note péjorative et lʼappartenance au langage populaire est cependant à repérer également dans ce groupe dʼemprunts ; chez les mots *paour, gaupe, gail, poutzer, moufle*. Ce trait semble donc ne pas être réservé exclusivement aux vocables les plus courants.

* + - 1. **Comparaison de la fréquence des lexèmes en français écrit et parlé**

Essayons maintenant de comparer les résultats de lʼenquête avec la fréquence des unités dans la langue écrite que nous avons obtenue suite au dépouillement des articles des trois journaux. Les emprunts les plus/les moins fréquents à lʼécrit sont-ils les mêmes que les plus/les moins connus et utilisés par les locuteurs ou non ?

Commençons par les quinze unités les moins connues (cf. le tableau ci-dessus). En comparant cet ensemble de mots avec la liste de fréquences qui a été présentée auparavant[[175]](#footnote-175), on constate que la position des unités y est proportionnelle : la fréquence de ces unités à lʼécrit est inférieure à 4 ; huit dʼentre les 15 lexèmes ont la fréquence égale à 0, quatre autres la fréquence égale à 1.

On retrouve des correspondances également à lʼautre bout de lʼéchelle : la plupart des emprunts classés comme les plus connus et utilisés[[176]](#footnote-176) correspondent à ceux qui ont la fréquence la plus importante à lʼécrit : *hallebarde, führer, schnouf(f), kriegspiel, sylvaner, glass, ridelle, loess, thalweg, fritz, hase, röstis*. Rappelons néanmoins que même les unités que lʼon considère en ce moment comme les plus fréquentes ont eu, dans les textes dépouillés, la fréquence absolue particulièrement faible car inférieure à 30, alors que suite à lʼenquête, on constate que p. ex. *führer* est utilisé par 25% des locuteurs, *sylvaner* par 36,9%, *ridelle* par presque 20%, *fritz* par ca 14% des locuteurs etc. Certes, dire quʼun mot sʼutilise ou pas est très relatif, on lʼa déjà abordé, et la fréquence de son utilisation est déterminée entre autres par le contexte, par la fréquence du thème auquel le mot est lié. Malgré cela, on peut dire que la comparaison des résultats de lʼenquête avec la liste de fréquences laisse entrevoir que les mots de basse fréquence à lʼécrit ne sont pas forcément inconnus ou sortis de lʼusage, il serait même possible de conclure, dans certains cas, que quelques lexèmes sont probablement plus vivants dans la langue parlée que dans la langue écrite.

En revanche, à côté de ces parallèles, on peut aussi repérer quelques disparités entre lʼordre des unités dans la liste de fréquences et lʼensemble des mots les plus courants pour les répondants : on relève quelques lexèmes dont la fréquence dans les articles de presse a été extrêmement basse, alors quʼils sont connus/utilisés par une partie relativement importante des locuteurs. Pour rendre ce phénomène plus évident, on a classé les données dans le tableau suivant :

**FrÉquence des lexÈmes dans le français Écrit et parlÉ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mots** | **Fréquence (écrit)** | **« Je connais mais je nʼutilise pas »** | **« Je connais et jʼutilise »** |
| schlass | 5 | 28,57% | 11,90% |
| fridolin | 4 | 17,26% | 7,74% |
| umlaut | 4 | 20,24% | 20,83% |
| rocambole | 2 | 14,88% | 5,95% |
| rucksack | 2 | 19,05% | 7,74% |
| morfaler | 0 | 25,60% | 10,71% |

On remarque que ces lexèmes de fréquence particulièrement négligeable dans le français écrit sont connus par environ 20-40% des Français interrogés et utilisés par environ 8-21% dʼentre eux. Les plus frappants sont les résultats pour le verbe *morfaler* qui nʼest pas apparu pas une seule fois dans la quantité des textes analysés, alors quʼil sʼagit dʼun mot quʼun Français sur quatre connaît et un sur dix sʼen sert.

Quant aux caractéristiques que lʼon pourrait attribuer à ces unités, notons la présence de trois lexèmes de registre populaire – *schlass, fridolin, morfaler*. Ceci pourrait confirmer notre hypothèse quʼil sʼagit de mots trop familiers pour faire partie dʼarticles de journaux et que leur usage est plus élevé en langue parlée.

Notons également lʼapparition du mot *rocambole* dans ce groupe dʼunités : évidemment, le substantif lui-même nʼest pas fréquent ni à lʼécrit ni à lʼoral. En revanche, plus de 20% des personnes interrogées connaissent ce mot, certainement grâce à lʼadjectif *rocambolesque*, et ceci semble mener par conséquent à un glissement de sens secondaire du substantif même. (Nous rappelons sa définition fréquente en tant que « histoire/péripétie/aventure surprenante/drôle ».)

*Umlaut* pourraît être un reste de connaissances en allemand chez des locuteurs qui ont appris cette langue, même sʼils déclarent aujourdʼhui avoir tout oublié.

En ce qui concerne *rucksack*, nous sommes obligée dʼavouer que la raison de son degré de connaissance élevé nous reste inconnue.

* + 1. **Les répondants et leurs connaissances des emprunts à lʼallemand**

Après avoir vu quels sont les emprunts les plus courants parmi les natifs actuels et quels emprunts sont déjà sortis de lʼusage, ou sont éventuellement en voie de disparition, nous allons observer les résultats de lʼenquête sous un autre angle de vue ; en nous concentrant sur les répondants. Quels sont les locuteurs français les plus familiarisés avec les unités lexicales dʼorigine allemande ? Comment peut-on au contraire caractériser ceux qui en connaissent le moins ? Et y a-t-il des lexèmes concrets qui sont majoritairement connus par tel ou tel groupe de répondants ?

Pour le groupe des personnes interrogées qui connaissent et utilisent le plus dʼemprunts étudiés, nous avons fixé la limite de 15 unités, c.-à-d. nous avons choisi les répondants qui ont bien défini au minimum 15 lexèmes, en cochant au moins la case « Je connais mais je nʼutilise pas ». Ce groupe compte 25 répondants. Pour le groupe opposé la limite a été fixé à 5 unités, c.-à-d. qu’il fallait que les personnes interrogées connussent moins de 5 mots. Le groupe résultant contient 23 individus. Outre ces deux catégories, nous avons mis à part un ensemble de 20 répondants qui ne connaissent pas une seule unité.

Suite à une nouvelle évaluation des questionnaires de chacun de ces trois groupes à part, nous avons créé pour chacun dʼentre eux une sorte de carte dʼidentité en essayant de mettre en relief uniquement les traits les plus caractéristiques :

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **RÉpondants connaissant plus de 15 unitÉs** | |
| **Sexe** | masculin (68%) |
| **Âge** | 51-56 ans (40%)  36-50 ans (24%)  + de 66 ans (16%) |
| **Études**[[177]](#footnote-177) | degré 4 (52%)  degré 3 (32%) |
| **Région dʼorigine marquée**[[178]](#footnote-178) | 52% |
| **Région actuelle marquée**[[179]](#footnote-179) | 48% |
| **Habitat** | village (32%)  petite ville (28%) |
| **Profession majoritaire** | professeur (40%) |
| **Aptitudes en allemand** | ont appris lʼall. mais oublié (40%)  comprennent et arrivent à se faire comprendre (28%) |
| **Relations et contacts avec lʼAll./les All.** | oui (56%)  (dans lʼordre décroissant suivant le nombre de réponses : *amis, relations professionnelles, vacances, famille, études, service militaire*) |
| **Attitude personnelle** | positive (52%)  neutre (28%)  très positive (20%) |
| **Unités les plus connues** | *morfaler, foudre, fritz, führer, glass, hallebarde, hase, kriegspiel, ridelle, schlass, sylvaner, umlaut* |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **RÉpondants connaissant moins de 5 unitÉs** | |
| **Sexe** | féminin (69,6%) |
| **Âge** | 21-35 ans (56,5%)  - de 20 ans (34,8%) |
| **Études**[[180]](#footnote-180) | degré 4 (52,2%)  degré 1 (34,8%) |
| **Région dʼorigine marquée**[[181]](#footnote-181) | 43,5% |
| **Région actuelle marquée**[[182]](#footnote-182) | 52,2% |
| **Habitat** | petite ville (30,5%)  grande ville (26,1%) |
| **Profession majoritaire** | élève/étudiant (52,2%) |
| **Aptitudes en allemand** | nʼont jamais appris lʼall. (56,2%)  ont appris lʼall. mais oublié (21,7%) |
| **Relations et contacts avec lʼAll./les All.** | non (82,6%) |
| **Attitude personnelle** | positive (56,5%)  neutre (30,4%) |
| **Unités les plus connues** | *führer, schlass, schnouf(f), glass, morfaler* |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **RÉpondants connaissant 0 unitÉs** | |
| **Sexe** | féminin (75%) |
| **Âge** | - de 20 ans (65%)  21-35 ans (25%) |
| **Études**[[183]](#footnote-183) | degré 1 (75%) |
| **Région dʼorigine marquée**[[184]](#footnote-184) | 60% |
| **Région actuelle marquée**[[185]](#footnote-185) | 75% |
| **Habitat** | petite ville (35%)  village (20%) |
| **Profession majoritaire** | élève/étudiant (80%) |
| **Aptitudes en allemand** | nʼont jamais appris lʼall. (75%)  ont appris lʼall. mais oublié (25%) |
| **Relations et contacts avec lʼAll./les All.** | non (100%) |
| **Attitude personnelle** | positive (50%)  neutre (30%)  négative (15%)  très négative (5%) |

En consultant ces résultats, on constate que les éléments les moins décisifs sont ceux qui concernent lʼappartenance régionale des répondants : dans les trois catégories, environ la moitié des personnes interrogées sont originaires dʼune des régions du Nord-Est de la France, dans le groupe des répondants qui ne connaissent aucune unité même plus de la moitié. (Cela nʼest pas étonnant vu que la moitié des 168 personnes interrogées sont lorrains.) Ce nʼest pas non plus la taille de la commune habitée qui semblerait influencer les résultats ; la répartition de ceux qui habitent un village, une petite ville, une ville moyenne ou une grande ville semble être assez aléatoire.

En revanche, en comparant les autres données, on peut tirer quelques conclusions intéressantes. Dʼabord, de manière surprenante pour nous, on remarque que les plus grands connaisseurs des emprunts à lʼallemand sont les hommes. Ceci est dʼautant plus marquant que la totalité des 168 répondants compte 62,5% de femmes et seulement 37,5% dʼhommes.

La catégorie dʼâge relève également une grande inégalité et on serait meme prête à dire que cʼest justement le critère décisif : ce sont majoritairement les personnes de 51-65 ans qui possèdent les connaissances les plus riches. Parmi les plus grands connaisseurs des germanismes appartiennent aussi les 16% des répondants les plus âgés (plus de 66 ans). 16% ne représente bien sûr pas une grande quantité mais rappelons que sur lʼensemble des interrogés, seulement 6,50% appartiennent à ce groupe-là et dʼailleurs, seulement 14,90% se situent dans la tranche dʼâge de 51-65 ans. Le taux de correspondance entre la tranche dʼâge élevée et le degré de familiarisation avec les mots dʼorigine allemande est donc frappant.

Dans les deux catégories du bas de lʼéchelle, on constate par contre que plus les répondants sont jeunes, moins dʼunités étudiées leurs sont familières : parmi ceux qui connaissent moins de 5 unités, la tranche dʼâge majoritaire est celle de 21-35 ans, pour le groupe de ceux qui ne connaissent aucun mot, cʼest celle de moins de 20 ans.

Au critère dʼâge est logiquement lié aussi le fait que 80% des répondants du dernier groupe et à peu près la moitié des répondants du groupe précédent sont encore des élèves/étudiants. Dans le premier groupe par contre, on notera lʼinformation intéressante que 40% des interrogés exercent le métier de professeur/enseignant. On peut se demander si cʼest un fait qui peut avoir un certain impact sur les résultats ou si ce nʼest que le jeu de hasard.

En ce qui concerne le degré dʼétudes achevé, naturellement, les plus jeunes nʼont pas encore eu le temps dʼatteindre un diplôme élevé, les 75% du degré dʼétudes le plus bas dans le 3e groupe ne sont donc pas une surprise, aussi bien que les 34,8% dans le 2e groupe. Dans ce dernier, on note cependant aussi 52,5% qui correspondent aux études les plus élevées, ce qui nie une hypothèse éventuelle que la méconnaissance des emprunts à lʼallemand serait réservée aux moins instruits. Malgré cela, lorsque lʼon regarde les pourcentages dʼétudes chez le groupe le plus réussi, on constate que dans la majorité des cas il sʼagit de personnes avec un degré dʼéducation assez important (52% du 4e et et 32% du 3e degré).

Pour ce qui est des aptitudes en allemand, dans les trois catégories on repère un groupe assez nombreux de ceux qui ont appris lʼallemand mais qui ont déjà perdu toutes leurs connaissances. Or, dans les deux classes des moins forts, cʼest le constat « Je nʼai jamais appris » qui prévaut, tandis que parmi ceux qui connaissent beaucoup de germanismes, 28% affirment comprendre lʼallemand et pouvoir se faire comprendre.

La différence dans la quantité des contacts et des relations avec lʼAllemagne et ses habitants entre les trois groupes est flagrante : 100% des répondants du 3e groupe et plus de 80% des répondants du 2e groupe ne déclarent avoir aucune relation avec leur pays voisin. Le 1er groupe par contre a des contacts avec lʼAllemagne assez développés dans plus de 50% des cas. Parmi les relations les plus fréquentes ont été citées les relations amicales, professionnelles, familiales, de nombreux voyages vacanciers, quelques séjours dʼétudes etc.

Enfin, voyons le critère de lʼattitude personnelle envers la nation allemande. Les trois groupes donnent les résultats en grande partie identiques : environ 50% des interrogés proclament avoir une attitude positive et 30% une attitude neutre. Notons cependant quʼà cette moyenne se rajoutent 20% de ceux à lʼattitude très positive dans le premier groupe, contrairement à 15% dʼattitude négative et 5% dʼattitude très négative chez les répondants du dernier groupe. Ces petites nuances relativisent quand-même dʼune certaine façon le résultat.

Au niveau de la nature des lexèmes les plus souvent reconnus par les locuteurs de tel ou tel groupe, on peut résumer que dans le cas du 2e groupe, ce sont souvent des expressions de registre populaire (*schnouf(f), schlass, morfaler*), à lʼexception de *führer*, généralement connu, et de *glass*, que certains répondants connaissent probablement plutôt par lʼintermédiaire de lʼanglais que grâce à lʼallemand.

Pour ce qui est des lexèmes les plus familiers aux locuteurs de la 1re classe, on constate quʼaux unités qui viennent dʼêtre énumérées (peut-être à lʼexception de *schnouf(f)*) se rajoutent avant tout les mots liés à lʼhistoire (*führer, fritz, hallebarde, kriegspiel*)ou à la vie pratique (on aurait presquʼenvie de dire à la vie pratique campagnarde) : *foudre, hase, ridelle, sylvaner*.

À la lumiere de tout ce que lʼon vient de dire, on peut résumer en constatant que dans la majorité des cas, la basse fréquence des emprunts à lʼallemand dans le français écrit correspond à la basse fréquence de ces unités également dans la langue parlée, à lʼexception de quelques lexèmes appartenants majoritairement au langage familier ou populaire. Un ensemble restreint de cette partie du lexique est encore relativement maîtrisé par les hommes de la vieille génération, possédant un degré dʼéducation élevé, ayant souvent quelques notions en langue allemande, des contacts avec lʼAllemagne ou les Allemands et une attitude positive envers ceux-ci. Avec le rajeunissement de la population française, les emprunts à lʼallemand semblent se retrouver, de manière de plus en plus évidente, en voie de disparition.

**Conclusion**

Lʼobjectif primaire du présent travail a été lʼétude de la place des emprunts à lʼallemand dans la langue française contemporaine. Nous nous sommes efforcée dʼobserver cette partie du lexique de manière complexe, en tenant compte de ses particularités et des facteurs aptes à influencer son évolution, aussi bien que des tendances de la langue moderne et de la situation linguistique actuelle.

Il faut admettre quʼune partie considérable de notre travail ressemble avant tout à une énumération de problèmes : en premier lieu, il est question de problèmes liés à la classification étymologique et typologique des unités lexicales concernées ; en deuxième lieu, on développe de nombreuses difficultés méthodologiques de lʼétude de la fréquence des lexèmes dans le français écrit et également les ambiguïtés des résultats de cette recherche ; en troisième lieu, on dénonce les contraintes rencontrées lors de lʼinterprétation des données obtenues. Néanmoins, toutes ces étapes de la recherche nous ont permis de prendre compte de lʼaspect relatif, parfois même éphémère, des phénomènes linguistiques et de la vanité de la chasse à lʼexactitude dans le domaine des études dʼune langue.

Les résultats de la recherche même démontrent que les emprunts lexicaux à lʼallemand occupent de nos jours une partie futile du lexique français : dʼabord, en effectuant un tri au niveau de lʼétymologie des soi-disant germanismes et en écartant tous les termes spécialisés, soit appartenant au domaine de la science, soit se rapportant à des réalités extralinguistiques trop particulières (p. ex. les archaïsmes historiques), on obtient un ensemble dʼunités restreint : nous avons abouti à 103 lexèmes et encore, comme cela s’est avéré par la suite, ce choix a été beaucoup trop indulgent.

Ensuite, la fréquence absolue de ces 103 unités dans le français écrit moderne sʼest révélée généralement très basse, dans le cas dʼune partie importante des unités même proche de zéro ou égale à zéro. Les quelques emprunts qui, dans le cadre du corpus étudié, possèdent une fréquence relativement haute, seraient à ranger dans le lexique courant, lié aux sujets plus ou moins quotidiens. En général, dans les emprunts à lʼallemand encore persistants, on peut souvent observer une mesure dʼexpressivité élevée, ainsi que lʼaspect familier et un caractère péjoratif plus ou moins fort. Il semble que certains de ces lexèmes ne soient pas encore tombés dans lʼoubli uniquement grâce à leur figement dans une lexie composée ou dans une locution idiomatique.

Enfin, lʼétude de la mesure de la connaissance et de lʼutilisation des unités de fréquence la plus basse (0-30) parmi les locuteurs natifs actuels nʼa fait que confirmer les résultats de lʼétape de recherche précédente, à lʼexception de quelques unités appartenant majoritairement au registre de langue popupaire/argotique, réservés davantage à la langue parlée. Nous avons également remarqué quelques cas rares de glissement sémantique par rapport aux définitions des unités proposées par le *TLF(i)*, qui nous a servi de point de départ et de référence de base tout le long de notre recherche.

Au niveau de la proportion entre les connaissances des emprunts à lʼallemand et la structure sociologique des locuteurs français actuels ; du moins vu par le prisme de lʼéchantillon des 168 répondants qui ont répondu à notre enquete, nous constatons que certains mots dʼorigine allemande restent encore familiers aux représentants de la vieille génération (hommes avant tout, ayant atteint un degré dʼétudes plutôt élevé), qui ont souvent une attitude positive envers la nation allemande, disposent de quelques connaissances en langue allemande et ont quelques liens avec lʼAllemagne. Pour la jeune génération, les emprunts à lʼallemand deviennent quasiment inconnus.

Tous ces constats témoignent, d’un point de vue plus large, de lʼévolution perpétuelle et relativement rapide de la langue française, son lexique ne faisant pas exception. On remarque entre autres que même un ouvrage lexicographique aussi remarquable quʼest le *Trésor de la langue française* nʼéchappe pas au procédé de vieillissement.

D’un point de vue plus concret, par rapport aux emprunts à lʼallemand dans le lexique français contemporain, il ne reste qu’à constater que la plupart de ceux-ci tendent inévitablement vers la disparition définitive.

**RÉsumÉ**

***Titre :***

Emprunts lexicaux À lʼallemand dans le français contemporain

***Mots clés :***

emprunts lexicaux à lʼallemand, étymologie, *Trésor de la langue française*, statistique lexicale (et Internet), fréquence absolue, les tendances du français moderne, relations franco-allemandes, sociolinguistique

***Caractéristique de la thèse :***

Lʼobjectif principal du travail est lʼétude de la position des emprunts lexicaux à lʼallemand dans le français contemporain, concrètement leur fréquence dans la langue écrite et également la mesure de leur connaissance et de leur usage par les locuteurs natifs contemporains. Le dictionnaire français *Trésor de la langue française* a servi comme point de départ pour lʼélaboration dʼun corpus de travail à partir duquel ont été isolées, suite à une analyse étymologique et typologique détaillée, 103 unités dʼorigine allemande qui ont dʼabord été situées dans un contexte historico-culturel et ensuite soumises à une étude approfondie :

La première phase de la recherche a été consacrée à lʼobservation de la fréquence absolue de ces lexèmes dans des articles de presse par lʼintermédiaire de principaux journaux et périodiques français *Libération, Le Figaro* et *Le Nouvel Observateur,* dans une étendue temporelle comprise entre le 1er janvier 2000 et le 31 octobre 2010. En rapport avec la méthodologie de cette étape de recherche, lʼauteur sʼest concentrée entre autres sur les caractéristiques du style journalistique, sur quelques aspects problématiques de la statistique lexicale, en particulier de la recherche sur la fréquence des unités lexicales par le moyen dʼInternet, et sur les traits spécifiques des mots étudiés. Les résultats ont démontré que les germanismes ne sont présents que rarement dans le français moderne et que leur fréquence est, dans la plupart des cas, très basse. Parmi un grand nombre de ces emprunts à lʼallemand, on peut constater un caractère expressif ou une note péjorative, fréquemment, on relève également des expressions de registre familier ou argotique.

Lors de la deuxième phase de lʼétude, uniquement les lexèmes dont la fréquence en français écrit se situait entre 0 et 30 ont été soumis. La recherche a été effectuée sous forme dʼ une enquête (à lʼécrit) qui a trouvé 168 répondants. Suite à lʼévaluation des questionnaires, la mesure de connaissance et dʼutilisation des unités observées est en corrélation avec les résultats de lʼétape de recherche précédente, à lʼexception de quelques mots de caractère majoritairement familier/argotique, voire vulgaire, propres quasiment exclusivement à lʼexpression orale. Du point de vue de la structure sociologique de lʼéchantillon des répondants, il est possible de constater la persistance de certaines connaissances des mots dʼorigine allemande chez les représentants de la vieille génération, avant tout chez les répondants de sexe masculin, de degré dʼéducation plutôt élevé, dont beaucoup disposent de connaissances plus ou moins profondes de la langue allemande ou sont/étaient en contact avec des habitants dʼun pays germanophone. Pour la jeune génération, les germanismes représentent une partie du lexique déjà quasiment inconnue, ce qui permet de conclure que les emprunts lexicaux dans le français contemporain se trouvent en voie de disparition.

**Summary**

***Title :***

German loan-words in contemporary French

***Key words:***

German loan-words, etymology, *Trésor de la langue française,* lexical statistics (and Internet), absolute frequency, trends in modern French, French-German relations, sociolinguistics

***Characteristics of the thesis:***

The aim of the thesis is to study the position of German loan-words in contemporary French. Concretely, the work deals with their frequency in the written language and shows to what degree they are known and used by todays native speakers. The base of the work was the French dictionary *Trésor de la langue française,* fromwhich the autor isolated a corpus of 103 lexemes of German origin, which were firstly contextualized from the cultural-historical point of view and then analysed them in more detail:

In the first part of the thesis the author did a research on the absolute frequency of these lexems. The reasearch was based on publicistic texts through the medium of the Internet servers of notable French newspapers and periodicals *Libération, Le Figaro* and *Le Nouvel Observateur* since 1. 1. 2000 to 31. 10. 2010. Within the context of the methodology of this stage of reasearch, the author also dealt with the characteristics of publicistic style, with various problematic aspects of lexical statistics and in particular with the reasearch of the frequency of lexical units through the medium of the Internet and with the specifics of the studied words. The results show that Germanisms occur in modern French rarely and their frequency is mostly very low. Many of them have an expressive character or a pejorative feature, very often colloquial/ slang expressions can be found among them.

The second stage of the analyses focused only on those lexems, whose frequency ranged in written French from 0 to 30. The reasearch was realised through the medium of written questionnaires answered by 168 respondents. It was proved that the degree of knowledge and usage of the studied units correlates with the results of the previous stage of the reasearch, with the exception of several expressions – these were mainly colloquial and slangy expressions, which are used almost exclusively in the spoken language. If we consider the sociological structure of the studied sample of respondents, we can say that the German loan-words are partially known to the older and old generation, mainly to the male respondents with advanced education (many of these respondents know the German language more or less and they are/or have been in contact with the inhabitants of German speaking countries). These lexical units are almost unknown to the younger generation, which shows that these German loan-words in contemporary French slowly disappear.

**Bibliographie**

Bartošek, Jaroslav (2001). « Žurnalistika jako centrum prolínání funkčních stylů », in: *Termina 2000. Sborník příspěvků z 2. konference 1996 a 3. konference 2000.* (éd. par Žemlička, Milan/ Houdek, Lubomír/ Dernerová, Soňa), Praha : Galén, p. 251-260.

Baumbach, Rudolf (2001). *Einführung in die Dialektologie der deutschsprachigen Länder*, Olomouc : Univerzita Palackého.

Behrens, Dietrich (1923). *Über deutsches Sprachgut im Französischen*, (éd. par Meyer, Otto), Giessen : Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie.

Bergmann, Karl (1912). *Die gegenseitigen Beziehungen der deutschen, englischen und französischen Sprache auf lexikologischem Gebiete*, Dresden/Leipzig : C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung.

Boulan, Henri-René (1934). *Les Mots dʼorigine étrangère en français (1650–1700)*, Amsterdam : H. J. Paris.

Bradshaw, Lynn (1997) : *Introducing Sociolinguistics*, Ústí nad Labem : Univerzita Jana Evangelisty Purkyně.

Brunet, Étienne (1981). *Le vocabulaire français de 1789 à nos jours dʼaprès les données du Trésor de la langue française*, Genève : Slatkine (Travaux de linguistique quantitative, 17).

Brunot, Ferdinand (1933). *Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome I. De lʼépoque latine a la Renaissance.* 4e édition revue et augmentée, Paris : Armand Colin, volume 1.

Buchi, Éva (1996). *Les structures du <Französisches Etymologisches Wörterbuch>* *: recherches métalexicographiques et métalexicologiques*, Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 268).

Buchi, Éva (2005). *Projet TLF-Étym: mise à jour des notices étymologiques du Trésor de la langue française informatisé*, Dossier deprésentation, 16 décembre 2005, Nancy : ATILF (CNRS/UNIVERSITÉ 2/UHP).

Buchi, Éva/ Baudinot, Pascale/ Petrequin, Gilles (2005): *Atelier de découverte: Initiation à lʼétymologie à* *travers le projet TLF-Étym*, Atelier organisé à lʼoccasion des Journées de rentrée 2004/2005 du laboratoire ATILF (13/14 septembre 2004), puis repris en « édition bis » dans le cadre du « Séminaire de lʼATILF » (21 janvier 2005), Nancy : ATILF (CNRS/ UNIVERSITÉ 2/ UHP), <http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Atelier_Etymologie.pdf>.

Černý, Jiří (1996). *Dějiny lingvistiky*, Olomouc : Votobia.

Certeau, Michel de/ Julia, Dominique/ Revel, Jacques (20022 [1975]1). *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois : lʼenquête de Grégoire*, Paris : Gallimard.

Chaurand, Jacques (19989 [19691]). *Histoire de la langue française.* Neuvième édition corrigée, Paris : Presses Universitaires de France (Que sais-je ?).

Chloupek, Jan (1978), « Publicistický styl jako pole jazykového vývoje », in: *Československé přednášky pro VIII. mezinárodní sjezd slavistů v Záhřebu*. Praha: Academia, p. 35–41.

Cohen, Marcel (1956). *Pour une sociologie du langage*, Paris : Éditions Albin Michel (Sciences dʼaujourdʼhui, collection dirigée par André George).

Colin, Jean-Paul/ Mével, Jean-Pierre/ Leclère, Christian (19942 [19901]). *Dictionnaire de lʼargot*, Paris : Larousse.

Dauzat, Albert (1949). *Précis dʼhistoire de la langue et du vocabulaire français*. Paris : Larousse.

Demay, Francois/ Péchoin, Daniel (dir.) (1990). *Petit Larousse illustré 1991*, Paris : Librairie Larousse.

Doutriaux, Claire (2004). *Karambolage. Petites mythologies française et allemande.* Paris : Éditions du Seuil/Arte Éditions, <http://www.arte.tv/fr/connaissance-decouverte/karambolage/104016.html>.

Drosdowski, Günther (dir.) (1997). *Duden, Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache.* Nach den Regeln der neuen dt. Rechtschreibung überarb. Nachdr. der 2. Aufl. (volume 7), Mannheim/ Leipzig/ Wien/ Zürich : Dudenverlag.

Espagne, Michel (2005). « W. Sarcher, Das deutsche Lehngut im Französischen als Zeugnis für den Wissenstransfer im 20. Jahrhundert, 2001. (Rezension.) », in : [Francia*.* Forschungen zur westeuropäischen Geschichte](http://francia.digitale-sammlungen.de/Blatt_bsb00016436,00001.html), [Band 31/3 (2004) (19./20. Jahrhundert - Histoire contemporaine](http://francia.digitale-sammlungen.de/Blatt_bsb00016436,00003.html)), Paris/ München: Deutsches Historisches Institut Paris/Jan Thorbecke Verlag/Münchner DigitalisierungsZentrum, disponible sur : <http://francia.digitale-sammlungen.de/Blatt_bsb00016436,00248.html?prozent=1>.

Fischer, Paul (1991), *Die deutsch-französischen Beziehungen im 19. Jahrhundert im Spiegel des französischen Wortschatzes*, Frankfurt am Main : Verlag Peter Lang (Europäische Hochschulschriften, Reihe XIII, Französische Sprache und Literatur 161).

Follmann, Michael Ferdinand (1909). *Wörterbuch der deutsch-lothringischen Mundarten*, Leipzig : Quelle & Meyer (Quellen zur lothringischen Geschichte : 12).

Gadet, Françoise (19972 [19821]). *Le français ordinaire.* 2e édition revue et augmentée, Paris : Armand Colin.

Grimm, Jacob/ Grimm, Wilhelm (1999 [1854—1971]). *Deutsches Wörterbuch*, réimpression en 33 volumes, Munich : Deutscher Taschenbuch Verlag, <http://www.mediaevum.de>.

Guiraud, Pierre (1959). *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*, Dordrecht : Riedel Publishing Company.

[Guizard](http://www.jib.cz/V/3M2KS2CDVDK49XTBBQA2CQKNNCGRN6N6B4YPJ4KV6NTRGKU3CS-61353?func=quick-3&short-format=002&set_number=023086&set_entry=000001&format=999" \o "Press tab to jump to next link, including search term occurrences), Claude/ Speth, Jean (1991). *Dialectionnaire (alsacien, français et allemand) : dreisprachiges Wörterbuch*, Mulhouse : Éditions du Rhin.

Hillebrand, Walter/ Lott, Heinz/ Pfaff, Franz (199812 [19721]). *Taschenbuch der Rebsorten*, Mayence : Fraund.

Imbs, Paul/ Quemada, Bernard (dir.) (1971–1994), *Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789*–*1960)*, 16 volumes, Paris : Éditions du CNRS/Gallimard, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

Jänicke, Otto (1987). « Compte rendu *TLF* 12 », in : *Vox Romanica* 46 (éd. par Collegium Romanicum Helvetiorum), Bern : Francek Verlag, p. 335-339.

Jänicke, Otto (1997). « Etymologische Anmerkungen zu einigen Bezeichnungen des französischen Substandars », in : *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburstag* (éd. par Holtus, Günter/ Kramer, Johannes/ Schweickard, Wolgang), Tübingen : Niemeyer, volume 1, p. 85-96.

Kaňovská, Michaela (2005). *Soziolinguistik. Eine Einführung. Studijní texty pro distanční studium*, Olomouc : Univerzita Palackého, Filozofická fakulta.

Kluge, Friedrich (198922 [18831]). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* 22. Auflage unter Mithilfe von Max Burgisser une Bernd Gregor völlig neu bearbeitet von Elmar Seebold, Berlin/ New York : Walter de Gruyter.

Lévy, Paul (1929). *Histoire linguistique de lʼAlsace et de Lorraine*, Thèse pour le doctorat ès lettres, 2 volumes, Strasbourg : Publications de la faculté des Lettres.

Lévy, Paul (1950). *La langue allemande en France. Pénétration et diffusion des origines à nos jours*, 2 volumes, Lyon/Paris : IAC (Bibliothèque de la Société des études germaniques IV ; VII).

Mareš, Petr (2000). « O tzv. germanismech v češtině. », in: *Přednášky z 43. běhu LŠSS.* (éd. par Jiří Hasil), Praha : FF UK, p. 57-64.

Martin, Ernst/ Lienhart, Hans (1899/1907). *Wörterbuch der deutsch-elsässischen Mundarten*, 2 volumes, Strasbourg : Trübner.

Martinet, André (19964 [19601]). *Éléments de linguistique générale*, Paris : Armand Colin.

Masařík, Zdeněk (1994). *Historische Entwicklung des Deutschen*, Brno : Masarykova univerzita.

MoliniÉ, Georges (1991). *Le français moderne*, Paris : Presses Universitaires de France (Que sais-je ?).

Muller, Charles (1968). *Initiation à la statistique linguistique*, Paris : Librairie Larousse.

NavrÁtilovÁ, Zuzana (2008). *Emprunts lexicaux à lʼallemand dans le français. Étude étymologique de quatorze dénominations de boissons et dʼaliments empruntées à lʼallemand, effectuée dans le cadre du programme TLF-Étym*. Mémoire de Master (inédit), Nancy/Olomouc : Atilf (CNRS/Université Nancy 2)/ Univerzita Palackého.

NavrÁtilovÁ, Zuzana (2011). « Emprunts lexicaux à lʼallemand dans le français », in: *Romanica Olomucensia 23.1*, Olomouc : FF UP, p. 15-22, à paraître.

OstrÁ, Růžena (1980), *Přehled vývoje románských jazyků. I. Lidová latina. Francouzština*, Praha : Státní pedagogické nakladatelství, volume 1.

Perret, Michelle (20032 [19981]). *Introduction à lʼhistoire de la langue française*. 2e édition revue, Paris : Armand Colin.

Pfeifer, Wolfgang (1993). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Berlin : Akademie Verlag.

PodhornÁ-PolickÁ, Alena (2009). *Universaux argotiques des jeunes : analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques*, Brno : Masarykova univerzita.

Radermacher, Ruth (2004): *Le Trésor de la langue française : une étude historique et lexicographique*, 2 volumes, Strasbourg: Université Marc Bloch.

Rat, Maurice (1957). *Dictionnaire des locutions françaises.* Édition augmentée dʼun supplément, Paris : Librairie Larousse.

Rey, Alain/ Chantreau, Sophie (19942 [19931]). Dictionnaire des expressions et locutions. 2e édition mise à jour, Paris : Dictionnaires Le Robert.

Rézeau, Pierre (1997). *Dictionnaire des noms de cépages de France. Histoire et Étymologie*, Paris : CNRS Éditions.

Rézeau, Pierre (dir.) (2001). *Dictionnaire des régionalismes de France*, Bruxelles : De Boeck-Duculot.

RÉzeau, Pierre (2007). *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace*, Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg.

Sarcher, Walburga (2001), *Das deutsche Lehngut im Französischen als Zeugnis für den Wissenstransfer im 20. Jahrhundert*, Hamburg : Verlag Kovač (Schriftenreihe Philologia, Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse 46).

Sarcher, Walburga (2003). « Le vocabulaire français dʼorigine allemande dans les dictionnaires existants », in : La linguistique 1/2003 (Volume 39), p. 169-172, disponible sur : <http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2003-1-page-169.htm>.

Sauvageot, Aurélien (1962). *Français écrit, français parlé*, Paris : Librairie Larousse (La langue vivante).

Tardivel, Louis (1991), *Répertoire des emprunts du français aux langues étrangères*, Sillery : Septentrion.

Těšitelová, Marie (1974). *Otázky lexikální statistiky*, Praha : Academia.

Těšitelová, Marie (1987). *Kvantitativní lingvistika*, Praha : Státní pedagogické nakladatelství.

Tölgyesi, Tamás (2007). « Příspěvek k funkční stratifikaci germanismů v dnešní češtině (na základě analýzy jazyka českého tisku) », in: *Funkce - funkčnost - funkcionalismus. Sborník příspěvků z 6. mezinárodní konference Setkání mladých lingvistů konané na Filozofické fakultě Univerzity Palackého ve dnech 16.-18. května 2005* (éd. par Polách, Vladimír P./ Daniel, Ladislav/ Kreiselová, Jana), Olomouc : Univerzita Palackého, p. 247-249.

Tölgyesi, Tamás (2008). « Ke vztahu mezi hláskovou podobou a citovou zabarveností lexikáních germanismů v češtině », in: *Jazyková interakce a jazykové rozhraní a strategie "cutting-edge". Sborník příspěvků z 8. mezinárodní konference Setkání mladých lingvistů konané na Filozofické fakultě Univerzity Palackého ve dnech 14.-16. května 2007* (éd. par Polách, Vladimír P.), Olomouc : Univerzita Palackého, p. 259-262.

Uvírová, Jitka (1998). « Quelques observations sur lʼévolution actuelle du vocabulaire français », in : *Romanica Olomucensia VII* (Acta Universitatis Palackianae Olomucensis, Facultas Philosophica, Philologica 71), Olomouc : Univerzita Palackého, p. 199-205.

Uvírová, Jitka (2005). « Le Beaujolais nouveau est arrivé ! », in : *Romanica Olomucensia XV* (Acta Universitatis Palackianae Olomucensis, Facultas Philosophica, Philologica 87), Olomouc : Univerzita Palackého, p. 255-261.

Walter, Gérard/ Walter, Henriette (1998), *Dictionnaire des mots dʼorigine étrangère*, Paris : Larousse.

Wartburg, Walther von *et al.* (1922—2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine dar­stel­lung des gal­loromanischen sprachschatzes*, 25 volumes, Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle : Klopp/Winter/Teubner/Zbinden.

Wartburg, Walther von (1930). « Der Einfluß der germanischen Sprachen auf den französischen Wortschatz », in : *Archiv für Kulturgeschichte* 20 (éd. par Goetz, Walter/ Grundmann, Herbert/ Wagner, Fritz), Köln/Wien : Böhlau Verlag, p. 309-325.

Wartburg, Walther von (1939). « Die burgundischen Wörter im Frankoprovenzalischen ». In : *Zeitschrift für romanische Philologie* 59 (éd. par Gröber, Gustav), Halle/Tübingen : M. Niemeyer, p. 302-307.

Willerval, Bernard (dir.) (19872 [19821]). *Grand Larousse universel*, 15 volumes, Paris : Larousse.

Wolf, Lothar (1983). *Le français régional dʼAlsace. Étude critique des alsacianismes*, Paris : Klincksieck.

Zéliqzon, Léon (1924). *Dictionnaire des patois romans de la Moselle,* Strasbourg/Oxford : Oxford University Press.

**Sources informatisées**

Arte (2004―). *Karambolage*, Strasbourg/Issy-les-Moulineaux/Baden-Baden, <http://www.arte.tv/fr/connaissance-decouverte/karambolage/104016.html>.

ATILF - CNRS & Nancy Université (2004). *Trésor de la Langue Française informatisé,* Nancy, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

ATILF - CNRS & Nancy Université (2005/2006―). *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Benchmark Group, SA (2000―). *LʼInternaute*, Nanterre, <http://www.linternaute.com/>.

# Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (2008-2011). *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)*, Berlin, <http://www.dwds.de/>.

Éditions Larousse. *Larousse.fr. Encyclopédie*, Paris, <http://www.larousse.fr/encyclopedie>.

Gadet, Françoise (2003). « Derrière les problèmes méthodologiques du recueil des données », in : *Texto !* [en ligne], <http://www.revue-texto.net/Inedits/Gadet_Principes.html>.

Glauch, Hamm & Rupp, Wissenschaftliche Internetdienstleistungen Mediaevum.de GbR (1999―). *Mediaevum.de*, Leipzig, <http://www.mediaevum.de/haupt2.htm>.

Kompetenzzentrum für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften an der Universität Trier (2006/2007). *Das Wörterbuch-Netz,* Trier, <http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/woerterbuecher>.

Lebart, Ludovic/ Salem, André (1994). *Statistique textuelle*, Paris : Dunod, [en ligne], <http://issuu.com/sfleury/docs/st-1994-lebart_salem?mode=embed&documentId=080219184053-a9a99e0413cf4e30b8d1d38b61ee113c&layout=grey>.

Mouchon, **Jean (**1985).« À propos de la notion de “paradoxe de lʼobservateur” en sciences humaines », in : *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours* [en ligne], <http://semen.revues.org/3614>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Schnick », in : *Programme de recherche TLF-Étym* [en ligne], Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2008). « Nouille », in : *Programme de recherche TLF-Étym* [en ligne], Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2008). « Quiche », in : *Programme de recherche TLF-Étym* [en ligne], Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Pourquery, Didier (2008). « Rocambolesque », in : *Libération* (*Week-end*, le 05/07/2008) [en ligne], <http://www.liberation.fr/week-end/010184790-rocambolesque>.

# Stiftung Deutsche Geisteswissenschaftliche Institute im Ausland (DGIA) (2007―). *Perspectivia.net. Publikationsplattform für die Geisteswissenschaften*, Bonn, <http://quellen.perspectivia.net/>.

Wikimedia Foundation. (2003―). *Wiktionnaire*, San Francisco, <http://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil>.

**Journaux**

Nouvel Observateur du Monde, SA/ NTT Europe Ltd. *Le Nouvel Observateur*, Paris, <http://tempsreel.nouvelobs.com/>.

**SARL Libération. *Libération.fr*, Paris,** <http://www.liberation.fr/>**.**

Société du Figaro, SAS/ SDV Plurimédia. *Le Figaro.fr*, Paris/Strasbourg, <http://www.lefigaro.fr/>.

LʼÉquipe 24/24. *LʼÉquipe.fr*, Issy-les-Moulineaux, <http://www.lequipe.fr/>.

La SAS Société de Publications LʼAlsace/ Euro-Information. *LʼAlsace*, Mulhouse/Strasbourg, <http://www.lalsace.fr/>.

**Le Monde Interactif, SA. *Le Monde.fr*, Paris,** <http://www.lemonde.fr/>**.**

SA Corse Presse. *Corse-Matin/ corsematin.com*, Nice, <http://www.corsematin.com/>.

Sciences et Avenir, SAS/ NTT Europe Ltd. *Sciences et Avenir*, Paris, <http://www.sciencesetavenir.fr/>.

SNC Le Parisien Libéré. *Le Parisien.fr*, Paris, <http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien>.

Société Lagardère Digital France. *Elle*, Levallois-Perret, <http://www.elle.fr/>.

Société Ouest France. *Ouest-France.fr*, Rennes, <http://www.ouest-france.fr/>.

**ANNEXE 1 : Tableaux et graphiques**

Corpus de travail (emprunts à lʼallemand destinés à lʼanalyse)............................ 31

Tableau chronologique des premières attestations en français................... ........... 33

Tableau dʼoccurrences............................................................................................. 81

Liste des fréquences................................................................................................. 87

Présentation des répondants : sexe..........................................................................112

Présentation des répondants : âge............................................................................ 112

Présentation des répondants : habitat....................................................................... 113

Présentation des répondants : degré et type dʼétudes achevé.................................. 114

Présentation des répondants : région dʼorigine........................................................ 115

Présentation des répondants : région habitée actuellement.....................................115

Présentation des répondants : aptitudes en allemand............................................... 116

Présentation des répondants : relations avec lʼAllemagne/les Allemands............... 116

Présentation des répondants : genre de relations avec lʼAllemagne/ les Allemands............................................................................................... 117

Présentation des répondants : attitude personnelle envers lʼAllemagne/ les Allemands............................................................................................... 117

Évaluation des unités : la connaissance et lʼusage des emprunts à lʼallemand

par les locuteurs natifs contemporains (a)...................................................118

Évaluation des unités : la connaissance et lʼusage des emprunts à lʼallemand

par les locuteurs natifs contemporains (b)................................................... 120

Évaluation des unités : les emprunts les plus utilisés/ les emprunts les plus

connus (pas utilisés)..................................................................................... 126

Évaluation des unités : les emprunts les moins connus........................................... 127

Fréquence des lexèmes dans le français écrit et parlé............................................. 129

Les répondants et leurs connaissances des emprunts à lʼallemand : répondants connaissant plus de 15 unités....................................................................... 130

Les répondants et leurs connaissances des emprunts à lʼallemand : répondants connaissant moins de 5 unités...................................................................... 131

Les répondants et leurs connaissances des emprunts à lʼallemand : répondants connaissant 0 unités..................................................................................... 132

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Annexe 2 : enquÊte SUR LES Emprunts lexicaux à lʼallemand**  Étudiante à la Faculté des Lettres à Olomouc (République Tchèque), je prépare une thèse sur la langue française. J’étudie à quel point les Français connaissent et utilisent les mots empruntés à l’allemand.  **IMPORTANT : ne faites aucune recherche dans un dictionnaire, sur internet ou ailleurs et ne consultez pas les questions avec dʼautres personnes.**  Le questionnaire est à me retourner complété avant **le 25 avril** 2011. Je vous remercie pour votre aide.  Zuzana Navrátilová  **I. Questions personnelles** (faites une croix ou écrivez votre réponse)  **1. De quel sexe êtes-vous ? Masculin  Féminin**  **2. Dans quelle tranche d’âge vous situez-vous ?**  - de 20 ans  21-35 ans  36-50 ans  51-65 ans  + de 66 ans  **3. Degré et type dʼétudes achevé : (cochez le plus haut niveau obtenu)**  École primaire  Brevet des Collèges  CAP/BEP  Bac Professionnel  Bac Technologique  Bac général  BTS  DUT  Spécialité :  École Supérieure  Spécialité :  Université : DEUG  Licence  Maîtrise  Master  Doctorat  Spécialité :  **4. Quelle est votre profession ?**  **5. De quelle région êtes-vous originaire ?**  **6. Dans quelle région ou pays vivez-vous actuellement ?**       **depuis ?**    **ans.**  **7. Avez-vous passé une période de plus de 5 ans dans une autre région ?**  Oui  Non  Si oui, quelle région ?  **8. De quelle(s) région(s) sont originaires vos parents ?**  Père :       Mère :  **9. De quelle région vient votre partenaire ?**  **10. Vous habitez :**  Village  Petite ville –de 25 000  Ville moyenne 25000 à 80 000  Grande ville +de 80 000  **11. Parlez-vous allemand ?**  Non, je n’ai jamais appris  Je l’apprends, niveau débutant  J‘ai appris à lʼécole mais presque tout oublié  Je le comprends mais ne le parle pas  Je comprends et je peux me faire comprendre  Je le comprends et je le parle bien  **12. Avez-vous des relations avec lʼAllemagne/les Allemands? Oui  Non**  **Si oui, quel genre de relations ?**  Lien familial  Contacts professionnels  Amis en Allemagne  Service Militaire  Études en Allemagne  Vacances répétées  Autres  Précisez :  **13. Quelle est votre attitude personnelle envers lʼAllemagne et les Allemands ?**  Très positive  Positive  Neutre  Négative  Très négative  **II. Mots étudiés** (faites **une** croix dans la case choisie et écrivez le sens du mot dans la colonne de droite)   | Mots | Je ne connais pas | Déjà entendu mais pas sûr de la signification | Je connais mais je nʼutilise pas | Je connais et jʼutilise | Je crois que le mot veut dire...  Si vous connaissez plusieurs  significations du mot,  écrivez-les toutes. | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | backfis(c)h |  |  |  |  |  | | brinde |  |  |  |  |  | | burg |  |  |  |  |  | | gail |  |  |  |  |  | | gille *(de pêche)* |  |  |  |  |  | | griblette |  |  |  |  |  | | halbran |  |  |  |  |  | | houlier |  |  |  |  |  | | morfaler |  |  |  |  |  | | **un** moufle |  |  |  |  |  | | paour |  |  |  |  |  | | poutzer |  |  |  |  |  | | rifler |  |  |  |  |  | | **un** trolle |  |  |  |  |  | | alpenstock |  |  |  |  |  | | bluter |  |  |  |  |  | | brandevin |  |  |  |  |  | | épeiche |  |  |  |  |  | | feldwebel |  |  |  |  |  | | **un** foudre (p. ex. *un f. de vin*) |  |  |  |  |  | | fridolin |  |  |  |  |  | | fritz |  |  |  |  |  | | **un** führer |  |  |  |  |  | | gaupe |  |  |  |  |  | | glass |  |  |  |  |  | | guelte |  |  |  |  |  | | hallebarde |  |  |  |  |  | | hase |  |  |  |  |  | | heimatlos |  |  |  |  |  | | jodler |  |  |  |  |  | | kobold |  |  |  |  |  | | kriegspiel |  |  |  |  |  | | loess |  |  |  |  |  | | reître |  |  |  |  |  | | ridelle |  |  |  |  |  | | rocambole |  |  |  |  |  | | rollier |  |  |  |  |  | | röstis |  |  |  |  |  | | rotengle |  |  |  |  |  | | rucksack |  |  |  |  |  | | sarrau |  |  |  |  |  | | schlass *(être s.)* |  |  |  |  |  | | schnorchel |  |  |  |  |  | | schnouf(f) |  |  |  |  |  | | spalter |  |  |  |  |  | | stem(m) |  |  |  |  |  | | sylvaner |  |  |  |  |  | | thalweg |  |  |  |  |  | | umlaut |  |  |  |  |  | |

**ANNEXE 3 : Textes publiÉs durant les études de Master et de Doctorat**

Navrátilová, Zuzana (2007). « Kummel », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Quenelle », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Riesling », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Rollmops », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Schnaps », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Schnick », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Sylvaner », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Traminer », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2007). « Vermouth », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2008). « Frichti », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2008). « Kirsch », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2008). « Nouille », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2008). « Quetsche », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2008). « Quiche », in : *Programme de recherche TLF-Étym*, Nancy : ATILF - CNRS & Nancy Université, <http://www.atilf.fr/tlf-etym>.

Navrátilová, Zuzana (2009). « Sylvaner, traminer, riesling : étude étymologique des trois emprunts à lʼallemand », in: *Víno jako multikulturní fenomén.* Olomouc/Uherské Hradiště : FF UP/R. Lešingrová, p. 159-168.

Navrátilová, Zuzana (2011). « Emprunts lexicaux à lʼallemand dans le français », in: *Romanica Olomucensia 23.1*, Olomouc : FF UP, p. 15-22, à paraître.

Navrátilová, Zuzana (2011). « Vermouth, kummel, kirsch – Wermutwein, Kümmelbranntwein, Kirsch(brannt)wein – trois emprunts à lʼallemand ? », in: *Víno jako multikulturní fenomén.* Olomouc : FF UP, à paraître.

**Participation aux conférences**

2009 : *Víno jako multikulturní fenomén*, FF UP Olomouc, contribution « Sylvaner, traminer, riesling : étude étymologique des trois emprunts à lʼallemand »

2010 : *Česká romanistika v evropském kontextu. XV. mezinárodní setkání romanistů*, FF UP Olomouc, contribution « Německé lexikální výpůjčky ve francouzštině »

2011 : *Víno jako multikulturní fenomén*, FF UP Olomouc, contribution « Vermouth, kummel, kirsch – Wermutwein, Kümmelbranntwein, Kirsch(brannt)wein – trois emprunts à lʼallemand ? »

1. www.atilf.fr/tlf-etym. [↑](#footnote-ref-1)
2. *TLF(i);* http://atilf.atilf.fr/tlf.htm. [↑](#footnote-ref-2)
3. « Il ne s’agit pas de réélaborer l’ensemble des 54.280 notices historico-étymologiques du TLF(i), mais d’y réinjecter les trouvailles faites par les différents chercheurs dans leur activité propre, et aussi de revoir plus systématiquement un ensemble de notices à partir d’une source nouvellement publiée, ou encore de remédier à des erreurs de méthode de l’ouvrage à ses débuts. » (Buchi 2005 : 4). [↑](#footnote-ref-3)
4. *Emprunts lexicaux à lʼallemand dans le français. Étude étymologique de quatorze dénominations de boissons et dʼaliments empruntées à lʼallemand, effectuée dans le cadre du programme TLF-Étym,* Olomouc 2008. [↑](#footnote-ref-4)
5. Les chapitres 1 et 3 contiennent des passages du mémoire de Master. [↑](#footnote-ref-5)
6. Chapitre en partie repris de notre Mémoire de Master (cf. note 4) et développé. [↑](#footnote-ref-6)
7. Paris/Amsterdam 1934. [↑](#footnote-ref-7)
8. Cf. pages 176-177. [↑](#footnote-ref-8)
9. Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, 1. Zusatzheft, Giessen 1923. [↑](#footnote-ref-9)
10. Neusprachliche Abhandlungen aus den Gebieten der Phraseologie, Realien, Stilistik und Synonymik unter Berücksichtigung der Etymologie, XVIII. Heft, Dresden /Leipzig 1912. [↑](#footnote-ref-10)
11. Tome I : *Des origines à 1830* ; Tome II : *De 1830 à nos jours*, Paris /Lyon 1950. [↑](#footnote-ref-11)
12. Europäische Hochschulschriften, Série XIII, Französische Sprache und Literatur, vol. 161, Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris 1991. [↑](#footnote-ref-12)
13. Il faut noter cependant que Fischer s’appuie essentiellement sur les affirmations du *TLF*, du *FEW* et d’autres dictionnaires, il ne nʼapporte donc pas de nombreux éléments innovants dans la problématique concernée. [↑](#footnote-ref-13)
14. Philologia. Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse, vol. 46, Hamburg 2001. [↑](#footnote-ref-14)
15. 25 volumes, Bâle/Zbinden 1922-2002. [↑](#footnote-ref-15)
16. Publiés dans les années 1969, 1959 et 1966. [↑](#footnote-ref-16)
17. Il s’agit des travaux suivants : 1930 : « Der Einfluß der germanischen Sprachen auf den französischen Wortschatz ». In : *Archiv für Kulturgeschichte* 20, p. 309-325 ; 1939 : « Die burgundischen Wörter im Frankoprovenzalischen ». In : *Zeitschrift für romanische Philologie* 59, p. 302-307. [↑](#footnote-ref-17)
18. 2 volumes, Paris 2004 et 2009. [↑](#footnote-ref-18)
19. Le 31 janvier 2010, cʼétait la 200e émission de *Karambolage*. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Karambolage.* [online]. [cit. 19/06/2011]. Accessible sur : <http://www.arte.tv/fr/europeens/karambolage/Toutes-les-rubriques/2309908.html>. [↑](#footnote-ref-20)
21. Elle fait néanmoins une remarque par rapport à certaines imprécisions et contradictions au niveau étymologique par rapport au *Nouveau Petit Robert*, à la 2e édition du *Grand Robert* et au *TLF*. [↑](#footnote-ref-21)
22. Nous avons déjà noté que la majeure partie du lexique examiné par Fischer et Sarcher appartient au domaine des sciences naturelles et que les emprunts sont étudiés sous un angle de vue très large, dʼoù le volume de leurs corpus de travail (cf. 1.1.1). [↑](#footnote-ref-22)
23. Bien sûr serait-il possible de reprocher à ce choix la lacune de la fin du XXe et du début du XXIe siècle ; dans ce sens, même le *TLF(i)* ne peut rendre possible une vision absolument complète de la problématique. Malgré cela, nous considérons que les dernières décennies ont été plus pauvres en emprunts à lʼallemand par rapport aux époques précédentes, et que le *TLF(i)* apporte donc assez probablement lʼessentiel des échanges lexicaux franco-allemands. [↑](#footnote-ref-23)
24. Cf. le travail de R. Radermacher (2004). [↑](#footnote-ref-24)
25. Pour la présentation et l’histoire du *TLF* et du *TLFi* cf. <http://www.atilf.fr/>. [↑](#footnote-ref-25)
26. Voilà pourquoi nous utilisons l’abréviation « TLF(i) ». [↑](#footnote-ref-26)
27. *TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé*. [online]. [cit. 31/03/2011]. Accessible sur : <http://www.atilf.fr/>. [↑](#footnote-ref-27)
28. Accessible à l’adresse <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>. [↑](#footnote-ref-28)
29. Le *TLFi* offre encore bien d’autres facilités pour le chercheur : dans le cas du *TLFi* en ligne, on peut en effet profiter de l’hypernavigation vers d’autres sources informatisées (notamment vers les dictionnaires de l’Académie, Frantext, la Base Historique du Vocabulaire Français etc.). Dans la version CD-ROM du TLFi, il est également possible, par un simple clic sur le bouton « Abrév. et bibliog. », d’obtenir les données bibliographiques précises concernant les principaux ouvrages cités, dont les sigles apparaissent dans les notices, ainsi que l’explication des abréviations. [↑](#footnote-ref-29)
30. <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/showp.exe?152;s=3375788940;p=assiste.htm>. [↑](#footnote-ref-30)
31. Chapitre publié sous le titre « Emprunts lexicaux à lʼallemand dans le français », in: *Romanica Olomucensia 23.1*, Olomouc : FF UP, 2011, p. 15-22, à paraître. [↑](#footnote-ref-31)
32. « De l’ital. *alto* « arrêt au cours d’une marche (surtout en parlant d’une armée) » (fin XVe-début XVIe s. ds l’expr. *fare alto* « s’arrêter (d’une armée) » ds BATT. t. 1, 1961, lui-même empr. à l’all. *Halt* terme milit. « arrêt ») impér. subst. de *halten* « arrêter ». L’*h-* du fr. est dû à l’all. *Halt* de même sens. », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-32)
33. « Empr. à l’all. *Ökologie* (composé du gr. « maison » et de « discours »), terme forgé en 1866 par le zoologiste et biologiste allemand E. H. Haeckel [1834-1919], relevé dans la préface de son ouvrage *Natürliche Schöpfungsgeschichte* 1867 (d’apr. *Encyclop. brit., s.v. Haeckel*); l’empr. à l’all. s’est peut-être fait par l’intermédiaire de l’angl. *oecology* (1873 tr. *Haeckel’s Hist. Creat.* Pref. ds *NED*). », cf. *TLF(i).*

    

    [↑](#footnote-ref-33)
34. Cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-34)
35. « Mot d’orig. inc., à rapprocher peut-être de l’all. *Kuchen* « gâteau, tarte ». », cf. *TLF(i).* Cf. également notre notice *quiche* dans le dictionnaire électronique du programme de recherche TLF-Étym. [↑](#footnote-ref-35)
36. « Empr. à l’all. *Spierling* « éperlan » ou au néerl. *spierling* « id ». », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-36)
37. « prob. empr. au bavarois *flinke, flinge* « fusil », var. dial. de l’all. *Flinte* de même sens (*cf. FEW* t. 15, 2, p. 144b) . », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-37)
38. Pour lʼhistoire et lʼévolution de lʼallemand, cf. entre autres *Historische Entwicklung des Deutschen* de Zdeněk Masařík (1994), pour la présentation et la classification des dialectes allemands, cf. *Einführung in die Dialektologie der deutschchprachigen Länder* de Rudolf Baumbach (2001). [↑](#footnote-ref-38)
39. Nous pensons ici à lʼallemand standard qui est parlé dans lʼensemble de la Suisse allemande (*Hochdeutsch*) et non pas au *Schwyzerdütsch* ; les multiples variétés des dialectes alémaniques. [↑](#footnote-ref-39)
40. « Empr. au dial. all. de Lorraine (M. F. FOLLMANN, *Wörterbuch der deutsch-lothringischen Mundarten,* Leipzig, 1909) ou d’Alsace *schnick* « eau-de-vie », issu du verbe dial. all. *schnicken* « effectuer un mouvement rapide avec les mains ou les jambes » (D. BEHRENS, *Beiträge zur fr. Wortgeschichte und Grammatik,* Halle, 1910, pp. 48-49). », cf. *TLF(i)*.

    Cependant, selon Otto Jänicke, il nʼest pas impossible quʼil sʼagisse dʼune formation française de registre populaire ou argotique, empruntée ensuite par les dialectes allemands frontaliers. Selon Jänicke, dans le français populaire du 19e et du début du 20e siècle régnait une persuasion selon laquelle la substitution de /s-/ par /∫-/ donnait aux mots plus dʼexpressivité, ainsi que les mots commençant par /∫ + consonne/. Il existe donc des mots comme *chleu, schnick, schnouff, schnock, chtard, chtibe(s), chtouille, schproum* etc., quʼon est tentés de prendre globalement pour des emprunts à lʼallemand, or, ils ne le sont pas tous (Jänicke 1997 : 88-89). Cf. également notre notice refondue *schnick* du programme TLF-Étym. [↑](#footnote-ref-40)
41. « Empr. au dial. alsacien *surkrut* (corresp. à l'all. *Sauerkraut,* littéralement « herbe sure ») avec altération ultérieure d'apr. *chou*\* et *croûte*\* », cf. *TLF(i)*. [↑](#footnote-ref-41)
42. Il faut citer avant tout son *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace* (2007), mais égalemenet ses publications antérieures *Dictionnaire des régionalismes de France* (2001) et *Dictionnaire des noms de cépages de France. Histoire et étymologie* (1997) qui touchent profondément ce thème, cette dernière surtout par lʼintermédiaire de la nomenclature des vins alsaciens.

    Pierre Rézeau nʼest cependant pas le seul à se consacrer à la problématique de lʼalsacien et dʼautres parlers frontaliers tantôt germaniques, tantôt romans ; la littérature spécialisée dans ce domaine est particulièrement riche. Cf. entre autres Zéliqzon (1924), Wolf (1983), Lévy (1929), Guizard/Speth (1991), Martin/Lienhart (1899-1907), Follmann (1909). [↑](#footnote-ref-42)
43. Cf. note 37. [↑](#footnote-ref-43)
44. « All. *Rucksack*, de même sens que le fr., mot des dial. alpins, comp. de la forme sans inflexion, propre à l’Allemagne du Sud, de l’all. *Rücken* « dos » et de *Sack* « sac » », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-44)
45. Otto Jänicke parle dʼune évolution phonétique [dl] > [gl] > [ʎ], courante au 18e siècle dans les dialectes de lʼEst de la France (Jänicke 1987 : 337). Pour plus de détails sur cette transformation consonantique et pour les premières attestations de *noudle*, *nouille* et des variantes intermédiaires, cf. notre notice *nouille* dans le dictionnaire numérique du programme de recherche TLF-Étym. [↑](#footnote-ref-45)
46. « **1.** Titre adopté par Adolf Hitler à partir de 1934. **2.** [Précédé d’un art. déf.] Adolf Hitler lorsqu’il portait le titre de « Führer ». [...] **B.** *P. ext.* Synon. *dictateur* (v. *Duce,* citat. de Guéhenno). », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-46)
47. « **A.** *HIST. MILIT.* Cavalier allemand mercenaire au service de la France aux XVe et XVIe s. [...] **B.** *P. ext., littér.* **1.** *Péj.* Guerrier brutal et grossier; homme qui se complaît dans la violence et la grossièreté. [...] **2.** *Vx, péj.* ou *p. plaisant. Vieux reître*. Homme d'expérience, homme rusé. Synon. *vieux routier\**. », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-47)
48. Accessible également en version numérique sur le lien <http://dwb.uni-trier.de/Projekte/DWB/>. [↑](#footnote-ref-48)
49. Accessible également en version numérique sur le lien <http://www.dwds.de/>. [↑](#footnote-ref-49)
50. « De l'all. *Hamster* de même sens (*hamastra* au XIIIe s.; déjà attesté, au sens de « ver du blé, charançon », par l'a. h. all. *hamustro; cf.* KLUGE », cf. *TLF(i)*. [↑](#footnote-ref-50)
51. « Abrév. de l'all. *Kirschwasser* « eau-de-vie de cerises » (XVIe s. *Kirschenwasser;* 1741 *kirschwasser* d'apr. WEIGAND, *s.v. Kirsche*) composé de *Kirsche* « cerise » et de *Wasser* « eau », attesté en Alsace et en Lorraine germ. dès la fin du XVIIIe s. (1775 *Kirsch-wasser,* VALM., *s.v. cerisier* [*Keyserwaser* dans l'éd. de 1764]; 1775 *Kirschwasser,* DEMACHY ds *DG*). La forme abrégée *Kirsch,* non attestée av. 1873 en all. (*cf.* KLUGE20) semble due au français. », cf. *TLF(i)*. [↑](#footnote-ref-51)
52. Chapitre en partie repris de notre Mémoire de Master (cf. note 4) et développé. [↑](#footnote-ref-52)
53. Le *TLF(i)* donne les attestations de 1832 pour *riesling* au sens « cépage » et 1926 au sens « vin », néanmoins, dans le cadre du programme TLF-Étym, les deux significations du lexème ont été antédatées, cf. notre notice *riesling* refondue dans le dictionnaire numérique du programme de recherche TLF-Étym. [↑](#footnote-ref-53)
54. Le *TLF(i)* donne la première attestation de 1798, néanmoins, dans le cadre du programme TLF-Étym, le lexème a été antédaté, cf. notre notice *vermouth* refondue dans le dictionnaire numérique du programme de recherche TLF-Étym. [↑](#footnote-ref-54)
55. Le *TLF(i)* situe cet emprunt à la fin du XVIIIe s. La recherche plus détaillée dans le cadre du programme TLF-Étym nous a permis de préciser que le transfert lexical ne sʼest opéré quʼau début du XIXe s., notamment en 1807. Cf. notre notice *schnaps* refondue dans le dictionnaire numérique du programme de recherche TLF-Étym. [↑](#footnote-ref-55)
56. Le *TLF(i)* donne les attestations de 1852 pour *sylvaner* au sens « cépage » et 1951 au sens « vin », néanmoins, dans le cadre du programme TLF-Étym, les deux significations du lexème ont été antédatées, cf. notre notice *sylvaner* refondue dans le dictionnaire numérique du programme de recherche TLF-Étym. [↑](#footnote-ref-56)
57. Il faut dans doute prendre en considération que les emprunts de cette époque ont pu exister depuis longtemps dans la langue parlée avant dʼapparaître dans un texte. [↑](#footnote-ref-57)
58. Cf. Brunot (1933, I ) : 376-417 ; Ostrá (1980) : 73-74. [↑](#footnote-ref-58)
59. Cf. Boulan (1934) : 162-165. [↑](#footnote-ref-59)
60. Cf. *Grand Larousse universel*, I : 361 ; IX : 6394. [↑](#footnote-ref-60)
61. Cf. Lévy (1950), I : 140-141 ; 145-156. [↑](#footnote-ref-61)
62. Cf. Lévy (1950), I : 201-208. [↑](#footnote-ref-62)
63. Cf.Lévy (1950), I: 247. [↑](#footnote-ref-63)
64. Cf.Lévy (1950), I : 215-216. [↑](#footnote-ref-64)
65. Cf. Michel de Certeau, Dominique Julia, Jacques Revel, *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois : l'enquête de Grégoire*. Paris : Gallimard 2002 [1975]. [↑](#footnote-ref-65)
66. Pour des statistiques précises cf. Lévy (1950), II : 143. [↑](#footnote-ref-66)
67. Cf. Lévy (1950), II : 145-146. [↑](#footnote-ref-67)
68. Le *TLF(i)* parle également dʼune variante de *fritz* : un *frisé*. [↑](#footnote-ref-68)
69. Ce constat est le résultat de notre propre observation lors des contacts fréquents avec les natifs du département de la Lorraine. Nous nous rendons compte néanmoins que dans cette partie du territoire français, lʼutilisation de ces expressions peut être déterminée par les spécificités géographiques, historiques et dialectales de la région. Il faut souligner également que lʼutilisation de ces appellations nʼest pas fréquente. [↑](#footnote-ref-69)
70. Cf. note 40. [↑](#footnote-ref-70)
71. « **Étymol. et Hist. 1.** 1866 *Chellouh* ling. et ethnol. (tribu du Maroc) *(Lar. 19e)*; 1891 *chleuh (Gde Encyclop.)*; **2.** p. ext. **a)** 1914-18 *chleuh* « soldat des troupes territoriales » (arg. des soldats combattant au Maroc, ESN.); **b)** 1936 « frontalier parlant une langue autre que le français : comtois ou alsacien » (Esn., Dauzat ds *Fr. mod.,* t. 16, p. 139); **c)** 1939 « personne allemande ou de langue allemande » (à Metz d'apr. Dauzat, *loc. cit.*); **d)** mai 1940 « militaire allemand » (Esn., Dauzat, *loc. cit.*). Empr. à l'ar. du Maroc : *http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/displayi.exe?s=2891135430;i=i-4-2.gif,* plur. *http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/displayi.exe?s=2891135430;i=i-4-3.gif,* nom d'une tribu du Maroc, *http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/displayi.exe?s=2891135430;i=i-4-4.gif,* nom de leur lang. (*Lang. Monde,* p. 162). Mot introduit en France vers 1933 par des soldats ayant combattu au Maroc (pour les sens dér. sous 2, Dauzat, *loc. cit.*). », cf. *TLF(i)*. [↑](#footnote-ref-71)
72. « **Étymol. ET HIST.** 1862 *têtes de boches* (pop., Metz d'apr. ESN.); 1874 *id.* arg. des typographes (E. BOUTMY, *La Lang. verte typographique,* cité par SAIN. *Lang. par.,* p. 532); 1881 *id.* (L. RIGAUD, *Dict. de l'arg. mod.,* p. 46 : *Tête de* **boche**); 1886, juin arg. milit., *boche* synon. d'Allemand (HURET, *Courrier français* dans ESN. *Poilu,* p. 87). *Boche* dans *tête de boche* est peut-être issu de *caboche* « tête » par aphérèse (et prob. pas empr. à l'ital. *boccia* « boule de jeu », DAUZAT, *Les Argots,* Paris, 1929, p. 109, note 1); le sens de « allemand » est soit une spécialisation du même mot (*EWFS*2) soit issu par aphérèse de *alboche* « allemand » (av. 1870, témoignage de M. Armand Schuller, ancien secrétaire du *Temps* d'apr. DAUZAT, *op. cit.,* p. 109), altération de allemand ou bien d'apr. *(tête de) boche,* ou bien d'apr. *-boche* devenu une espèce de suff. arg. en raison de son emploi dans des mots comme *rigolboche* (1860, BL.-W.5), *cf.* aussi postérieurement attestés *fantaboche, italboche.* », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-72)
73. Sans parler bien sûr du transfert lexical au niveau de la terminologie scientifique, phénomène particulièrement vital au XXe s., qui est dû non seulement aux échanges scientifiques franco-allemands mais aux échanges entre tous les pays développés en général. Pour ce qui est concrètement des transferts lexicaux franco-allemands dans ce domaine, cʼest lʼouvrage de W. Sarcher (2003) (cf. supra) qui témoigne de lʼabondance de ceux-ci. [↑](#footnote-ref-73)
74. Cf. Chaurand (1998) : 111-116 ; Uvírová (1998). [↑](#footnote-ref-74)
75. « Publicistický styl sahá po vyjadřovacích prostředcích obou základních stylů [hovorového a odborného stylu – pozn. aut., viz výše] ». [↑](#footnote-ref-75)
76. « Žurnalistika zahrnuje komunikáty všech funkcí – od informačních a přesvědčovacích přes odborné a vědecké až k zábavním. Protože převážná část žurnalistických sdělení se vztahuje k aktuální skutečnosti, je přirozené, že žurnalistický jazyk a styl nemohou stát mimo celkovou současnou jazykovou situaci. Také původní, ryzí stylové útvary (žánry) a postupy se dnes v žurnalistice navzájem prolínají a jejich hranice bývají neurčité. » [↑](#footnote-ref-76)
77. « Užití hovorového stylu bývá v publicistice spjato s působením na čtenáře, a to nejčastěji ve formě apelu nebo vyvolání emoce; zároveň je stylové povědomí hovorovosti tím měřítkem, které z publicistiky vytlačuje výrazy nadnesené, patetické a zastaralé. » [↑](#footnote-ref-77)
78. Pour les caractéristiques du langage des médias, voir aussi Kaňovská (2005) : 117 ou Bradshaw (1997) : 22-25. [↑](#footnote-ref-78)
79. Hebdomadaire satirique à lʼorigine. [↑](#footnote-ref-79)
80. *Larousse, Encyclopédie* [online]. [cit. 24/04/2011]. Cf. <http://www.larousse.fr/encyclopedie/oeuvre/Figaro/119488>. [↑](#footnote-ref-80)
81. Disponible sur le lien [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr). [↑](#footnote-ref-81)
82. La consultation des articles complets des archives est payante, comme dans le cas du *Monde*, mais à la différence de celui-ci, les occurrences sʼaffichent précédées et suivies dʼun court extrait du texte qui constitue le contexte suffisant pour vérifier la signification des mots trouvés. [↑](#footnote-ref-82)
83. *Larousse, Encyclopédie* [online]. [cit. 24/04/2011]. Cf. <http://www.larousse.fr/encyclopedie/oeuvre/Lib%C3%A9ration/129815>. [↑](#footnote-ref-83)
84. Disponible sur le lien [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr). [↑](#footnote-ref-84)
85. *Larousse, Encyclopédie* [online]. [cit. 24/04/2011]. Cf. <http://www.larousse.fr/encyclopedie/oeuvre/Nouvel_Observateur/135642>. [↑](#footnote-ref-85)
86. Disponible sur le lien [www.tempsreel.nouvelobs.com](http://www.tempsreel.nouvelobs.com). [↑](#footnote-ref-86)
87. Dʼailleurs, il nʼest pas non plus évident de définir ce quʼest un mot. P. ex. lʼexpression « la salle de bains », est-elle un seul mot, quatre mots ou deux mots (article défini + locution nominale) ? La forme verbale « nous sommes allés », est-elle à compter comme deux mots (pronom personnel + forme verbale) ou comme trois mots (pronom personnel + forme du verbe « être » en 1re pers. du pl. + participe passé du verbe « aller ») ? La problématique de la définition du mot du point de vue morphologique, sémantique etc. est traitée plus en détail p. ex. par Marie Těšitelová (1987) : 12-15 ou Těšitelová (1974) : 14-17. Dans la littérature secondaire française sur ce sujet, cf. Muller (1968) : 142 ; 145-151. [↑](#footnote-ref-87)
88. *Le Nouvel Observateur* [online]. [cit. 01/05/2011]. Cf. <http://recherche.nouvelobs.com/?q=&arg=%2BTop/type/articles&C=bnJlc3VsdHMlM0QxMCUyNnF1ZXJ5JTNEJTI1MjNhbGwlMkJPUFQlMkJjb3Jwb3JhdGUlMjUyRnRyZWUlMjUzQVRvcCUyNTJGbXlzb3VyY2UlMjUyRk5vdXZlbG9icy5jb20lMjU3QnMlMjUyQiUyNTNEMzAwMDAwJTI1N0QlMjZuJTNEc2xyZWZvbnRlLWdsb2JhbGU>=. [↑](#footnote-ref-88)
89. Le calcul a été effectué à partir des nombres dʼarticles de 24 jours différents (1 jour tous les 12 premiers mois et 1 jour tous les 12 derniers). [↑](#footnote-ref-89)
90. Nous estimons cependant comme étonnant que le nombre dʼarticles publiés sur *Libération* soit presque égal à celui du *Nouvel Observateur*, vu que *Libération* est un quotidien alors que *Le Nouvel Observateur* nʼest quʼun hebdomadaire. [↑](#footnote-ref-90)
91. Il nʼest donc pas question de mots selon des critères morphologiques ou sémantiques (cf. note 84) mais de mots en tant quʼ« unités graphiques » (Muller 1968 : 145), c.-à-d. groupes de signes entre deux espaces, éventuellement délimités par la ponctuation. [↑](#footnote-ref-91)
92. Cf. chapitre 4.2.1.6. [↑](#footnote-ref-92)
93. « Je jistě rozdíl ve frekvenci slova, které se xkrát vyskytlo pouze v jednom textu, anebo xkrát ve více textech. » [↑](#footnote-ref-93)
94. Le 3 mai 2011. [↑](#footnote-ref-94)
95. Cf. le tableau dʼoccurrences ; chap. 4.3. [↑](#footnote-ref-95)
96. Cf. p. ex. le graphique correspondant au mot « ersatz » ; <http://recherche.nouvelobs.com/?q=ersatz>. [↑](#footnote-ref-96)
97. Laissant de côté la possibilité de limiter la recherche à une seule journée concrète, vu que de toute manière, cette option ne fonctionne pas. [↑](#footnote-ref-97)
98. Cf. chapitre 4.2.1.6.1. [↑](#footnote-ref-98)
99. Cf. le tableau dʼoccurrences au chap 4.3. [↑](#footnote-ref-99)
100. Pour la définition exacte cf. *TLF(i)*. [↑](#footnote-ref-100)
101. « Empr. à l'anglo-amér. *rifle* « fusil à canon rayé » (1770 ds *NED Suppl.*, d'abord « rainure d'un canon de fusil » 1751 ds *NED*), qui, selon *NED* serait issu de *to rifle* « former des rainures en spirale dans un canon d'arme à feu » issu du fr. *rifler*\* », *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-101)
102. Par contre, on peut se poser la question sur lʼorigine du nom de la marque de vêtements *Diesel*. Cette dénomination a-t-elle pu être empruntée afin dʼattirer un certain groupe de clients (les hommes passionnés par les voitures) ? Ou bien sʼagit-il dʼune correspondance accidentelle ? [↑](#footnote-ref-102)
103. *Le Figaro* est le seul journal qui ne confonde pas le nom de la région aux autres occurrences. [↑](#footnote-ref-103)
104. Si lʼon omet lʼétymologie lointaine des noms propres. Nous allons donc laisser cette problématique à lʼonomastique. [↑](#footnote-ref-104)
105. *Glass* correspond le plus souvent au nom de famille, fréquemment dʼailleurs dans lʼexpression *loi Glass-Stegall* qui doit son nom à ses deux créateurs. Outre ces occurrences, glass figure parfois dans les textes en tant que mot anglais. (Pour la problématique des occurrences anglaises, voir le chapitre suivant.) [↑](#footnote-ref-105)
106. Le plus souvent *Georges Le Guelte*. [↑](#footnote-ref-106)
107. Le plus souvent *Barbara Loden*. [↑](#footnote-ref-107)
108. Quasiment exclusivement *Michel Rollier*. [↑](#footnote-ref-108)
109. Suite à la correction automatique des mots vedettes, *sandre* donne souvent aussi le prénom *Sandra*. [↑](#footnote-ref-109)
110. Cf. chapitre 4.2.3.3. [↑](#footnote-ref-110)
111. Cf. les deux chapitres précédents. [↑](#footnote-ref-111)
112. Pour quelques hypothèses sur lʼétymologie du mot, cf. le *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-112)
113. Pour la signification et lʼorigine de ces expressions, cf. le *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-113)
114. Cf. chapitre 4.2.2.2. [↑](#footnote-ref-114)
115. Pour lʼutilisation du masculin avec le mot dans ce sens, cf. le *TLF(i)* et notre chapitre 5.2.2.3.3. [↑](#footnote-ref-115)
116. Le *TLF(i)* mentionne lʼexistence dʼun composé – le *wagon-foudre*, « wagon chargé de tonneaux de grandes dimensions pour le transport des liquides, en particulier des vins ». [↑](#footnote-ref-116)
117. Cf. le chapitre 4.2.3.2.2 qui est concacré aux locutions idiomatiques. [↑](#footnote-ref-117)
118. Cf. 4.2.3.2.2. [↑](#footnote-ref-118)
119. Cf. le tableau dʼoccurrences. [↑](#footnote-ref-119)
120. S. v. *halte*. [↑](#footnote-ref-120)
121. « **Étymol. et Hist.** 1904 (mot pop. d'apr. ESN. 1965, *s.v. fifrelin*). Dér. de *fifre* (préf. *sous-*\*), dimin. de *fifrelin\** att. en 1888 dans l'arg. des soldats au sens de « homme maladroit et sans énergie » (ESN., *loc. cit.*). », cf. *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-121)
122. Cf. le chapitre 4.2.3.1. [↑](#footnote-ref-122)
123. « **Étymol. et Hist.** 1872 *faire une gaffe* « commettre une maladresse » *(Lar. 19e).* Prob. de *gaffe*1. Le sens de « maladresse, bévue, impair » semble s'être développé dans la langue des marins, peut-être p. allus. aux brimades auxquelles sont soumis les débutants ou les mousses. », cf. *TLF(i)*. [↑](#footnote-ref-123)
124. Exemples tirés de *Wiktionnaire* [online]. [cit. 20/05/2011]. Cf. <http://fr.wiktionary.org/w/index.php?title=Cat%C3%A9gorie:Locutions_verbales_en_fran%C3%A7ais&from=f#mw-pages>. Les locutions du même type où le substantif est précédé dʼun article défini, indéfini ou partitif sont encore plus nombreuses. Cf. ibid. [↑](#footnote-ref-124)
125. Ceci est surtout le cas dans *Le Nouvel Observateur*. Dans *Le Figaro*, on observe plutôt la confusion avec des noms propres. Cf. le tableau dʼoccurrences. [↑](#footnote-ref-125)
126. De nombreuses autres locutions possibles avec *bride* sont à trouver dans le *TLF(i).* [↑](#footnote-ref-126)
127. Cf. ci-dessus le chapitre 4.2.3.1 consacré à lʼhomonymie. [↑](#footnote-ref-127)
128. Rey/Chantreau (1994) mentionnent deux variantes archaïques datant du XVe s. – *trousser son sac et ses quilles*, éventuellement, en raccourci, *trousser ses quilles* tout simplement. En tchèque, la locution correspondante serait probablement celle de « sbalit si svých pět švestek ». [↑](#footnote-ref-128)
129. Cf. chapitre 4.1.1. [↑](#footnote-ref-129)
130. 4.2.2.3. [↑](#footnote-ref-130)
131. « Directeur de recherches à l'IRIS et ancien directeur adjoint des relations internationales du CEA », *Libération* [online]. [cit. 16/05/2011]. Cf. : <http://www.liberation.fr/tribune/0101359788-au-risque-de-la-nouvelle-defense-us>. [↑](#footnote-ref-131)
132. Le patron de Michelin. [↑](#footnote-ref-132)
133. 4.2.3.2. [↑](#footnote-ref-133)
134. Cf. chapitre 4.2.2.3. [↑](#footnote-ref-134)
135. *Rocambolesque* [online]. [cit. 16/05/2011]. Cf. : <http://www.liberation.fr/week-end/010184790-rocambolesque>. [↑](#footnote-ref-135)
136. *Le Nouvel Observateur* [online]. [cit. 16/05/2011]. Cf. <http://recherche.nouvelobs.com/?q=handball>. [↑](#footnote-ref-136)
137. Sans parler de lʼan 2011 qui nʼest pas inclus dans notre recherche : en 2011, on compte 80 occurrences du mot et de plus, il faut prendre en considération quʼon est seulement au mois de mai donc quʼavant la fin de lʼannée, le chiffre va encore augmenter. [↑](#footnote-ref-137)
138. Cf. chapitre 2.4.2. [↑](#footnote-ref-138)
139. Cf. le tableau dʼoccurrences ci-dessous. [↑](#footnote-ref-139)
140. Cf. le tableau dʼoccurrences ci-dessous. [↑](#footnote-ref-140)
141. Ch. chapitre 4.1.4. [↑](#footnote-ref-141)
142. Comme la linguistique quantitative ne représente pas notre domaine de recherche général et que nous nʼenvisageons pas une étude profonde dans ce sens, nous nous sommes appuyée principalement sur deux ouvrages de base de Marie Těšitelová (1974) et (1987). [↑](#footnote-ref-142)
143. Cf. Lebart/Salem (1994) : 17 : les tentatives dʼappliquer des « lois théoriques » sur les résultats « des dépouillements réalisés selon des normes qui varient dʼune étude à lʼautre » semblent être problématiques en général. [↑](#footnote-ref-143)
144. **r** = rang, **f** = fréquence, **c** = constante. [↑](#footnote-ref-144)
145. « Mezi frekvencí slova a jeho rankem ve frekvenčním seznamu je nepřímo úměrná závislost; čím je rank slova nižší, tím je jeho frekvence vyšší, a naopak. » [↑](#footnote-ref-145)
146. **a** = le nombre dʼunités ayant la même fréquence, **b** = fréquence, **c** = constante. [↑](#footnote-ref-146)
147. « Čím je frekvence nižší, tím více slov tuto frekvenci má. » [↑](#footnote-ref-147)
148. **m** = le nombre de significations dʼun mot, **f** = fréquence, **c** = constante. [↑](#footnote-ref-148)
149. « Slova s frekvencí vysokou a vyšší mají zpravidla větší počet lexikálních významů, jsou více polysémní než slova s frekvencí nižší a nejnižší. » [↑](#footnote-ref-149)
150. P. Guiraud propose une caractéristique des mots de plus haute fréquence encore plus détaillée : « Lʼexamen des listes de fréquence montre que les mots les plus fréquents sont : 1º) les plus courts, 2º) les plus anciens, 3º) les plus simples morphologiquement, 4º) les plus étendus sémantiquement. » (Guiraud 1959 : 19) [↑](#footnote-ref-150)
151. « Při komunikaci volíme slova – zejména plnovýznamová především podle toho, co máme sdělit. Mezi délkou slova a jeho frekvencí nemůže tedy existovat bezvýhradný vztah příčiny a následku. » [↑](#footnote-ref-151)
152. Cf. chapitre 4.4.1. [↑](#footnote-ref-152)
153. Tölgyesi (2007) et Tölgyesi (2008). Cf. aussi Mareš (2000). [↑](#footnote-ref-153)
154. Sur ce sujet, voir aussi Jänicke (1997) : 88-89, mentionné auparavant. [↑](#footnote-ref-154)
155. Tamás Tölgyesi décrit le même phénomène dans le domaine de la langue tchèque; voir la différence de registre entre *policajt* (< all. *Polizei*) et *policista* ou *strážník*, cf. Tölgyesi (2007) : 248. [↑](#footnote-ref-155)
156. « Některá slova na periferii lexikálního systému češtiny nezanikla ještě díky tomu, že se nacházejí v známém literárním díle nebo přísloví. » [↑](#footnote-ref-156)
157. Cf. 4.2.3.2.2. [↑](#footnote-ref-157)
158. Outre les sources déjà citées sur ce sujet, cf. p. ex. aussi Bradshaw (1997) : 30-33. [↑](#footnote-ref-158)
159. Voir aussi Gadet (1997) : 4. Pour une classification des registres de langue détaillée, cf. Podhorná-Polická (2009) : 37-43. [↑](#footnote-ref-159)
160. F. Gadet rajoute encore la variation temporelle (ou diachronique) - la variation de la langue elle-même avec le temps (lʼévolution de la langue tout court) ; et la variation inhérente - différence de la réalisation dʼun seul et même énoncé, produit par le même locuteur, dans la même situation. (Gadet 1997 : 6) [↑](#footnote-ref-160)
161. Le questionnaire complet est à consulter dans lʼannexe. [↑](#footnote-ref-161)
162. Cf. chapitre 5.1.2. [↑](#footnote-ref-162)
163. Cf. le questionnaire complet dans lʼannexe. [↑](#footnote-ref-163)
164. Certaines définitions erronées auquelles on a eu droit sont particulièrement amusantes ; entre autres *führer* - « fumée », *gaupe* - « taupe », *sylvaner* - « eau ». Dans ces cas, le répondant a néanmoins été assez raisonnable pour cocher la case « Déjà entendu mais pas sûr de la signification ». [↑](#footnote-ref-164)
165. Cf. chapitre 4.2.3.1 et 4.2.2.2.2. [↑](#footnote-ref-165)
166. Cf. chapitre 4.2.3.4. [↑](#footnote-ref-166)
167. Pour cette problématique, cf. p. ex. F. Gadet, *Derrière les problèmes méthodologiques du recueil des données.* [online]. [cit. le 17/06/2011]. Accessible sur : <http://www.revue-texto.net/Inedits/Gadet_Principes.html#1.1>., ou J. Mouchon, *A propos de la notion de “paradoxe de l'observateur” en sciences humaines.* [online]. [cit. le 17/06/2011]. Accessible sur : <http://semen.revues.org/3614?&id=3614#quotation>. [↑](#footnote-ref-167)
168. Cf. chapitre 5.2.2.3.3. [↑](#footnote-ref-168)
169. Cf. chapitre 4.2.3.1. [↑](#footnote-ref-169)
170. Cf. chapitre 4.2.2.2.1. [↑](#footnote-ref-170)
171. Cf. chapitre 4.2.3.3.2. [↑](#footnote-ref-171)
172. Nous mettons de côté 8,5% de fausses définitions - par rapport au substantif *schlass*. (Cf. 4.2.2.2.2.) [↑](#footnote-ref-172)
173. Cf. *LʼInternaute. Encyclopédie*. [online]. [cit. 26/06/2011]. Accessible sur : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/scoumoune/>. [↑](#footnote-ref-173)
174. Pour les unités les plus utilisées, nous en avons pris 16 et non pas 15 parce que les lexèmes qui se trouvent sur la 14e – 16e place ont le même pourcentage. Le seul critère qui aurait écarté le 16e mot aurait donc été le critère alphabétique. [↑](#footnote-ref-174)
175. Cf. chapitre 4.4.1. [↑](#footnote-ref-175)
176. Cf. les deux tableaux dans le chapitre 5.3.2.2. [↑](#footnote-ref-176)
177. Degré 1 – 4 ; cf. la classification dans le chapitre 5.3.1. [↑](#footnote-ref-177)
178. Par *région dʼorigine marquée* nous entendons la provenance du répondant dʼune des régions voisines ou proches de lʼAllemagne ou de la Suisse. [↑](#footnote-ref-178)
179. Cf. supra.

     Remarque : Quant à lʼorigine des parents, lʼorigine du partenaire et le lieu dʼun éventuel long séjour en dehors du lieu dʼhabitat (sauf sʼil sʼagit dʼun séjour dans un pays germanophone), nous nʼavons pas constaté que ces critères jouent un rôle décisif et nous les avons donc laissés de côté. [↑](#footnote-ref-179)
180. Voir note 177. [↑](#footnote-ref-180)
181. Voir note 178. [↑](#footnote-ref-181)
182. Cf. supra. [↑](#footnote-ref-182)
183. Voir note 177. [↑](#footnote-ref-183)
184. Voir note 178. [↑](#footnote-ref-184)
185. Cf. supra. [↑](#footnote-ref-185)